Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.

Jahr 1864.

I. Th. Nr. 1 bis 36.
II. Th. Nr. 1 bis 60.

MÉMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

ANNÉE 1864.

I Partie N° 1 à 36.
II Partie N° 1 à 60.

LUXEMBOURG,
IMPRIMERIE DE V. BÜCK, RUE DU CURÉ.


ayerische
Staatsbibliothek
München

Alphabetisches Verzeichnis

zum

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

Jahr 1864.







P

TABLE ALPHABÉTIQUE

DU

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

ANNÉE 1864.

A.

C.



3

S.

T.

U.

V.

Z.

Chronologisches Verzeichnis
der im
Memorial des Großherzogthums Luxemburg,
1. Theil vom Jahre 1864, enthaltenen
Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

TABLE CHRONOLOGIQUE
DES
ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE,
CONTENUS DANS LE
MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,
Année 1864 (1re partie).

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil. Acte der Gesetzgebung, und der allgemeinen Verwaltung.

№ 1.

PREMIÈRE PARTIE. ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Mittwoch, 13. Januar 1864.

Mercredi, 13 Janvier 1864.

Gesetz vom 11. Januar 1864, wodurch die Stadt Luxemburg ermächtigt wird ein Anlehen unter Befreiung von Einregistrirungs- und Stempelgebühren aufzunehmen.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, rc., rc., rc.

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Die Stadt Luxemburg ist ermächtigt unter Befreiung von Einregistrirungs- und Stempelgebühren Act zu schließen über ein bei der durch Königl.-Großh. Beschluß vom 21. Juli 1863 genehmigten J. P. Pescatore-Stiftung aufzunehmendes und durch Hypothek von achthunderttausend Franken auf das Gemeindebesitzthum Baumbusch zu sicherndes Anlehen von dreihunderttausend Franken. Theilhaber an besagter hypothekarischen Sicherheit sind, im Verhältnis ihrer Ansprüche, die Inhaber von Obligationen der Communal-Anleihe von fünfhunderttausend Franken vom 2. Juni 1860.

Die Inscription der Hypothek von achthunderttausend Franken bedarf keiner Erneuerung.

Besagte Inscription, sowie deren etwaige Reduction oder Tilgung geschieht frei von Gebühren.

Loi du 11 janvier 1864, autorisant la ville de Luxembourg à contracter un emprunt en franchise de tous droits d'enregistrement et de timbre.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

La ville de Luxembourg est autorisée à passer acte, en franchise de tous droits d'enregistrement et de timbre, d'un emprunt de trois cent mille francs, à contracter auprès de la fondation J.-P. Pescatore, autorisée par arrêté royal grand-ducal du 21 juillet 1863, et à garantir par une hypothèque de huit cent mille francs sur la propriété communale du Baumbusch, à laquelle hypothèque participeront, au prorata de leurs droits, les porteurs d'obligations de l'emprunt communal de cinq cent mille francs, émis le 2 juin 1860.

L'inscription de l'hypothèque de huit cent mille francs est dispensée de tout renouvellement.

Cette inscription, ainsi que sa réduction ou radiation éventuelle, auront lieu en franchise de droits.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in's „Memorial" eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 11. Januar 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
Neuman.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 11 janvier 1864.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
NEUMAN.

Königl.-Großh. Beschluß vom 25. November 1863, durch welchen Hr. Peter Gerens von Reisdorf ermächtigt wird den Namen Stehres statt des seinigen anzunehmen.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c;

Nach Einsicht des Gesuches von Peter Gerens' geboren zu Diekirch den 2. Februar 1833, wohnhaft zu Reisdorf, um Ermächtigung den Namen Gerens gegen den Namen Stehres zu vertauschen;

Nach Einsicht von Titel II des Gesetzes vom 11. Germinal Jahr XI;

Auf den Bericht Unseres General-Directors des Innern und der Justiz und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseilsberathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Besagter Hr. Peter Gerens ist ermächtigt den Namen Stehres statt seines bisherigen Familiennamens anzunehmen.

Arrêté royal grand-ducal du 25 novembre 1863, autorisant le sieur Pierre Gerens de Reisdorf à changer son nom contre celui de Stehres.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la requête du sieur *Pierre Gerens*, de Reisdorf, né à Diekirch le 2 février 1833, tendant à être autorisé à porter le nom de *Stehres* au lieu de celui de *Gerens*;

Vu le titre II de la loi du 11 germinal an XI;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de l'intérieur et de la justice, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Le sieur *Pierre Gerens*, préqualifié, est autorisé à changer son nom actuel de famille contre celui de *Stehres*.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß wird erst nach Verlauf eines Jahres vom Tage seiner Veröffentlichung durchs Memorial an zur Vollziehung gelangen, wenn nicht inzwischen gemäß Art. 8 des erwähnten Gesetzes eine widerrufende Entscheidung erfolgt.

Art. 3.

Unser General-Director des Innern und der Justiz ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, wovon dem Betheiligten eine der Formalität der Einregistrirung gemäß Art. 12 des Gesetzes vom 31. Mai 1824 unterworfene Abschrift zugestellt werden soll, beauftragt.

Luxemburg den 25. November 1863.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
Neuman.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Art. 2.

Le présent arrêté n'aura son exécution qu'après la révolution d'une année, à compter du jour de son insertion au Mémorial, s'il n'intervient pas de décision contraire, conformément à l'art. 8 de la loi susvisée.

Art. 3.

Notre Directeur-général de l'intérieur et de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté, dont la copie à remettre à l'intéressé sera soumise à la formalité de l'enregistrement, conformément à l'art. 12 de la loi du 31 mai 1824.

Luxembourg, le 25 novembre 1863.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
NEUMAN.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil. Acte der Gesetzgebung, und der allgemeinen Verwaltung.

№ 2.

PREMIÈRE PARTIE. ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 16. Januar 1864.

SAMEDI, 16 JANVIER 1864.

Beschluß vom 11 Januar 1864, durch welchen mehrere Wege zu Gemeindewegen 1. Classe erhoben werden.

Der General-Director des Innern und der Justiz;

Nach Einsicht des Beschlusses des provisorisch mit den öffentlichen Bauten beauftragten General-Administrators des Innern vom 13. April 1850 (Memorial von 1850, Nr. 54); desjenigen des General Administrators des Innern vom 24. April 1857 (Memorial von 1857, Th. I, S. 140); desjenigen des General-Directors des Innern vom 31. Mai 1859 (Memorial von 1859, Th. I, S. 151), und endlich derjenigen des General-Directors des Innern und der Justiz vom 3. Juni, 19. November 1860 und 14. April 1862 (Memorial von 1860, Th. I, S. 87 und 139, und von 1862, Th. I, S. 40), durch welche die denselben angefügten Etats der Gemeindewege 1. Classe gutgeheißen werden;

Nach Einsicht des Art. 11 des Gesetzes vom 12. Juli 1844 über die Gemeindewege;

Nach Einsicht der Gutachten der Cantonal-Comites von Capellen, Esch a. d. Alzette, Wiltz, Clerf, Diekirch, Redingen, Grevenmacher und Remich, vom 2., 7., 22. und 23. October und

Arrêté du 11 janvier 1864, relatif à des chemins déclarés être chemins vicinaux de 1re classe.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu l'arrêté de M. l'administrateur-général de l'intérieur, chargé provisoirement des travaux publics, du 13 avril 1850, inséré au Mémorial de la même année, N° 54; celui de M. l'administrateur-général de l'intérieur du 24 avril 1857, Mémorial de 1857, 1re partie, p. 140; celui de M. le Directeur-général de l'intérieur du 31 mai 1859, Mémorial de la dite année, 1re partie, p. 151, et enfin ceux de M. le Directeur-général de l'intérieur et de la justice, des 3 juin et 19 novembre 1860, et 14 avril 1862, insérés au Mémorial des dites années, 1re partie, p. 87, 139 et 40, portant tous les six approbation des états y annexés des chemins vicinaux de 1re classe;

Vu l'art. 11 de la loi du 12 juillet 1844 sur les chemins vicinaux;

Vu les avis des comités cantonaux de Capellen, Esch-sur-l'Alzette, Wiltz, Clervaux, Diekirch, Redange, Grevenmacher et Remich, des 2, 7,

7. November 1862, 31. October, 25. und 26. November 1863;

In Betracht, daß noch andre Wege im Falle sind zu Gemeindewegen 1. Classe erhoben zu werden;

Beschließt:

Art. 1.

Die in dem beigefügten Ergänzungs-Etat unter Nr. 173 bis Nr. 187 einschließlich angeführten Wege sind zu Gemeindewegen 1. Classe erhoben.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß soll nebst vorerwähntem Etat in den I. Theil des „Memorials" eingerückt werden.

Luxemburg den 11. Januar 1864.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

---

22 et 23 octobre et 7 novembre 1862, 31 octobre, 25 et 26 novembre 1863;

Considérant que d'autres chemins que ceux ci-dessus désignés sont dans le cas d'être déclarés chemins de 1re classe;

Arrête :

Art. 1er.

Les chemins mentionnés dans l'état supplémentaire ci-annexé, sous les nos 173 à 187 inclusivement, sont déclarés être des chemins vicinaux de 1re classe.

Art. 2.

Le présent arrêté et l'état prémentionné seront insérés au *Mémorial* du Grand-Duché, 1re partie.

Luxembourg, le 11 janvier 1864.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Sixième état supplémentaire des chemins vicinaux de première classe.

Numéro du tableau-matrice.	Désignation des chemins.	Point de départ.	Points intermédiaires.	Point d'arrivée.	Communes traversées par le chemin.
	District de Luxembourg.				
173	Chemin de Bergem à la frontière française.	Bergem.	Lameschmuhl, Nœrtzange, Budersberg et Dudelange.	Chemin N° 4 de la route d'Esch sur-l'Alzette à Souftgen près de Dudelange	Mondercange, Bettembourg, Dudelange.
174	Chemin de Schouweiler à Sanem.	Schouweiler.	Hœrchen.	Sanem près du pont sous la rou^te^ de Bascharage à Esch-sur-l'Alz.	Dippach, Sanem.
	District de Diekirch.				
175	Chemin de Wiltz à Consthum.	Wiltz.	Merkoltz, Alscheid, Schüttbourg.	Consthum.	Wiltz, Alscheid, Consthum.
176	Chemin de Kautenbach à la frontière prussienne.	Station du chemi^n^ de fer à Kautenbach.	Schlinder, Hoscheid, Merscheid, Weiler, Putscheid et Stolzembourg.	Stolzembourg.	Alscheid, Bourscheid, Hoscheid, Putscheid.
177	Chemin d'Eschdorf à la rencontre du chemin de 1re classe d'Esch s/Sûre à Bavigne.	Eschdorf.	»	Lultzhausen.	Heiderscheid, Esch-s/Sûre, Neunhausen.
178	Chemin de la route du Nord au chemin de Derenbach à Attert.	Route du Nord.	Allerborn, Ober- et Niederwampach, Schimpach.	Chemin de Dere^n^bach à Attert.	Oberwampach
179	Chemin de la route du Nord à Basbellain.	id.	Troine, Hoffelt, Hachiville, Weiler.	Basbellain.	Oberwampach Bœvange, Basbellain.
180	Chemin de Niederfeulen à Kemen.	Niederfeulen.	»	Kemen.	Bourscheid, Feulen.

181	Chemin de Schlindermanderscheid à la route de Stavelot.	Shlindermanderscheid.	»	Route de Stavelot	Bourscheid, Hoscheid.
182	Chemin de Kemen à Ettelbruck.	Kemen.	Scheidel, Welscheid, Warken.	Ettelbruck.	Bourscheid, Ettelbruck.
183	Chemin d'Ermsdorf à Reisdorf.	Ermsdorf.	Hessenmuhle, Keiwelbach.	Reisdorf.	Ermsdorf, Reisdorf.
184	Chemin de Bastendorf à celui de première classe de Vianden à Hosingen.	Bastendorf.	Holschetterhof.	Chemin de Vianden à Hosingen beim Grauenstoffel.	Bastendorf, Fouhren, Putscheid.

District de Grevenmacher.

185	Chemin de Bourglinster à la route d'Echternach à Luxembourg par Stadterweg, raccordement avec le chemin de première classe N° 140 de Bourglinster à Fischbach	Chemin de première classe N° 67 de Wormeldange à Hunsdorf, lieu dit « auf Burgerberg ».	Grunewald.	Limite du district.	Junglinster.
186	Chemin de Schengen à Thionville par Basse-Kontz, continuation du chemin de première classe N° 78 de Remich à Schengen.	Schengen, maison Saur.	»	Limite du Grand-Duché.	Remerschen.

District de Mersch.

187	Chemin de Hostert à Redange.	Route de Reichlange à Martelange au bois d'Ospern.	»	Redange, route de Reichlange à Arlon.	Redange.

Ainsi arrêté l'état supplémentaire qui précède, en exécution de l'art. 11 de la loi du 12 juillet 1844 sur les chemins vicinaux.

Luxembourg, le 11 janvier 1864.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

9

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil. Acte der Gesetzgebung, und der allgemeinen Verwaltung.

№ 3.

PREMIÈRE PARTIE. ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Mittwoch, 20. Januar 1864.

Mercredi, 20 Janvier 1864.

Gesetz vom 15 Januar 1864, wodurch der Abschluß der Staatsrechnungen des Jahres 1861 festgestellt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 104 der Verfassung und des Art. 37 des Gesetzes über die Comptabilität des Staates;

Nach Einsicht der vom General-Director der Finanzen am 25. April 1863 aufgestellten allgemeinen Rechnung der Einnahmen und Ausgaben des Staates fürs Jahr 1861;

Nach Einsicht der Bemerkungen der Rechnungskammer vom 15. September 1863;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Die allgemeine Rechnung der Einnahmen und Ausgaben des Staates fürs Jahr 1861 ist abgeschlossen:

Für die Einnahmen, mit Einschluß des Ueberschusses des Jahres 1860, auf vier Milli-

Loi du 15 janvier 1864, portant règlement du compte général de l'État pour l'exercice 1861.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 104 de la Constitution et l'art. 37 de la loi sur la comptabilité de l'Etat;

Vu le compte général des recettes et des dépenses de l'État pour l'exercice 1861, établi par le Directeur-général des finances le 25 avril 1863;

Vu les observations de la Chambre des comptes en date du 15 septembre 1863;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Le compte général des recettes et des dépenses de l'État pour l'exercice 1861 est arrêté, savoir:

En recette, y compris l'excédant actif de l'exercice 1860, à quatre millions cinq cent soixante-

onen fünfhundert achtundsechzig tausend fünfhundert vier Franken siebenundsiebenzig Centimes Fr. 4,568,504 77,

Für die Ausgaben auf vier Millionen zweihundert fünfunddreißig tausend vierzig Franken, dreiundneunzig und einen halben Centimes. . . . . Fr. 4,235,040 93½.

Also auf einen Einnahme-Ueberschuß von dreihundert dreiunddreißig tausend vierhundert dreiundsechzig Franken dreiundachtzig und einen halben Centimes . . . Fr. 333,463 83½.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 15. Januar 1864.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

huit mille cinq cent quatre francs, septante-sept centimes. . . . . fr. 4,568,504 77

En dépense, à quatre millions deux cent trente-cinq mille quarante francs, nonante-trois et demi centimes. . . . . . . fr. 4,235,040 93½

Donc en excédant de recette à trois cent trente-trois mille quatre cent soixante-trois francs, quatre-vingt-trois et demi centimes . fr. 333,463 83½

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 15 janvier 1864.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Gesetz vom 12. Januar 1864, wodurch die Rechnungen der Special-Fonds des Jahres 1861 geregelt werden.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Der Einnahme-Ueberschuß der in der Staats-

Loi du 15 janvier 1864, portant règlement des comptes de fonds spéciaux à la fin de l'exercice 1861.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1er.

L'excédant de recette, à la fin de l'exercice

Casse hinterlegten Special-Fonds zu Ende des Dienstjahres 1861 ist festgesetzt, wie folgt:

Gemeindeausgabenfonds	Fr.	25,110 14
Consignationen (Gesetz vom 28. Nivose Jahr XIII.)	Fr.	30,625 98
„ Hinterlegungen	Fr.	2,855 83
Hinterlegte Bußen	Fr.	5,148 14
Erledigte oder an den Staat heimfallende Erbschaften	Fr.	705 57
Sequestrirte Güter	Fr.	513 71
Cautionen jeder Art	Fr.	420,687 49
Zuschlag-Centimes (10 %) für die Vicinalwege	Fr.	„ „

Diese Summen, im Gesammtbetrag v. 485,646 86 Fr. sind oder werden aufs folgende Dienstjahr übergetragen.

Art. 2.

Der Einnahme-Ueberschuß aller andern, als der vorerwähnten Specialfonds, ist unter Vorbehalt der etwaigen Ansprüche dritter Personen mit dem Staatsfonds vereinigt.

Art. 3.

Die Summe von 42,486 Franken 92 ½ Centimes, welche den Einnahme-Ueberschuß der Rechnung des General-Einnehmers von 1861 auf dem Saldo der Staatsfonds und der im obigen Art. 1 erwähnten Specialfonds fürs nämliche Dienstjahr bildet, wird im Büdget des Jahres 1864 als Einnahme von Staatsfonds angeschrieben.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 14. Januar 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande,

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Durch den Prinzen
Der Secretär,
G. d'Olimart.

1861, des fonds spéciaux en dépôt dans la caisse de l'État, est arrêté comme suit:

Fonds des dépenses communales	fr.	25,110 14
Consignations (loi du 28 nivose, an XIII)	fr.	30,625 98
id. Dépôts	fr.	2,855 83
Amendes consignées	fr.	5,148 14
Successions vacantes ou en déshérence	fr.	705 57
Biens séquestrés	fr.	513 71
Cautionnements de toute nature	fr.	420,687 49
Centimes additionels (10 pCt.) pour les chemins vicinaux		» »

Ces sommes, s'élevant en total à fr. 485,646 86 sont ou seront reportées sur l'exercice suivant.

Art. 2.

L'excédant de recette de tous fonds spéciaux autres que ceux désignés ci-avant, est réuni aux fonds de l'État sous la réserve des droits éventuels des tiers.

Art. 3.

La somme de 42,486 francs 92½ centimes, excédant du compte du receveur général pour 1861 sur le solde, pour le même exercice, des fonds de l'État et des fonds spéciaux énumérés en l'art. 1er ci-avant, sera portée en recette sur fonds de l'État au budget de 1864.

Mandons et ordondons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 15 janvier 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Gesetz vom 15. Januar 1864, wodurch der Gemeinde Bettendorf ein Theil ihrer Schuld vom Staate nachgelassen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Der Gemeinde Bettendorf ist eine Summe von sechstausend dreihundert neunundvierzig Franken zwanzig Centimes, Hälfte der zur Bestreitung der Kosten der Wiederherstellung einer Brücke beim Staat im Jahre 1845 gemachten Anleihe, nachgelassen.

Auch sind der besagten Gemeinde die Zinsen der nämlichen Summe von sechstausend dreihundert neunundvierzig Franken zwanzig Centimes nachgelassen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, befolgt und vollzogen zu werden.

Luxemburg den 15. Januar 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Loi du 15 janvier 1864, faisant remise à la commune de Bettendorf d'une partie de sa dette envers l'État.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Il est fait remise à la commune de Bettendorf d'une somme de six mille trois cent quarante-neuf francs vingt centimes, moitié de la dette qu'elle a contractée envers l'État en 1845 par un emprunt destiné à subvenir en partie aux frais de reconstruction d'un pont.

Il est également fait remise à ladite commune des intérêts de la même somme de six mille trois cent quarante-neuf francs vingt centimes.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 15 janvier 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Gesetz vom 15. Januar 1864, wodurch der Platz des hl. Geist-Pulver-Magazins an die Stadt Luxemburg abgetreten wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Loi du 15 janvier 1864, portant cession, à la ville de Luxembourg, de l'emplacement de la poudrière du St-Esprit.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Da das hl. Geist-Pulver-Magazin zu Luxemburg von der Bundesbehörde aufgehoben und geräumt worden ist, wird der Platz, den es einnimmt, und so wie derselbe auf beiliegender Zeichnung abgegrenzt ist, an die Stadt Luxemburg als deren volles Eigenthum, gegen eine von besagter Stadt binnen zwei Monaten nach dem Datum dieses Gesetzes in die Staats-Casse zu zahlende Summe von zehntausend Franken, um mit der öffentlichen Straße vereinigt zu werden, abgetreten.

Diese Eigenthums-Uebergabe geschieht unter Befreiung von Stempel-, Einregistrirungs- und Hypothekengebühren.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, befolgt und vollzogen zu werden.

Luxemburg den 15. Januar 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique.

La poudrière du St-Esprit à Luxembourg étant supprimée et abandonnée par les autorités fédérales, l'emplacement qu'occupe ce magasin, et tel qu'il est délimité dans le croquis ci-annexé, est cédé en toute propriété à la ville de Luxembourg, pour être incorporé dans la voie publique, moyennant une somme de dix mille francs que la ville paiera à la caisse de l'État dans les deux mois à partir de la date de la présente loi.

Cette transmission de propriété a lieu avec exemption de tous droits de timbre, d'enregistrement et d'hypothèque.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 15 janvier 1864.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Gesetz vom 15. Januar 1864, betreffend einen Special-Credit zum Ausgaben-Büdget von 1863.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Loi du 15 janvier 1864, allouant un crédit spécial à rattacher au budget des dépenses de 1863.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Der General-Direction der auswärtigen Angelegenheiten ist ein Special-Credit von zehntausend Franken zu Militär-Ausgaben des letzten Jahres bewilligt worden.

Besagter Credit gehört zu denjenigen unter Art. 18 des Ausgaben-Büdgets von 1863.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, befolgt und vollzogen zu werden.

Luxemburg den 15. Januar 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Il est alloué à la Direction générale des affaires étrangères un crédit spécial de *dix mille* francs pour être affecté aux dépenses militaires de l'année dernière.

Ce crédit sera rattaché à ceux de l'art. 38 du budget des dépenses de 1863.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 15 janvier 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Königl.-Großh. Beschluß vom 14. Januar 1864, die Reorganisation des Rathes für Streitsachen bei der Verwaltung der Einregistrirung und der Domänen betreffend.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht Unserer Verordnung vom 25. September 1857 über den Rath in Streitsachen bei der Verwaltung der Einregistrirung und der Domänen;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 15. Januar 1858 über die Einrichtung besagten Rathes;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseilsberathung der Regierung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes:

Arrêté royal grand-ducal du 14 janvier 1864, portant réorganisation du Conseil du contentieux de l'administration de l'enregistrement et des domaines.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu Notre ordonnance du 25 septembre 1857 sur le Conseil du contentieux de l'enregistrement et des domaines;

Revu Notre arrêté du 15 janvier 1858, portant organisation du dit conseil;

Sur le rapport de Notre Directeur-général des finances et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Notre Conseil d'État entendu;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der Rath für Streitsachen bei der Verwaltung der Einregistrirung und der Domänen besteht aus dem Director, als Präsidenten, einem Beamten besagter Verwaltung und zwei andern jener Verwaltung nicht angehörigen Mitgliedern.

Außer denselben gibt es ein oder zwei ergänzende Mitglieder zur Vertretung der verhinderten wirklichen Mitglieder.

Die wirklichen und die ergänzenden Mitglieder werden vom General-Director der Finanzen ernannt.

Diejenigen Mitglieder des Rathes, welche nicht Beamten der Einregistrirung sind, haben Anspruch auf von der Regierung zu bestimmende Präsenzgelder.

Art. 2.

Unser Beschluß vom 15. Januar 1858 ist abgeschafft.

Art. 3.

Unser General-Director der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial" eingerückt werden soll, beauftragt.

Luxemburg den 14. Januar 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Le Conseil du contentieux de l'administration de l'enregistrement et des domaines est composé du Directeur, comme Président, d'un fonctionnaire de cette administration et de deux autres membres étrangers à cette administration.

Il y a, en outre, un ou deux suppléants, appelés à remplacer les membres effectifs empêchés.

Les membres effectifs et les suppléants sont nommés par le Directeur-général des finances.

Les membres du Conseil qui ne sont pas fonctionnaires de l'administration de l'enregistrement ont droit à des jetons de présence, à déterminer par le Gouvernement.

Art. 2.

Notre arrêté du 15 janvier 1858 est révoqué.

Art. 3.

Notre Directeur-général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 14 janvier 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil. Acte der Gesetzgebung, und der allgemeinen Verwaltung.

№ 4.

PREMIÈRE PARTIE. ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 6. Februar 1864.

SAMEDI, 6 FÉVRIER 1864.

Gesetz vom 8. December 1863, wodurch dem Hrn. Mathias Billen von Eppeldorf die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Ackerers Mathias Billen, geboren zu Kaschenbach (Preußen), den 26. August 1823, wohnhaft zu Eppeldorf, Gemeinde Ermsdorf;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Hrn. Mathias Billen ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von hundert Franken.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" des Großherzogthums eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Loi du 8 décembre 1863, qui accorde la naturalisation au sieur Mathias Billen d'Eppeldorf.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du sieur Mathias *Billen*, laboureur, né à Kaschenbach (Prusse), le 26 août 1823, et demeurant à Eppeldorf, commune d'Ermsdorf;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1er.

La naturalisation est accordée au dit sieur Mathias *Billen*.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de *cent* francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxemburg den 8. December 1863.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum.
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern u. der Justiz,
Neuman.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Mathias Billen verliehene Naturalisation ist von ihm am 24. December 1863 angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Ermsdorf aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction des Innern und der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 21. Januar 1864.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
Neuman.

Gesetz vom 8. December 1863, wodurch dem Hrn. Martin Liefgen von Holzthum die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Ackerers Martin Liefgen, geboren zu Gemünd (Preußen), den 28. Mai 1810, wohnhaft zu Holzthum, Gemeinde Consthum;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Luxembourg, le 8 décembre 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
NEUMAN.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 24 décembre 1863 par le sieur Mathias *Billen*, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune d'Ermsdorf et dont l'expédition a été reçue à la direction générale de l'intérieur et de la justice.

Luxembourg, le 21 janvier 1864.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
NEUMAN.

Loi du 8 décembre 1863, qui accorde la naturalisation au sieur Martin Liefgen de Holsthum.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du sieur Martin *Liefgen*, cultivateur, né à Gemund (Prusse), le 28 mai 1810, et demeurant à Holsthum, commune de Consthum;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1.

Dem Hrn. Martin Liefgen ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von fünfzig Franken.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" des Großherzogthums eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 8. December 1863.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern u. der Justiz,
Neuman.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Martin Liefgen verliehene Naturalisation ist von ihm *am* 31. December 1863 angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Consthum aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction des Innern und der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 21. Januar 1864.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
Neuman.

Gesetz vom 8. December 1863, wodurch dem Hrn. Michel Schritz von Mertert die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg 2c., 2c., 2c.;

Art. 1er.

La naturalisation est accordée au dit sieur Martin *Liefgen*.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de *cinquante* francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 8 décembre 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
NEUMAN.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 31 décembre 1863 par le sieur Martin *Liefgen*, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Consthum et dont l'expédition a été reçue à la direction générale de l'intérieur et de la justice.

Luxembourg, le 21 janvier 1864.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
NEUMAN.

Loi du 8 décembre 1863, *qui accorde la naturalisation au sieur Michel Schritz de Mertert.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc.,etc., etc.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Ackerers Michel Schritz, geboren zu Nittel (Preußen), den 9. April 1826, wohnhaft zu Mertert;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Herrn Michel Schritz ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von fünfzig Franken.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" des Großherzogthums eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 8. December 1863.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern u. der Justiz,
Neuman.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Michel Schritz verliehene Naturalisation ist von ihm am 30. December 1863 angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Mertert aufgenommen worden, und von

Vu la demande en naturalisation du sieur Michel *Schritz*, cultivateur, né à Nittel (Prusse), le 9 avril 1826, et demeurant à Mertert;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1er.

La naturalisation est accordée au dit sieur Michel *Schritz*.

Art 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de *cinquante* francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 8 décembre 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
NEUMAN.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 30 décembre 1863 par le sieur Michel *Schritz*, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Mertert et dont l'expédition a

welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction des Innern und der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 29. Januar 1864.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

Neuman.

été reçue à la direction générale de l'intérieur et de la justice.

Luxembourg, le 26 janvier 1864.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la jutice,

NEUMAN.

Gesetz vom 8. December 1863, wodurch dem Hrn. Johann Christian Neuffer von Gonderingen die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Johann Christian Neuffer, ohne Stand, geboren zu Durmeng (Würtemberg), den 24. December 1806, wohnhaft zu Gonderingen, Gemeinde Rodenburg;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Herrn Johann Christian Neuffer ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation ist unentgeltlich verliehen worden.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ des Großherzogthums eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 8. December 1863.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Loi du 8 décembre 1863, qui accorde la naturalisation au sieur Jean-Chrétien Neuffer de Gonderange.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du sieur Jean-Chrétien *Neuffer*, sans état, né à Durmeng (Wurtemberg), le 24 décembre 1806, et demeurant à Gonderange, commune de Rodenbourg;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1er.

La naturalisation est accordée au dit sieur Jean-Chrétien *Neuffer*.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée gratuitement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg le 8 décembre 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,



Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern u. der Justiz,
Neuman.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Johann Christian Neuffer verliehene Naturalisation ist von ihm am 29. December 1863 angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Rodenburg aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction des Innern und der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 30. Januar 1864.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
Neuman.

Gesetz vom 25. Januar 1864, wodurch ein Special-Credit zum Ausgaben-Büdget von 1863 bewilligt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Ein Special-Credit von dreizehntausend zweihundert siebenundfünfzig Franken, neunundsiebenzig Centimes (Fr. 13257 79), ist bewilligt zu Einzahlungen in die Cassen des deutschen Bundes fürs Jahr 1863 und wird dem Art. 18 des Ausgaben-Büdgets des nämlichen Jahres beigefügt.

HENRI,
Prince des Pays-Bas.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
NEUMAN.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'Olimart.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 29 décembre 1863 par le sieur Jean-Chrétien *Neuffer*, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Rodenbourg et dont l'expédition a été reçue à la direction générale de l'intérieur et de la justice.

Luxembourg, le 30 janvier 1864.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
NEUMAN.

Loi du 25 *janvier* 1864, *accordant un crédit spécial à rattacher au budget des dépenses pour* 1863.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Un crédit spécial de treize mille deux cent cinquante-sept francs septante-neuf centimes (fr. 13257,79) est alloué pour versements à faire dans les caisses de la Confédération germanique pour 1863 et sera rattaché à l'art. 18 du budget des dépenses de la même année.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" des Großherzogthums eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag den 25. Januar 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 25 janvier 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

24

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil. Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

№ 6.

PREMIÈRE PARTIE. ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Donnerstag, 18. Februar 1864.

Jeudi, 18 février 1864.

Königl.-Großh. Beschluß vom 8. Februar 1864, wodurch das allgemeine Reglement der Staats-Anstalten für höheren und mittleren Unterricht abgeändert wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht des Art. 4 des allgemeinen Reglements der Staats-Anstalten für höheren und mittleren Unterricht, genehmigt durch Königlich-Großherzoglichen Beschluß vom 7. Juni 1861;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Nachstehende Abänderungen sind eingeführt in dem zum Art. 4 des allgemeinen Reglements der Staats-Anstalten für höheren und mittleren Unterricht gehörigen Studienplan:

Dritte Classe der Industrie-Schule des Athenäums:

Arrêté royal grand-ducal du 8 février 1864, portant modification au règlement général pour les établissements d'enseignement supérieur et moyen de l'État.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 4 du règlement général pour les établissements d'enseignement supérieur et moyen de l'État, approuvé par arrêté royal grand-ducal du 7 juin 1861;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Les modifications suivantes sont introduites au plan d'études faisant partie de l'art. 4 du règlement général en vigueur pour les établissements d'enseignement supérieur et moyen de l'État, savoir:

Troisième classe de l'école industrielle de l'Athénée:

Englische Sprache 4 Stunden statt 2,
Algebra 2 Stunden statt 3,
Zeichnen 3 Stunden statt 4.

Art. 2.

Die im vorhergehenden Artikel beregten Abänderungen treten mit Anfang des Schuljahres 1864—1865 in Kraft.

Art. 3.

Die Schüler der zweiten Gymnasial-Classe des Athenäums können den Cursus der englischen Sprache der dritten Industrie-Classe als Freiwillige besuchen.

Art. 4.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag den 8. Februar 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung, Baron V. de Tornaco.

Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart.

Anglais, 4 heures au lieu de 2.
Algèbre, 2 heures au lieu de 3.
Dessin, 3 heures au lieu de 4.

Art. 2.

Les changements dont il s'agit à l'article précédent seront mis en vigueur à partir du commencement de l'année scolaire 1864 à 1865.

Art. 3.

Les élèves de la 2me classe du gymnase de l'Athénée peuvent suivre comme élèves libres le cours d'anglais de la 3e classe de l'école industrielle.

Art. 4.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 8 février 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Königl.-Großh. Beschluß vom 15. Januar 1864, wodurch das ordentliche Contingent der Milizaushebung von 1864 festgestellt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, vom 13. Januar 1864, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseilsberathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Das durch die Milizaushebung von 1864 zu

Arrêté royal grand-ducal du 15 janvier 1864, déterminant le nombre d'hommes à fournir ordinairement par la levée de milice de 1864.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, du 13 Janvier 1864, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement réuni en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Le nombre d'hommes à fournir, ordinairement

stellende ordentliche Contingent ist auf zweihundert und zehn Mann festgesetzt.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 15. Januar 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum.
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung, Baron V. de Tornaco.

Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart.

par la levée de milice de 1864, est fixé à *deux cent dix* hommes.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 15 janvier 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, Baron V. DE TORNACO.

Par le Prince: *Le Secrétaire,* G. D'OLIMART.

Berichtigung.

Im deutschen Text von Nr. 5 des Memorials d. Js., Thl. I, S. 34, Büdget von 1864, Sect. VIII, Art. 28 und 29 ist „Vicars" zu lesen statt „Provicars".

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

№ 7.

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Mittwoch, 9. März 1864.

Mercredi, 9 mars 1864.

Gesetz vom 8. December 1863, wodurch dem Herrn Mathias Scheben von Born die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Ackerers Mathias Scheben, geboren zu Eisenach (Preußen), den 19. December 1827, wohnhaft zu Born, Gemeinde Mompach;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem besagten Herrn Mathias Scheben ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von hundert Franken.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" des Großherzogthums

Loi du 8 décembre 1863 accordant la naturalisation au sieur Mathias Scheben de Born.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du s[r] Mathias Scheben, laboureur, né à Eisenach (Prusse), le 19 décembre 1827, et demeurant à Born, commune de Mompach;

Vu l'art 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1[er].

La naturalisation est accordée au dit s[r] Mathias *Scheben*.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de *cent francs*.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être

eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 8. December 1863.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern u. der Justiz,
Neuman.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2).

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Math. Scheben verliehene Naturalisation ist von ihm am 11. Februar 1864 angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Mompach aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction des Innern und der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 23. Februar 1864.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,
Neuman.

exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 8 décembre 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
NEUMAN.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2).

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 11 février 1864 par le sieur Mathias *Scheben*, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Mompach et dont l'expédition a été reçue à la Direction générale de l'intérieur et de la justice.

Luxembourg, le 23 février 1864.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
NEUMAN.

Gesetz vom 8. December 1863, durch welches dem Herrn Peter Theysen von Mompach die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, rc., rc., rc.

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Landwirthes Peter Theysen, geboren zu Meckel (Preußen), den 8. Mai 1818, und wohnhaft zu Mompach;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Loi du 8 décembre 1863, accordant la naturalisation au sieur Pierre Theysen de Mompach.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du s[r] Pierre *Theysen*, cultivateur, né à Meckel (Prusse), le 8 Mai 1818, et demeurant à Mompach;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Herrn Peter Theysen ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von hundert Franken.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" des Großherzogthums eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 8. December 1863.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern u. der Justiz,
Neuman.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Peter Theysen verliehene Naturalisation ist den 11. Februar 1864 von demselben angenommen worden, wie dies aus einem Protokoll hervorgeht, welches an dem nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Mompach aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction des Innern und der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 23. Februar 1864.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,
Neuman.

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1er.

La naturalisation est accordée au dit sr Pierre *Theysen*.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de *cent francs*.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 8 décembre 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
NEUMAN.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N°2).

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 11 février 1864 par le sieur *Pierre Theysen*, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Mompach et dont l'expédition a été reçue à la Direction générale de l'intérieur et de la justice.

Luxembourg, le 23 février 1864.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la jutice,
NEUMAN.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

№ 8.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Montag, 21. März 1864.

Lundi, 21 mars 1864.

Gesetz vom 8. December 1863, wodurch dem Herrn Michel Zeimet von Kahler die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Ackerers Michel Zeimet, geboren zu Sterpenich (Belgien), den 12. Mai 1824, wohnhaft zu Kahler, Gemeinde Garnich;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem besagten Herrn Michel Zeimet ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von fünfzig Franken.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" des Großherzogthums

Loi du 8 décembre 1863, qui accorde la naturalisation au sieur Michel Zeimet de Kahler.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du s[r] Michel Zeimet, cultivateur, né à Sterpenich (Belgique), le 12 mai 1824, et demeurant à Kahler, commune de Garnich;

Vu l'art 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1[er].

La naturalisation est accordée au dit s[r] Michel *Zeimet*.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de *cinquante francs*.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être

eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 8. December 1863.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern u. der Justiz, Neuman.	Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2).

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Michel Zeimet verliehene Naturalisation ist von ihm am 25. Februar 1864 angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Garnich aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction des Innern und der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 7. März 1864.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

Neuman.

Gesetz vom 8. December 1863, durch welches dem Herrn Peter Lippert von Gras die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Ackerers Peter Lippert, geboren zu Autelbas (Belgien), den 23. December 1817, wohnhaft zu Gras, Gemeinde Steinfurt;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 8 décembre 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice, NEUMAN.	Par le Prince: *Le Secrétaire,* G. D'OLIMART.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2).

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 25 février 1864 par le sieur Michel *Zeimet*, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Garnich et dont l'expédition a été reçue à la Direction générale de l'intérieur et de la justice.

Luxembourg, le 7 mars 1864.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

NEUMAN.

Loi du 8 décembre 1863, qui accorde la naturalisation au sieur Pierre Lippert de Gras.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du s^r Pierre *Lippert*, cultivateur, né à Autelbas (Belgique), le 23 décembre 1817, et demeurant à Gras, commune de Steinfort;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Herrn Peter Lippert ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von fünfzig Franken.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" des Großherzogthums eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 8. December 1863.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern u. der Justiz,
Neuman.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Peter Lippert verliehene Naturalisation ist von ihm am 26. Januar 1864 angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Steinfurt aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction des Innern und der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 7. März 1864.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,
Neuman.

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1er.

La naturalisation est accordée au dit sr Pierre *Lippert.*

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de *cinquante francs.*

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 8 décembre 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
NEUMAN.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2).

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 26 janvier 1864 par le sieur *Pierre Lippert*, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Steinfort et dont l'expédition a été reçue à la Direction générale de l'intérieur et de la justice.

Luxembourg, le 7 mars 1864.

Le Directeur-général de l'intérieur
et de la jutice,
NEUMAN.

Beschluß vom 17. März 1864, wodurch das Honorar der der Pensions-Commission beigegebenen Aerzte bestimmt wird.

Das Regierungs-Conseil;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1863 über die Pensionen der Civilbeamten und Geistlichen, welcher also lautet:

„. . . . . Es wird keine Pension wegen „Wunden, Unfällen oder Gebrechlichkeiten bewilligt, falls die Wirklichkeit derselben nicht von „einer Special-Commission durch Stimmenmehrheit constatirt worden ist.

„. . . . . Zwei durch das Regierungs-„Conseil zu bezeichnende Doctoren der Medicin „und Chirurgie werden der Commission mit be-„rathender Stimme ebenfalls auf ein Jahr, vor-„behaltlich der Erneuerung des Mandates, beige-„geben. Das Honorar derselben wird durch die „Regierung bestimmt und von den Betheiligten „entrichtet."

Beschließt:

Art. 1.

Das Honorar der Aerzte, welche der auf Grund des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1863 eingesetzten Commission beigegeben werden, ist für jeden derselben auf zwölf Franken pro Tag festgesetzt.

Werden am nämlichen Tage mehrere Personen untersucht, so werden die dadurch veranlaßten Kosten im Verhältnis der Behandlung von denselben entrichtet.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial" eingerückt werden.

Luxemburg den 17. März 1864.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
Neuman.

Arrêté du 17 mars 1864, fixant les honoraires des médecins adjoints à la Commission des pensions.

Le Conseil de Gouvernement;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1863 sur les pensions civiles et ecclésiastiques, article qui porte :

« .... Aucune pension pour cause »de blessures, accidents ou infirmités n'est accor-»dée, si leur réalité n'a été constatée par une »commission spéciale, à la majorité des voix.

»............ Il est adjoint à la Commission »avec voix consultative, deux docteurs en méde-»cine et en chirurgie désignés par le Conseil de »Gouvernement, également pour un an, sauf re-»nouvellement du mandat. Leurs honoraires sont »fixés par le Gouvernement et payés par les in-»téressés.»

Arrête:

Art. 1er.

Les honoraires des médecins adjoints à la Commission instituée par l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1863, sont fixés à *douze francs* par jour pour chacun d'eux.

Si plusieurs personnes sont examinées le même jour, les frais sont supportés par elles au marc le franc de leur traitement.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 17 mars 1864.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
NEUMAN.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil. Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

№ 9.

PREMIÈRE PARTIE. ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Donnerstag, 31. März 1864.

Jeudi, 31 mars 1864.

Gesetz vom 21. Januar 1864 über die Organisation des Gerichtswesens.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, rc., rc., rc.

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Capitel I.

Vom Personal.

Art. 1.

Der Obergerichtshof besteht aus

einem Präsidenten,
einem Vice-Präsidenten,
neun Räthen,
einem General-Staatsanwalte,
einem General-Advocaten,
einem Greffier, und
einem Commis-Greffier.

Art. 2.

Die Bezirksgerichte bestehen, und zwar

a) das zu Luxemburg,

aus einem Präsidenten,
einem Vice-Präsidenten,

Loi du 21 janvier 1864, sur l'organisation judiciaire.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

CHAPITRE I.

Du personnel.

Art. 1er.

La Cour supérieure de justice est composée:

d'un président;
d'un vice-président;
de neuf conseillers;
d'un procureur-général;
d'un avocat-général;
d'un greffier, et
d'un commis-greffier.

Art. 2.

Les tribunaux d'arrondissement sont composés:

a) *Celui de Luxembourg*

d'un président;
d'un vice-président;

vier Richtern, mit Einschluß des Untersuchungs-Richters,
einem Staatsanwalte,
einem Substituten des Staatsanwalts,
einem Greffier, und
zwei Commis-Greffiers;

b) das zu Diekirch,

aus einem Präsidenten,
drei Richtern, mit Einschluß des Untersuchungs-Richters,
einem Staatsanwalte,
einem Substituten,
einem Greffier und
zwei Commis-Greffiers.

Wir behalten Uns vor beim Bezirksgerichte zu Diekirch, wenn es der Dienst erfordert, einen Assessor mit Richter-Befugnis zu ernennen.

Art. 3.

Wir behalten Uns vor den General-Advocaten, sowie die Präsidenten und Staatsanwälte bei den Bezirksgerichten zu Ehren-Räthen zu ernennen.

Der Ehrenrath, welcher zum wirklichen Rath ernannt wird, datirt seinen Rang im Obergerichtshofe vom Tage seiner Ernennung zum Ehrenrath.

Wir behalten Uns ebenfalls vor ehemalige Magistratspersonen oder Rechtsgelehrte, welche weder ein Amt bekleiden, noch ein mit den richterlichen Functionen unverträgliches Geschäft betreiben, zu Ergänzungsräthen zu ernennen.

Desgleichen behalten Wir Uns vor den Substituten der Staatsanwalte Rang in den Bezirksgerichten zu verleihen.

Art. 4.

Der wirkliche Rath, sowie der Ehrenrath, welche zu einem andern Amte berufen werden, nehmen, wenn sie später in den Richterstand zurücktreten, ihren Rang bei dem Obergerichtshofe wieder ein.

de quatre juges, y compris le juge d'instruction;
d'un procureur d'État;
d'un substitut du procureur d'État;
d'un greffier, et
de deux commis-greffiers.

b) *Celui de Diekirch*

d'un président;
de trois juges, y compris le juge d'instruction;
d'un procureur d'État;
d'un substitut;
d'un greffier, et
de deux commis-greffiers.

Nous Nous réservons de nommer près le tribunal de Diekirch, si les besoins du service l'exigent, un assesseur ayant qualité pour exercer les fonctions de juge.

Art. 3.

Nous Nous réservons de nommer conseillers honoraires l'avocat-général, les présidents et les procureurs d'État près les tribunaux.

Le conseiller honoraire nommé conseiller effectif, prend rang à la Cour à dater de sa nomination comme conseiller honoraire.

Nous Nous réservons également de nommer conseillers suppléants, d'anciens magistrats ou d'anciens jurisconsultes, n'occupant aucune fonction et n'exerçant aucune profession incompatibles avec les fonctions judiciaires.

Nous Nous réservons de même de donner aux substituts des procureurs d'État, rang dans les tribunaux d'arrondissement.

Art. 4.

Le conseiller effectif ou honoraire qui a été appelé à d'autres fonctions, reprend le rang qu'il occupait à la Cour, lorsqu'il rentre plus tard dans la magistrature judiciaire.

Capitel II.

Organisation und Competenz des Obergerichtshofes.

Art. 5.

Der Obergerichtshof erkennt in allen Angelegenheiten, welche nach den jetzt bestehenden Gesetzen zur Competenz der Apellhöfe, der Obergerichtshöfe und des Cassationshofes gehören, vorbehaltlich der Bestimmungen des nachstehenden Art. 7.

Art. 6.

Der Cassations-Recurs ist nicht zulässig gegen die Erkenntnisse, welche der Obergerichtshof in Civil- oder Handelssachen ertheilt hat, jedoch unbeschadet derjenigen Nichtigkeits- oder Cassations-Gesuche, welche gegen diese Erkenntnisse vom General-Staatsanwalt im Interesse des Gesetzes oder auf Befehl der Regierung vorgebracht werden.

Außer diesen Fällen muß die Befugnis des Cassations- oder Nichtigkeits-Recurses gemäß den der Verordnung vom 22. September 1857 vorangehenden Gesetzen durch die betheiligten Parteien ausgeübt werden. Der Obergerichtshof erkennt in den Recursen gegen Urtheile des Militär-Obergerichtes.

Art. 7.

Unabhängig von den in der Civil-Prozessordnung vorgesehenen Fällen können die vom Obergerichtshofe in letzter Instanz in Civil- und Handelssachen erlassenen contradictorischen Erkenntnisse, und die ebenfalls in letzter Instanz in gleichen Sachen erlassenen Contumacial-Erkenntnisse, welche der Opposition nicht unterworfen sind, auf das Restitutionsgesuch der Parteien gemäß den Vorschriften der Civil-Prozessordnung aus den Gründen zurückgezogen worden, welche nach der bestehenden Gesetzgebung die Cassation gestatten.

Für diese auf Cassationsmittel gegründeten

CHAPITRE II.

Organisation et compétence de la Cour supérieure de justice.

Art. 5.

La Cour supérieure de justice connaît de toutes les affaires qui, d'après les lois actuellement en vigueur, sont de la compétence des Cours d'appel, des Cours supérieures de justice et de la Cour de cassation, sauf ce qui est dit à l'art. 7 ci-après.

Art. 6.

Le recours en cassation n'est pas admis contre les arrêts rendus par la Cour supérieure de justice en matière civile ou commerciale, sans préjudice toutefois aux demandes en annulation ou en cassation formées contre ces arrêts par le procureur-général dans l'intérêt de la loi ou par ordre du Gouvernement.

En dehors de ces cas, la faculté du recours en cassation ou en annulation doit être exercée conformément aux lois antérieures à l'ordonnance du 22 septembre 1857 par les parties intéressées. La Cour connaît des pourvois contre les arrêts de la Haute Cour militaire.

Art. 7.

Indépendamment des cas prévus par le Code de procédure civile, les arrêts contradictoires rendus en dernier ressort par la Cour supérieure de justice en matière civile et commerciale, et les arrêts par défaut rendus dans les mêmes matières, aussi en dernier ressort, et qui ne sont pas susceptibles d'opposition, pourront être rétractés, sur la requête civile des parties, conformément aux prescriptions du Code de procédure pour les causes qui, d'après la législation en vigueur, donnent lieu à cassation.

Pour ces demandes, fondées sur des moyens

Gesuche ist keine andere Buße oder Consignation zu erlegen, als die durch die frühern Gesetze für Cassations-Recurse vorgesehenen.

de cassation, il n'y aura d'autre amende et consignation à faire que celles prévues par les lois antérieures pour les pourvois en cassation.

Art. 8.

Das Obergericht erläßt seine Erkenntnisse, Ordonnancen und Entscheidungen, indem dasselbe in allen Instanzen in der durch gegenwärtiges Gesetz vorgeschriebenen Zahl von Richtern zusammentritt und sich nöthigen Falls durch die Ehren- oder Ergänzungs-Räthe, und in deren Ermanglung durch die nach dem Range ihrer Einschreibung berufenen Advocaten des Barreau von Luxemburg ergänzt.

In den Fällen, für welche das Gesetz die Zahl der sitzenden Mitglieder nicht beschränkt hat, besteht das Obergericht aus allen nicht verhinderten Mitgliedern.

Art. 8.

La Cour rend les arrêts, ordonnances et décisions, en se composant dans toutes les instances au nombre de juges prescrit par la présente loi, et en se complétant, s'il est nécessaire, par les conseillers honoraires ou suppléants, et à leur défaut, par des avocats du barreau de Luxembourg appelés dans l'ordre de leur inscription au tableau.

Dans les cas où la loi n'a pas limité le nombre des membres devant siéger, la Cour se compose de tous ses membres non empêchés.

Art. 9.

Vor das aus elf Richtern bestehende Obergericht gehören:

1° Die im Interesse des Gesetzes oder auf Befehl der Regierung eingebrachten Nichtigkeits- oder Cassations-Gesuche gegen vom Obergerichtshofe in Civil- oder Handelssachen erlassenen Erkenntnisse;

2° Die mittels Restitutions-Gesuches im Art. 7 dieses Gesetzes vorgesehenen Revisions-Gesuche.

Art. 9.

Sont portées devant la Cour siégeant à onze juges:

1° Les demandes en annulation ou en cassation formées contre les arrêts rendus par la Cour en matière civile ou commerciale dans l'intérêt de la loi ou par ordre du Gouvernement;

2° Les demandes en révision, par voie de requête civile, prévues à l'art. 7 de la présente loi.

Art. 10.

Vor das aus neun Richtern bestehende Obergericht gehören:

1° Alle Regreßklagen gegen Richter, einschließlich derjenigen gegen die Mitglieder des Hofes;

2° Die Gesuche um Ueberweisung von einem Bezirksgerichte an das andere wegen begründeten Verdachtes oder auf Grund der öffentlichen Sicherheit;

3° Die Gesuche um Bestimmung des eigentlichen Richters, welche nicht vor ein Bezirksgericht gehören.

Art. 10.

Sont portées devant la Cour siégeant à neuf juges:

1° Toutes les demandes de prise à partie, y compris celles contre les membres de la Cour;

2° Les demandes en renvoi d'un tribunal d'arrondissement à un autre pour cause de suspicion légitime ou de sûreté publique;

3° Les demandes en règlement de juges qui ne doivent pas être portées devant un tribunal d'arrondissement.

Die Sachen, mit welchen die Appelhöfe oder der Obergerichtshof sich in General-Versammlung zu befassen haben, gehören vor das wenigstens aus neun Richtern bestehende Obergericht.

Sind in letzterm Falle die Stimmen der in gerader Zahl sitzenden Mitglieder des Obergerichtes getheilt, so wird die Stimme des dem Range nach jüngsten Rathes nicht gezählt.

Art. 11.

Vor den aus neun Mitgliedern bestehenden Obergerichtshof gehören die Appelle in Civil- und Handelssachen.

Wenn in Folge von Recusation das Obergericht nicht zu neun wirklichen Mitgliedern zusammentreten kann, so sitzt dasselbe zu sieben Räthen, nachdem vorläufig die anerkannten Recusationsgründe zu Protokoll genommen worden sind.

Art. 12.

Vor den aus sieben Mitgliedern bestehenden Obergerichthof gehören alle Cassationsgesuche in den durch das Gesetz bestimmten Fällen, besonders die Cassationsgesuche gegen Erkenntnisse des Militär-Obergerichtes, vorbehaltlich der im § 1 von Art. 9 vorgesehenen Gesuche.

Die Mitglieder des Militär-Obergerichtes, welche an dem angegriffenen Urtheil oder Erkenntnisse Theil genommen, oder früher in der Sache als Richter oder Beamten des öffentlichen Ministeriums erkannt haben, dürfen nicht in Cassation sitzen.

Zur Aburtheilung der Hauptsache, nach erfolgter Cassation eines Urtheiles des Militär-Obergerichtes, werden dem Obergerichtshofe zwei von Uns ernannte Officiere beigegeben.

Art. 13.

Vor den aus fünf Mitgliedern bestehenden Obergerichtshof gehören die Zuchtpolizeisachen, in welchen derselbe in Appell oder in erster und letzter Instanz erkennen soll.

Les affaires dont les Cours d'appel ou la Cour supérieure de justice ont à s'occuper dans l'assemblée générale, sont portées devant la Cour siégeant au nombre de neuf juges au moins.

Dans ce dernier cas, s'il y a partage de voix des membres de la Cour, siégeant en nombre pair, le suffrage du conseiller le plus jeune en rang n'est pas compté.

Art. 11.

Sont portés devant la Cour supérieure de justice, composée de neuf membres, les appels en matière civile et commerciale.

Lorsque, par suite de récusation, la Cour ne pourra pas se composer à neuf membres effectifs, elle siégera, après avoir préalablement constaté par procès-verbal les causes de récusation admises, au nombre de sept conseillers.

Art. 12.

Sont portés devant la Cour supérieure de justice, composée de sept membres, toutes les demandes en cassation dans les cas déterminés par la loi, notamment les pourvois contre les arrêts de la Haute Cour militaire, sauf celles prévues à l'article 9, alinéa 1er.

Les membres de la Haute Cour militaire qui ont concouru à l'arrêt ou au jugement attaqué, ou qui ont connu de l'affaire antérieurement comme juges ou officiers du ministère public, ne peuvent siéger en cassation.

Pour le jugement du fond après cassation d'un arrêt de la Haute Cour militaire, il sera adjoint à la Cour deux officiers nommés par Nous.

Art. 13.

Sont portées devant la Cour supérieure de justice, composée de cinq membres, les affaires correctionnelles dont elle doit connaître en appel ou en premier et dernier ressort.

Capitel III.

Anklagekammer und Assisenhof.

Art. 14.

Die Anklagekammer besteht aus drei vom Obergerichtshofe zu bezeichnenden Räthen. Ein Drittel derselben wird jährlich erneuert. Der Präsident des Obergerichtshofes hat das Recht in der Anklagekammer den Vorsitz zu führen; in diesem Falle tritt der dem Range nach erste Rath aus.

Art. 15.

Wird der Beschuldigte in Anklagestand versetzt, so wird er wegen der Vergehen, deren er zu gleicher Zeit beschuldigt ist, selbst wenn sie nicht connex sind, vor die Assisen gestellt.

Art. 16.

Der Assisenhof besteht aus sechs Mitgliedern, nämlich drei Räthen des Obergerichtshofes und drei Richtern des Bezirksgerichtes.

Der Obergerichtshof ernennt sie auf drei Monate und bestimmt den Präsidenten unter den Räthen. Der dem Range nach letzte Richter nimmt am Ausspruche, ob der Angeklagte schuldig sei, mit entscheidender, und an den sonstigen Entscheidungen des Assisenhofes mit berathender Stimme Theil. Gleichheit der Stimmen über die Frage, ob der Angeklagte schuldig sei, hat die Freisprechung zur Folge.

Die Mitglieder des Bezirksgerichtes zu Diekirch haben nur dann Sitz im Assisenhof, wenn der Obergerichtshof es für nöthig erachtet.

Für Angelegenheiten, welche eine lange Instruction erfordern, kann der General-Staatsanwalt begehren und der Obergerichtshof verordnen, daß dem Assisenhofe ein Rath und ein Richter zur Ergänzung beigegeben werden.

Die beigegebenen Mitglieder nehmen an der Entscheidung nur im Falle der Verhinderung derjenigen Theil, zu deren Ersetzung sie dienen.

CHAPITRE III.

Chambre des mises en accusation et Cour d'assises.

Art. 14.

La Chambre des mises en accusation est composée de trois conseillers à désigner par la Cour. Elle est annuellement renouvelée par tiers. Le président de la Cour a le droit de présider la Chambre des mises en accusation; dans ce cas le conseiller premier en rang se retire.

Art. 15.

En cas de mise en accusation, le prévenu sera renvoyé devant les assises pour les délits, même non connexes, dont il est en même temps inculpé.

Art. 16.

La Cour d'assises est composée de six membres, dont trois conseillers de la Cour supérieure de justice et trois juges du tribunal d'arrondissement.

La Cour supérieure les désigne pour trois mois et en nomme le président parmi les conseillers. Le juge dernier en rang concourt avec voix délibérative à la déclaration si l'accusé est coupable, et avec voix consultative aux autres décisions de la Cour d'assises. Le partage de voix sur la question si l'accusé est coupable, emporte acquittement.

Les membres du tribunal d'arrondissement à Diekirch ne sont appelés à siéger à la Cour d'assises, qu'au cas où la Cour le trouve nécessaire.

Pour les affaires qui donnent lieu à une longue instruction, le procureur-général peut requérir et la Cour ordonner l'adjonction à la Cour d'assises, d'un conseiller et d'un juge-suppléant.

Les membres adjoints ne prennent part à la décision qu'en cas d'empêchement des titulaires qu'ils remplacent.

Art. 17.

Der Assisenhof hält seine Sitzungen nur während des Gerichtsjahres am ersten Montage jedes Monats und nöthigen Falls an den drauffolgenden Tagen.

Capitel IV.

Cassations-Verfahren.

Art. 18.

In Abweichung von den Art. 14 und 30 der Verordnung vom 25. September 1840 wird die Liste der Mitglieder, welche den Cassationshof in den durch Art. 12 gegenwärtigen Gesetzes vorgesehenen Fällen bilden sollen, durch das Obergericht in einer General-Versammlung aufgestellt.

Art. 19.

Fünfzehn Tage spätestens nach Ablauf der in den Art. 15 und 31 der Verordnung vom 25. September 1840 bestimmten Fristen, oder nach der Einhändigung des Requisitoriums des General-Staatsanwaltes im Falle des Art. 41 derselben Verordnung, ernennt der Obergerichtshof in öffentlicher Sitzung den Berichterstatter und setzt, nach Anhörung des öffentlichen Ministeriums und der Advocaten der etwaigen Parteien, die Sitzung fest, in welcher Bericht erstattet werden soll.

Art. 20.

In dem durch § 1 des Art. 9 vorgesehenen Falle darf der Berichterstatter nur unter den Mitgliedern des Obergerichtes ernannt werden, welche früher in der Sache nicht erkannt haben.

Art. 21.

Der Bericht wird in öffentlicher Sitzung erstattet.

Art. 22.

Die Advocaten der Parteien können nach Erstattung des Berichtes die Rechtsmittel, die sie schriftlich geltend gemacht haben, mündlich entwickeln.

Art. 17.

La Cour d'assises siége le premier lundi de chaque mois, et les jours suivants s'il y a lieu, pendant l'année judiciaire seulement.

CHAPITRE IV.

Procédure en cassation.

Art. 18.

Par dérogation aux articles 14 et 30 de l'ordonnance du 25 septembre 1840, la liste des membres qui doivent former la Cour de cassation dans les cas prévus par l'article 12 de la présente loi, est arrêtée par la Cour en assemblée générale.

Art. 19.

Quinze jours au plus tard après l'expiration des délais déterminés aux articles 15 et 31 de l'ordonnance du 25 septembre 1840, ou après la remise du réquisitoire du procureur-général dans les cas de l'article 41 de la même ordonnance, la Cour désigne en séance publique le rapporteur, et fixe, après avoir entendu le ministère public et les avocats des parties, s'il y en a, l'audience où doit se faire le rapport.

Art. 20.

Dans le cas prévu par l'article 9 § 1, le rapporteur ne peut être nommé que parmi les membres de la Cour qui n'ont pas connu antérieurement de l'affaire.

Art. 21.

Le rapport est fait en audience publique.

Art. 22.

Les avocats des parties peuvent, après le rapport, développer oralement les moyens qu'ils ont fait valoir par écrit.

Art. 23.

Nach dem Plädiren stellt das öffentliche Ministerium seine Anträge.

Die Advocaten können das Wort nach dem öffentlichen Ministerium nicht erhalten, ausgenommen in den Sachen, in welchen dieses verfolgende und Hauptpartei ist.

Art. 24.

Der Obergerichtshof bestimmt die Sitzung, in welcher er sein Erkenntnis ausspricht, wenn es nicht sofort gesprochen wird.

Art. 25.

Die Sitzungen, von denen in den Art. 19 und 21 die Rede ist, werden acht Tage vorher durch öffentliche Anschläge, welche der Greffier zu besorgen hat, angekündigt.

Art. 26.

Der Obergerichtshof urtheilt zunächst nur über das Cassationsgesuch, ohne sich mit der Hauptsache zu befassen.

Art. 27.

Die Memoiren, welche nach den bestehenden Reglements von den Parteien vor dem Erkenntnis über das Cassations-Gesuch geliefert werden, dürfen nur die Gründe für oder gegen das Cassations-Gesuch enthalten; alle anderen, welche die Hauptsache betreffen, werden als nicht vorhanden angesehen und bei der Taxe verworfen.

Diese Memoiren sind nur von den Schriftstücken begleitet, welche die Parteien für nöthig halten, zur Unterstützung des Cassations-Gesuches vorzulegen.

Alle Advocat-Anwalte beim Obergerichtshof sind befugt die Cassations-Memoiren zu unterzeichnen.

Art. 28.

Werden in den vor dem Erkenntnis über das Cassations-Gesuch behändigten Memoiren Thatsachen angeführt, welche durch das angefochtene

Art. 23.

Après les plaidoiries, le ministère public prend ses conclusions.

Les avocats ne peuvent obtenir la parole après le ministère public, si ce n'est dans les affaires où il est partie poursuivante et principale.

Art. 24.

La Cour fixe l'audience où elle prononcera son arrêt, s'il n'est pas rendu immédiatement.

Art. 25.

Les audiences dont il est parlé aux articles 19 et 21, sont annoncées, huitaine d'avance, par affiches à apposer par le greffier.

Art. 26.

La Cour ne statue d'abord que sur la demande en cassation, sans s'occuper du fond du procès.

Art. 27.

Les mémoires qui, d'après les règlements en vigueur, sont fournis par les parties avant l'arrêt sur le pourvoi en cassation, ne peuvent contenir que les moyens pour ou contre la demande en cassation, à peine de rejet de la taxe de tous autres concernant le fond du procès, qui sont considérés comme non avenus.

Ces mémoires ne sont appuyés que des titres que les parties trouvent nécessaire de produire pour appuyer la demande en cassation.

Tous les avocats-avoués près la Cour supérieure de justice ont qualité pour signer les mémoires en cassation.

Art. 28.

Les faits allégués dans les mémoires signifiés avant l'arrêt qui statue sur le pourvoi, et non établis par le jugement attaqué, ne peuvent être

Urtheil nicht festgestellt sind, so können dieselben nur durch Schriftstücke bewiesen werden, welche schon bei dem Richter, der die angefochtene Entscheidung ertheilt hat, vorgebracht worden sind.

prouvés que par des pièces écrites et employées devant le juge qui a rendu la décision attaquée.

Art. 29.

In den durch die Art. 20, 21 und 34 der Verordnung vom 25. September 1840 vorgesehenen Fällen kann der Cassationshof die Sache selbst zurückhalten und in der Hauptsache entscheiden.

Art. 29.

Dans les cas prévus aux articles 20, 21 et 34 de l'ordonnance du 25 septembre 1840, la Cour de cassation peut retenir et juger le fond.

Art. 30.

Wenn der Hof die Sache zurückhält, um in der Hauptsache zu erkennen, so wird dieselbe wie in Appellationssachen instruirt und abgeurtheilt. Das cassirte Urtheil oder Erkenntnis bleibt kraftlos.

Der Cassationshof ist, wenn er in der Hauptsache erkennt, nicht an die Entscheidung gebunden, welche das cassirte Erkenntnis oder Urtheil über die Thatsachen ertheilt hat, muß aber, indem er in der Hauptsache erkennt, sich nach der Entscheidung richten, welche in der Cassations-Instanz über den Rechtspunct ertheilt ist.

Art. 30.

Lorsque la Cour retient l'affaire pour connaître elle-même du fond, la cause est instruite et jugée comme en matière d'appel. L'arrêt ou le jugement cassé demeure sans valeur.

La Cour de cassation, en jugeant au fond, n'est pas liée par la décision rendue sur les faits par l'arrêt ou le jugement cassé; mais en jugeant au fond, elle devra se conformer à la décision rendue en cassation sur le point de droit.

Art. 31.

Der nicht erschienene Cassationsverklagte wird zur Anhörung des Urtheils über die Hauptsache vorgeladen.

Art. 31.

Le défendeur en cassation qui fait défaut est assigné pour entendre statuer sur le fond.

Art. 32.

Der Hof verordnet, ob die Hauptsache mündlich plädirt oder schriftlich instruirt werden soll.

Art. 32.

La Cour ordonne que l'affaire au fond soit plaidée oralement ou instruite par écrit.

Art. 33.

Die schriftliche Instruction geschieht in Gemäßheit der Civil-Prozessordnung in den vom Hofe bestimmten Fristen.

Auch sind auf die Instruction der Hauptsache die Art. 5, 7, 12 § 1 und 13 der Verordnung vom 25. September 1840 anwendbar.

Doch können die Parteien bei der Discussion über die Hauptsache Rechtsmittel vorbringen, welche sie vor dem Richter, dessen Entscheidung abgeändert worden ist, nicht geltend gemacht haben.

Art. 33.

L'instruction par écrit se fait conformément au Code de procédure civile, dans les délais que la Cour détermine.

Sont également applicables à l'instruction du fond, les articles 5, 7, 12 § 1, et 13 de l'ordonnance du 25 septembre 1840.

Toutefois, les parties peuvent produire, lors de la discussion du fond, des titres qu'elles n'ont pas fait valoir devant le juge dont la décision a été changée.

Art. 34.

In Strafsachen wird die Hauptsache nach der Cassation, in derselben Weise abgeurtheilt, wie vor dem Obergerichtshof, wenn er in Correctionell-Appell, resp. vor dem Assisenhof urtheilt.

Art. 35.

Die Erkenntnisse des Hofes in der Hauptsache, nach der Cassation, werden in allen Fällen auf die Anträge des öffentlichen Ministeriums ertheilt.

Art. 36.

Das Erkenntnis, durch welches der Hof, nach der Cassation, die Parteien, entweder in Folge des Art. 21 der Verordnung vom 25. September 1840, oder in andern Fällen, vor den zuständigen Richter verweist, hat die Wirkung einer Bestimmung des eigentlichen Richters.

Dasselbe gilt von der Verweisung, welche der Hof ausspricht, wenn er eine Entscheidung der Anklagekammer cassirt.

Art. 37.

Das Erkenntnis, welches vom Hofe contradictorisch in den durch die Art. 19, 20 und andere des Reglements vom 25. September 1840 in der Hauptsache nach der Cassation ertheilt ist, kann durch keinen weiteren Recurs angefochten werden, es sei denn, in Civil- und Handelssachen, in den Fällen und Formen, welche in den Artikeln 480 und folgenden der Civil-Prozessordnung vorgesehen sind, und, in Strafsachen, in Gemäßheit der Art. 443 und folgenden der Strafprozessordnung.

Capitel V.

Allgemeine Bestimmungen.

Art. 38.

Im Verhinderungsfalle eines oder mehrer wirklichen Mitglieder des Obergerichtes werden dieselben, zur Ergänzung der erforderten Zahl, ersetzt:

1° Durch die Präsidenten der Bezirksgerichte, welche Ehrenräthe sind, und die Ergänzungräthe;

Art. 34.

En matière pénale il est procédé au jugement du fond, après cassation, de la même manière que devant la Cour supérieure de justice, jugeant en appel correctionnel, et respectivement devant la Cour d'assises.

Art. 35.

Les arrêts de la Cour sur le fond après cassation sont rendus dans tous les cas sur les conclusions du ministère public.

Art. 36.

L'arrêt par lequel la Cour, après cassation, renvoie les parties, soit en vertu de l'article 21 de l'ordonnance du 25 septembre 1840, soit en d'autres cas, devant le juge compétent, a l'effet d'un règlement de juge.

Il en est de même du renvoi que la Cour est dans le cas de prononcer, lorsqu'elle casse une décision de la Chambre des mises en accusation.

Art. 37.

L'arrêt rendu contradictoirement par la Cour dans les cas prévus aux articles 19, 20 et autres du règlement du 25 septembre 1840, sur le fond de l'affaire après cassation, ne peut plus être attaqué par aucun recours ultérieur, si ce n'est en matière civile et commerciale, dans les cas et d'après les formes prévus par les articles 480 et suivants du Code de procédure civile, et en matière pénale en conformité des articles 443 et suivants du Code d'instruction criminelle.

CHAPITRE V.

Dispositions générales.

Art. 38.

En cas d'empêchement d'un ou de plusieurs membres effectifs de la Cour, ils seront, pour compléter le nombre indispensable, remplacés :

1° Par les présidents des tribunaux conseillers honoraires et les conseillers suppléants;

2° In Ermanglung derselben, durch die Advocaten des Barreau von Luxemburg nach Rangordnung der Inscription.

Das Obergericht bestimmt jedesmal zu Anfang des Gerichtsjahres in einer General-Versammlung und durch absolute Stimmenmehrheit den von den Ehren- und Ergänzungs-Räthen, wenn sie zu sitzen berufen werden, einzunehmenden Rang.

Den Ergänzungs-Räthen werden Präsenzgelder bewilligt, welche zehn Franken für die Sitzung betragen.

Die Beamten des öffentlichen Ministeriums werden nicht berufen um als Richter zu sitzen.

Art. 39.

Im Falle der Unmöglichkeit zur Aburtheilung irgend einer Sache die Gerichtshöfe und Bezirksgerichte in der vom Gesetz vorgeschriebenen Weise zu vervollständigen, werden Wir für diese besondern Fälle einen Gerichtshof oder ein Bezirksgericht *ad hoc* errichten, bestehend aus Gerichtsbeamten, Doctoren oder Licentiaten des Rechtes, oder diesen Personen gleichgestellten Gerichts- oder anderen Personen.

Die Unmöglichkeit den Gerichtshof oder das Bezirksgericht zu bilden wird durch ein von den anwesenden Mitgliedern aufgenommenes Protokoll festgestellt, welches durch Vermittelung des öffentlichen Ministeriums nebst einer Liste der Personen, welche zur Theilnahme berufen werden können, der Regierung eingesandt wird. Diese Liste wird vom Obergerichtshofe aufgestellt und muß von Uns genehmigt werden.

Art. 40.

Das Obergericht bestimmt jedes Jahr zu Anfang des Gerichtsjahres die Ordnung, in welcher seine Mitglieder berufen werden in den Civil- und Handelssachen, sowie in den Zuchtpolizeisachen zu sitzen.

Art. 41.

Außer dem Falle der Dringlichkeit und solchen

2° A leur défaut, par les avocats attachés au barreau de Luxembourg, en suivant l'ordre du tableau.

La Cour déterminera, au commencement de chaque année judiciaire, en assemblée générale, et à la majorité absolue des suffrages, le rang d'après lequel les conseillers honoraires et les conseillers suppléants seront appelés à siéger.

Il est accordé aux conseillers suppléants des jetons de présence qui sont fixés à dix francs pour chaque séance.

Les officiers du ministère public ne peuvent pas être appelés à siéger comme juges.

Art. 39.

Dans le cas d'impossibilité de compléter, pour le jugement d'une affaire quelconque, les Cours et tribunaux, d'après le mode indiqué par la loi, Nous établissons pour ces cas spéciaux une Cour ou un tribunal *ad hoc* composé de magistrats, docteurs ou licenciés en droit, ou de personnes assimilées à celles-ci, magistrats ou autres.

L'impossibilité de former la Cour ou le tribunal est constatée par un procès-verbal dressé par les membres présents, lequel est transmis au Gouvernement, à la diligence du ministère public, avec une liste des personnes qui peuvent être appelées à siéger. Cette liste sera dressée par la Cour supérieure et devra être approuvée par Nous.

Art. 40.

La Cour déterminera annuellement, au commencement de l'année judiciaire, l'ordre d'après lequel ses membres seront appelés à siéger dans les affaires civiles et commerciales, ainsi que dans les affaires correctionnelles.

Art. 41.

Hors le cas d'urgence et ceux où la convocation

Fällen, wo die Zusammenberufung des Obergerichtshofes vom General-Staatsanwalte veranlaßt ist, muß ihm wenigstens zwei Tage vorher von den Gegenständen Kenntnis gegeben werden, welche in der Versammlung zur Berathung kommen sollen.

Art. 42.

Die im Gesetz vom 6. Juli 1843 vorgesehenen Recusations- und Abstentionsgründe sind auf die Handels-, Correctionell- und Criminalsachen anwendbar.

Der Beschluß vom 23. März 1835 ist abgeschafft, und die frühern Bestimmungen über die Incomptibilitäten in Verwandtschaftsfällen treten wieder in Kraft.

Art. 43.

Das Amt eines Anwaltes bleibt mit der Ausübung des Advocatenstandes vereinbar. Die Functionen eines Anwaltes beim Obergerichts-Hof und beim Bezirksgerichte zu Luxemburg können in Verbindung oder getrennt ausgeübt werden.

Zur Ausübung der Functionen eines Anwaltes ist erfordert, daß man fünfundzwanzig Jahre alt sei, eine Stage von drei Jahren als Advocat gemacht und den Standeseid geleistet habe.

Die Annahme, sowie das Aufgeben von Anwalts-Functionen geschieht mittels Declaration im Greffe.

Art. 44.

Die Tarife für die Justizkosten aller Art werden durch Reglements der öffentlichen Verwaltung geregelt und abgeändert.

Art. 45.

Die Civilkammern der Appellhöfe und der Bezirksgerichte erster Instanz haben Ferien vom 15. August bis 15. October. Zur Expedition dringlicher Sachen wird eine Ferienkammer bestehen.

Art. 46.

Alle Bestimmungen der Gesetze, Decrete, Be-

de la Cour supérieure de justice en assemblée est provoquée par le procureur-général, il lui est donné connaissance au moins deux jours d'avance des objets qui doivent être mis en délibération dans cette assemblée.

Art. 42.

Les causes de récusation et d'abstention prévues par la loi du 6 juillet 1843, sont applicables aux affaires commerciales, correctionnelles et criminelles.

L'arrêté du 23 mars 1835 est rapporté, et les dispositions antérieures concernant les incompatibilités, en cas de parenté, rentrent en vigueur.

Art. 43.

Le ministère d'avoué reste compatible avec l'exercice de la profession d'avocat. Les fonctions d'avoué près la Cour supérieure de justice et près le tribunal d'arrondissement de Luxembourg peuvent être exercées cumulativement ou séparément.

Pour pouvoir exercer les fonctions d'avoué, il faut être âgé de 25 ans, avoir fait un stage de trois ans comme avocat et avoir prêté le serment professionnel.

L'acceptation comme la cessation des fonctions d'avoué ont lieu par déclaration au greffe.

Art. 44.

Les tarifs des frais de justice de toute nature sont arrêtés et modifiés par des règlements d'administration publique.

Art. 45.

Les Chambres civiles des Cours d'appel et des tribunaux de première instance vaqueront depuis le 15 août jusqu'au 15 octobre. Il y aura une Chambre de vacation pour l'expédition des affaires urgentes.

Art. 46.

Toutes les dispositions des lois, arrêtés et or-

schlüsse und Verordnungen, welche der gegenwärtigen Verordnung zuwiderlaufen, sind abgeschafft.

Insbesondere sind abgeschafft:

Das Gesetz vom 12. Juli 1848 über die Gerichts-Organisation; die Königl.-Großh. Verordnung vom 22. September 1857 über die nämliche Organisation.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" des Großherzogthums eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 21. Januar 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern u. der Justiz,
Neuman.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

donnances contraires à la présente loi, sont abrogées.

Sont notamment abrogées:

La loi du 12 juillet 1848 sur l'organisation judiciaire, l'ordonnance royale grand-ducale du 22 septembre 1857, concernant la même organisation.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 21 janvier 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
NEUMAN.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Gesetz vom 8. Februar 1864, durch welches dem Herrn Peter Diederich von Wecker die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Eigenthümers Peter Diederich, geboren zu Ernzen (Preußen), den 30. Juli 1833, wohnhaft zu Wecker, Gemeinde Biwer;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Herrn Peter Diederich ist die Naturalisation verliehen.

Loi du 8 février 1864, qui accorde la naturalisation au sieur Pierre Diederich de Wecker.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du s[r] Pierre *Diederich*, propriétaire, né à Ernzen (Prusse), le 30 juillet 1833, et demeurant à Wecker, commune de Biver;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1[er].

La naturalisation est accordée au dit s[r] Pierre *Diederich*.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von fünfzig Franken.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" des Großherzogthums eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag den 8. Februar 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern u. der Justiz,
Neuman.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Peter Diederich verliehene Naturalisation ist von ihm am 3. März 1864 angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Biwer aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction des Innern und der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 18. März 1864.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
Neuman.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de *cinquante francs*.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 8 février 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
NEUMAN.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2).

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 3 mars 1864 par le sieur *Pierre Diederich*, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Biver et dont l'expédition a été reçue à la Direction générale de l'intérieur et de la justice.

Luxembourg, le 18 mars 1864.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
NEUMAN.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil. Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

№ 10.

PREMIÈRE PARTIE. ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 2. April 1864.

Samedi, 2 avril 1864.

Königl.-Großh. Beschluß vom 31. März 1864, Nr. 175, wodurch dem Hrn. B. H. Neuman ehrenvolle Entlassung als General-Director des Innern und der Justiz bewilligt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht des Art. 77 der Verfassung;

Haben beschlossen und beschließen:

Dem Herrn Bernhard Hubert Neuman ist auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung aus seinen Functionen als General-Director des Innern und der Justiz, mit Dank für seine loyalen und getreuen Dienste, bewilligt.

Haag den 31. März 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Arrêté royal grand-ducal du 31 mars 1864, n° 175, accordant au sieur Neuman démission honorable de ses fonctions de Directeur-général de l'intérieur et de la justice.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 77 de la Constitution;

Avons arrêté et arrêtons:

Démission honorable de ses fonctions de Directeur-général de l'intérieur et de la justice est accordée, sur sa demande, au sieur Bernard-Hubert *Neuman*, avec remercîments de ses bons et loyaux services.

La Haye, le 31 mars 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Königl.-Großh. Beschluß vom 31. März 1864, Nr. 176, wodurch die öffentlichen Dienstzweige unter vier General-Directionen vertheilt werden.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg rc., rc., rc.;

Nach Einsicht des Art. 76 der Verfassung, so wie der Art. 1 und 4 Unseres Beschlusses vom 9. Juli 1857 über die Organisation der Großherzoglichen Regierung;

Auf den Bericht der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die öffentlichen Dienstzweige sind folgendermaßen unter vier General-Directionen vertheilt:

I.

General-Direction der auswärtigen Angelegenheiten.

Beziehungen der Regierung mit der Ständeversammlung und dem Staatsrathe;

Beziehungen mit dem Militär-Gouvernement der Bundesfestung Luxemburg;

Internationale Beziehungen und Bundes-Angelegenheiten;

Königliche Orden und Adelsstand;

Reisepässe fürs Ausland;

Legalisationen;

Wahlen zur Ständeversammlung;

Miliz und Militär-Angelegenheiten;

Culte;

Wissenschaften und Künste;

Ackerbau, Handel und Gewerbe;

Oeffentliche Feste und Ceremonien.

II.

General-Direction des Innern und der öffentlichen Bauten.

Gemeindeverwaltung, Gemeinde-Anstalten und Gemeinde-Bauten;

Arrêté royal grand-ducal du 31 mars 1864, n° 176, portant répartition des services publics en quatre Directions générales.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 76 de la Constitution et les art. 1 et 4 de Notre arrêté du 9 juillet 1857 sur l'organisation du Gouvernement grand-ducal;

Sur le rapport du Gouvernement réuni en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Les services publics sont répartis en quatre Directions générales organisées comme suit:

I.

Direction générale des affaires étrangères:

Rapports du Gouvernement avec l'Assemblée des États et avec le Conseil d'État;

Rapports avec le Gouvernement militaire de la forteresse fédérale de Luxembourg;

Relations internationales et affaires fédérales;

Ordres royaux et titres de noblesse;

Passeports à l'étranger;

Légalisations;

Élections par l'Assemblée des Etats;

Milice et affaires militaires;

Cultes;

Sciences et arts;

Agriculture, commerce et industrie;

Fêtes et cérémonies publiques.

II.

Direction générale de l'intérieur et des travaux publics.

Administration communale, établissements et travaux communaux;

Forstverwaltung;
Sanitätswesen;
Allgemeine Statistik;
Jagderlaubnisscheine;
Belohnungen für wackre Thaten;
Lieferungen für die Regierung, Kosten der öffentlichen Versteigerungen;
Oeffentliche Bauten;
Vicinal-Wege;
Eisenbahnen;
Bergwerke;
Werke an Wasserläufen;
Dampfmaschinen;
Telegraphen.

III.

General-Direction der Justiz.

Justizpersonal;
Gesuche um Begnadigung, Aufschub, Rehabilitation;
Naturalisationen;
Allgemeine Polizei, Gendarmeriedienst;
Presse;
Gefängnisse;
Höherer und mittlerer Unterricht, darauf bezügliche Studienbörsen;
Primär-Unterricht, Normalschulen;
Posten und Messagerien;
Armenpflege.

IV.

General-Direction der Finanzen.

Rechnungskammer;
Staatskasse;
Directe Steuern, Accisen, Cataster, Salzregie, Maße und Gewichte;
Sparcasse;
Einregistrirung und Domänen;

Administration forestière;
Service sanitaire;
Statistique générale;
Permis de chasse;
Récompenses pour actes de dévouement;
Fournitures pour le Gouvernement, frais des adjudications publiques;
Travaux publics;
Voirie vicinale;
Chemins de fer;
Mines;
Usines sur les cours d'eau;
Machines à vapeur;
Télégraphes.

III.

Direction générale de la justice:

Ordre judiciaire;
Demandes en grâce, sursis, réhabilitations;
Naturalisations;
Police générale, service de la gendarmerie;
Presse;
Maisons de détention;
Instruction supérieure et moyenne, bourses d'études y relatives;
Instruction primaire, écoles normales;
Postes et messageries;
Bienfaisance publique.

IV.

Direction générale des finances:

Chambre des comptes;
Recette générale;
Contributions directes, accises, cadastre, régie du sel, poids et mesures;
Caisse d'épargne;
Enregistrement et domaines;

Zollwesen;
Pensionen;
Oeffentliches Rechnungswesen;
Münzen;
Credit-Anstalten;
Versicherungen.

Art. 2.

Die General Direction I ist dem Staatsminister, diejenige IV dem General-Director Ulveling überwiesen.

Die General Directionen II und III werden den beiden zu ernennenden General-Directoren überwiesen.

Haag den 31. März 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum.
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung, Baron V. de Tornaco.

Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart.

Douanes;
Pensions;
Comptabilité publique;
Monnaies;
Établissements de crédit;
Assurances.

Art. 2.

La Direction générale n° I est attribuée au Ministre d'État; celle n° IV est attribuée au Directeur-général Ulveling.

Les Directions générales n° II et III seront attribués au deux Directeurs-généraux à nommer.

La Haye, le 31 mars 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Representant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, Baron V. DE TORNACO.

Par le Prince: *Le Secrétaire,* G. D'OLIMART.

Königl.-Großh. Beschluß vom 31. März 1864, Nr. 177, wodurch die HH. E. Simons und H. Vannerus zu General-Directoren ernannt werden.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht des Art. 77 der Verfassung;

Nach Einsicht des Art. 1 Unseres Beschlusses vom 9. Juli 1857, sowie Unseres Beschlusses vom heutigen Tage;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Herr Ernst Simons, Doctor der Rechtswissen-

Arrêté royal grand-ducal du 31 mars 1864, n° 177, portant nomination des sieurs E. Simons et H. Vannerus aux fonctions de Directeurs-généraux.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 77 de la Constitution;

Vu l'art. 1er de Notre arrêté du 9 juillet 1857 et Notre arrêté en date de ce jour;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Les sieurs Ernest *Simons*, docteur en droit et

schaft und Mitglied der Ständeversammlung, wohnhaft zu Luxemburg, und Heinrich Vannerus, Doctor der Rechtswissenschaft und Substitut des Staatsanwaltes zu Luxemburg, sind zu General Directoren ernannt.

Sie sind beauftragt, ersterer mit der General-Direction des Innern und der öffentlichen Bauten, letzterer mit der General-Direction der Justiz.

Art. 2.

Unser Staatsminister ist zur Abnahme des von beiden vorbenannten General Directoren vor ihrem Amtsantritte zu leistenden Eide delegirt.

Haag den 31. März 1864.

Für den König Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

membre de l'Assemblée des États, demeurant à Luxembourg, et Henri *Vannerus*, docteur en droit et substitut du Procureur d'État à Luxembourg, sont nommés Directeurs-généraux.

Ils sont chargés, le premier de la Direction générale de l'intérieur et des travaux publics, le second de la Direction générale de la justice.

Art. 2.

Notre Ministre d'État est délégué pour recevoir le serment à prêter par ces deux Directeurs-généraux, avant d'entrer en fonctions.

La Haye, le 31 mars 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Die Herrn General-Directoren Simons und Vannerus sind heute, den 2. April 1864, 11 Uhr Vormittags, durch den Herrn Staatsminister, Präsidenten der Regierung, beeidigt worden und haben sofort ihre Aemter angetreten.

MM. les Directeurs-généraux *Simons* et *Vannerus* ont prêté serment cejourd'hui 2 avril 1864, à 11 heures du matin, entre les mains de M. le Ministre d'État, Président du Gouvernement, et sont immédiatement ensuite entrés en fonctions.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil. Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

№ 11.

PREMIÈRE PARTIE. ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Freitag, 8. April 1864.

Vendredi, 8 avril 1864.

Beschluß vom 8. April 1864, durch welchen das Wahl-Collegium des Cantons Remich zur Wahl eines Mitgliedes der Ständeversammlung einberufen wird.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

In Erwägung, daß Hr. Ernst Simons, Mitglied der Ständeversammlung für den Canton Remich, zum General-Director des Innern und der öffentlichen Bauten ernannt worden ist, und daß zu dessen Ersetzung als Deputirter besagten Cantons geschritten werden soll;

Nach Einsicht des Art. 58 der Verfassung;

Nach Einsicht des Art. 47 des Gesetzes vom 1. December 1860;

Beschließt:

Art. 1.

Die Wähler des Cantons Remich sind auf Dinstag, den 19. April c., einberufen und werden im Hauptorte des Cantons, um 10 Uhr Vormittags, zusammentreten, um zur Wahl eines Mitgliedes der Ständeversammlung in Ersetzung des Hrn. Simons zu schreiten.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial"

Arrêté du 8 avril 1864, portant convocation des électeurs du canton de Remich pour l'élection d'un membre des Etats.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernemnt;

Considérant que le sieur Ernest *Simons*, membre des États pour le canton de Remich, a été nommé aux fonctions de Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics, et qu'il y a lieu de pourvoir à son remplacement comme député du dit canton;

Vu l'art. 58 de la Constitution;

Vu l'art. 47 de la loi du 1er décembre 1860;

Arrête:

Art. 1er.

Les électeurs du canton de Remich sont convoqués pour Mardi, le 19 avril courant, et se réuniront au chef-lieu du canton, à 10 heures du matin, pour procéder à l'élection d'un membre des États, en remplacement du sieur *Simons*.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*

des Großherzogthums eingerückt werden, um von allen, die es betrifft, vollzogen zu werden.

Luxemburg, den 8. April 1864.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

du Grand-Duché, pour être exécuté par tous ceux qu'il concerne.

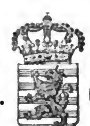
Luxembourg, le 8 avril 1864.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Baron V. DE TORNACO.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil. Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

№ 12.

PREMIÈRE PARTIE. ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Montag, 18. April 1864.

Lundi, 18 avril 1864.

Königl.-Großh. Beschluß vom 6. April 1864, wodurch die Statuten der internationalen Bank abgeändert werden.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht der angefügten Ausfertigung des vom Notar Klein aus Luxemburg am 30. April 1863 aufgenommenen Actes, wodurch die durch Unsere Beschlüsse vom 8. März 1856, 20. November 1858 und 29. November 1860 genehmigten Statuten der internationalen Bank abgeändert werden;

Nach Einsicht der Art. 29 und ff. des Handelsgesetzbuches;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Einsicht der Conseils-Berathung der Regierung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben beschlossen und beschließen:

Die beregten Abänderungen sind genehmigt.

Arrêté royal grand-ducal du 6 avril 1864, portant modification des statuts de la Banque internationale.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'expédition ci-annexée de l'acte reçu par le notaire Klein de Luxembourg le 30 avril 1863, portant modification aux statuts de la Banque internationale approuvés par Nos arrêtés des 8 mars 1856, 20 novembre 1858 et 29 novembre 1860;

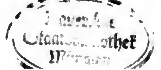
Vu les art. 29 et suivants du Code de commerce;

Sur le rapport de Notre Directeur-général des finances et vu la délibération du Conseil de Gouvernement;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Les modifications dont il s'agit sont approuvées.



Unser General-Director der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 6. April 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Notre Directeur-général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 6 avril 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Am dreißigsten April tausend achthundert dreiundsechzig, des Nachmittags halb drei Uhr;

Auf Requisition der Verwaltung der Internationalen Bank in Luxemburg, hatte der Notar Johann Baptist Klein, im Amtswohnsitze der Stadt Luxemburg, sich in das Lokal der Bank verfügt, um Urkunde aufzunehmen über die Verhandlungen und Beschlüsse der, zu dieser Stunde statutgemäß berufenen General-Versammlung der Internationalen Bank in Luxemburg.

Die Berufung zur gegenwärtigen General-Versammlung war erfolgt durch die anliegenden Exemplare: 1° der «l'Union», Nummer 61, vom zehnten März letzthin; 2° des «Courrier du Grand-Duché de Luxembourg», Nummer 59, vom elften März letzthin; 3° des „Luxemburger Wort", Nummer 49, vom zehnten März letzthin; 4° der „Kölnischen Zeitung", Nummer 71, vom zwölften März letzthin; 5° der „Neuen Frankfurter Zeitung", Nummer 71, vom zwölften März letzthin.

Es waren anwesend:

I. Der Königlich-Großherzogliche Regierungs-Commissär, Herr Johann Peter André, in Luxemburg wohnend;

II. Seitens der Verwaltung: Die Herrn:

a) Gustav Mevissen, Königlich-Preußischer Geheimer Commerzien-Rath, als Präsident;

b) Damian Leiden, Königlich-Preußischer Commerzien-Rath;

c) Victor Wendelstadt, Königlich-Preußischer Commerzienrath, diese drei Comparenten in Köln wohnend;

d) Baron Raphael von Erlanger, Königlich-Portugiesischer General-Consul, in Frankfurt am Main wohnend;

e) August Dutreux, früherer General-Einnehmer, in Luxemburg wohnend;

III. Seitens der Direction: Die Herrn Ferdinand Schäfer, Joseph Martinengo und Carl Türk, als Directoren, in Luxemburg wohnend.

Nach dem, als Anlage A hier beigefügten Verzeichnisse, sind zweiundzwanzig Actionäre mit

inhundert siebenzig Stimmen anwesend, welche dreitausend vierhundert fünfundfünfzig Stück Actien vertreten.

Von diesen Actionären sind diejenigen Herrn Comparenten, welche nicht vorher unter den Mitgliedern der Verwaltung oder der Direction erwähnt sind, vor Schlüsse des gegenwärtigen Aktes, namentlich angeführt und qualifizirt.

Der Präsident der Verwaltung führt statutgemäß den Vorsitz, ernennt den Herrn Director Türk zum Protokollführer, und die Herrn Leon Würth und Professor Neumann zu Scrutatoren.

Der Präsident eröffnet gemäß Paragraphen 40 der Statuten die Verhandlungen durch Vortrag des als Anlage B hier beigefügten Berichtes der Verwaltung. Hiernach gelangt der als Anlage C ebenfalls hier beigefügte Bericht der Direction durch Herrn Director Schäfer zur Verlesung.

Der Präsident theilt der Versammlung mit, daß die Verwaltung, auf Grund stattgehabter spezieller Revision in Gemäßheit des Paragraphen 41 der Statuten, der Direction Decharge für das Rechnungsjahr achtzehnhundert zweiundsechzig ertheilt habe, was von der Versammlung einstimmig genehmigt wird.

Ferner macht der Präsident der Versammlung die Mittheilung, daß die Verwaltung, in Gemäßheit des Paragraphen 19 der Statuten, an die Stelle des hingeschiedenen Mitgliedes der Verwaltung, Herrn Ferdinand Pescatore, den Herrn August Dutreux ernannt habe.

Die Versammlung bestätigte einstimmig diese Ersatzwahl, und es erklärt Herr Dutreux dieses Mandat anzunehmen.

Hierauf beantragt der Präsident, Namens der Verwaltung, die Abänderung der Paragraphen 17, 24, 29, 30, 31, 41, 44 und 50, und bringt für diese Paragraphen, unter näherer mündlicher Motivirung, die, in der hier beigefügten Anlage D enthaltene neue Fassung in Vorschlag.

Die Versammlung genehmigt und beschließt einstimmig (mit Ausnahme des Parapraphen 17, dessen neue Fassung nur mit hundert siebenundsechzig Stimmen gegen drei Stimmen angenommen wurde), — daß die vorbezeichneten Paragraphen die in der gedachten Anlage D bezeichnete neue Fassung erhalten sollen, — indem dieselbe ferner die Verwaltung ermächtigt, für den Fall, daß die Großherzogliche Regierung einzelne Modificationen der inhaltlich beschlossenen Aenderungen der Statuten oder Zusätze zu denselben vorschreiben oder empfehlen möchte, diese Modificationen respective Zusätze mit der Staatsregierung zu vereinbaren und die neue Fassung der gedachten Paragraphen endgültig und für die Gesellschaft verpflichtend festzusetzen.

Die hiernach erwähnten Vollmachten wurden gegenwärtigem Protokolle beigefügt und so, wie die Anlagen A, C, D von den Comparenten, ne varientur paraphirt.

Um der Anlage D die Authenticität eines notariellen Aktes zu erwirken, erklären die Herrn Comparenten, daß dieses Aktenstück mit der wahrhaften Unterschrift eines jeden Mitgliedes der Versammlung versehen ist, und somit als integrirender Theil dieses Protokolles gelten soll.

Der Einbuchungs-Formalität werden gleichzeitig mit gegenwärtigem Akte, alle annexirten Schriftstücke und Drucksachen, insofern es das Gesetz erfordert, unterworfen.

Seitens der Actionäre nahmen, außer den stimmberechtigten Mitgliedern der Verwaltung und der Direction, Theil an den Verhandlungen und Beschlüssen der Versammlung, die Herrn:

1. Wilhelm Heinrich Baron von Ziegesar, Director der Königlich-Luxemburgischen Privat-Domänen, in Berg wohnend, — handelnd als Bevollmächtigter Seiner Königlichen Hoheit des Prinzen Heinrich der Niederlande, Statthalter Seiner Majestät des Königs-Großherzog im Großherzogthum Luxemburg, residirend im Haag, laut Vollmacht unter Privat-Unterschrift vom sechsundzwanzigsten laufenden Monats;

2. Franz Wilhelm Königs, Kaufmann in Köln wohnend;

3. Simon Oppenheim, Banquier in Köln wohnend, vertreten durch vorbenannten Herrn Ferdinand Schäfer, laut Vollmacht unter Privat-Unterschrift vom dreiundzwanzigsten April laufend;

4. Moritz de la Parra, Banquier in Köln wohnend, vertreten durch vorbenannten Herrn Victor Wendelstadt, laut Vollmacht unter Privat-Unterschrift vom dreiundzwanzigsten laufenden Monats;

5. Doctor Ludwig Parcus, Bank-Director in Darmstadt wohnend, vertreten durch vorbenannten Herrn Damian Leiden, laut Vollmacht unter Privat-Unterschrift vom dreiundzwanzigsten laufenden Monats;

6. Abraham Oppenheim, Königlich-Preußischer Geheimer Commerzienrath in Köln wohnend, vertreten durch vorbenannten Herrn Franz Wilhelm Königs, laut Vollmacht unter Privat-Unterschrift vom neunundzwanzigsten laufenden Monats;

7. Johann Neumann, Professor und Censor in Luxemburg wohnend;

8. Anton Schäfer, Kaufmann in Luxemburg wohnend;

9. Léon Würth, Advokat-Anwalt in Luxemburg wohnend;

10. Georg Rosenthal, Bank-Director in Darmstadt wohnend, vertreten durch vorbenannten Herrn Professor Neumann, laut Vollmacht unter Privat-Unterschrift vom neunzehnten laufenden Monats;

11. Theodor Wendelstadt, Bank-Director in Darmstadt wohnend, vertreten durch vorbenannten Herrn Anton Schäfer, laut Vollmacht unter Privat-Unterschrift vom dreiundzwanzigsten laufenden Monats;

12. Dominik Leopold Noël, Steuer-Einnehmer in Vianden wohnend;

13. Ludwig von Erlanger, Banquier in Frankfurt am Main wohnend, vertreten durch vorbenannten Herrn Baron Raphael von Erlanger, laut Vollmacht unter Privat-Unterschrift vom zweiundzwanzigsten laufenden Monats;

14. Herr Wendelin Jurion, General-Staats-Prokurator in Luxemburg wohnend;

15. Herr Lucien Richard, Präsident des Bezirks-Gerichts, in Diekirch wohnend.

Die Verwaltung legt der General=Versammlung einen, mit den Herren Lippmann, Rosenthal und Comp. in Amsterdam, unter dem achten December tausend achthundert zweiundsechzig geschlossenen Zusatz=Vertrag zur Kenntnisnahme vor.

Die General=Versammlung erklärt einstimmig ihr Einverständnis mit diesem Vertrage.

Worüber Akt, errichtet zu Luxemburg, an Ort und Datum wie Eingangs erwähnt, in Beisein der Herren Georg Bastian, Handelsmann, und Karl Buster, Schuster, beide in Luxemburg wohnend, als zugezogene Instrumentszeugen.

Und nach Vorlesung an die Comparenten, und an die Zeugen in Gegenwart der Comparenten alle dem Notar nach Namen, Stand und Wohnort bekannt, haben alle Comparenten, (mit Ausnahme der Herrn Jurion und Richard, welche sich vor Schlusse des Aktes entfernt haben,) sowie auch die Zeugen und der Notar unterschrieben.

(gezeichnet) André, Mevissen, Noël, Ferd. Schaefer, D. Leiden, Anton Schaefer, Aug. Dutreux, F. Wm. Koenigs, Baron Raphael von Erlanger, Neumann, Ziegesar, L. Würth, Wendelstadt, Jos. Martinengo, Karl Türk, Bastian, Buster, Klein.

Registrirt nebst einem Zusatze und siebenunddreißig ausgestrichenen Wörtern, zu Luxemburg den vierten Mai tausend achthundert dreiundsechzig, hundert zweiundneunzigster Band, siebenundfünfzigstes Blatt verso, viertes und fünftes Feld.

Erhoben zwei Franken fünfzehn Centimes, nämlich: Hauptrecht 1.70, 26 % 0,45 = Frs. 2.15.

Der Einnehmer, (gez.) F. Leclerc.

Anlage Litt. B. — Luxemburg, 30. April 1863.

Meine Herrn! Indem wir heute dem § 40 der Statuten nachkommend Ihnen über die Lage der Geschäfte der Internationalen Bank Bericht erstatten, haben wir das Resultat des Geschäftsjahres 1862, sowohl in Bezug auf die Centralstelle, wie in Bezug auf die Betheiligungen der Bank als Commanditär bei auswärtigen Geschäften als ein durchaus befriedigendes zu bezeichnen.

Die in ihren Hauptpositionen Ihnen vorliegende von der Direction gezogene und von der Verwaltung geprüfte und dechargirte Bilanz schließt ab pr. 31. December 1862, mit einem Reingewinne von Frs. 553737 38.

Von diesem Reingewinne sind pr. 1. April d. J. 10 % als Dividende auf die zur Zeit in Circulation befindlichen Actien mit Fr. 500,000 vertheilt, und ist der Rest nach Abzug der statut- und vertragsmäßigen Tantième dem Reservefonds überwiesen worden.

Die Aufstellung der Bilanz hat unter strenger Innehabung der Grundsätze des Statuts, wonach eher eine Unter- als Ueberschätzung der Actien stattfinden soll, Statt gefunden und repräsentiren zur Zeit, die im Besitze der Bank befindlichen Effecten einen nicht unansehnlichen Mehrwerth gegen die Taxe der Bilanz.

Dem § 53 des Statuts entsprechend ist ein Fünftel der aus der Cours-Differenz, der im Besitze der Bank befindlichen eigenen Actien stammenden Gewinn-Reserve dem Reingewinne des Jahres 1862 zugeschrieben worden.

Die näheren Data über den speziellen Geschäftsbetrieb, sowie über die Resultate der einzelnen Zweige desselben wollen Sie dem Berichte der Direction entnehmen.

Die Einführung des deutschen Handelsgesetzbuches in den meisten deutschen Staaten läßt eine anderweitige Fassung der §§ 30 und 31 der Statuten wünschenswerth erscheinen, um die betreffenden Paragraphen mit jenem Handelsgesetzbuch in Einklang zu bringen.

Indem wir in ihrer heutigen Generalversammlung die Modification der genannten Paragraphen Ihrer Beschlußnahme unterbreiten, ergreifen wir zugleich die Gelegenheit, Ihnen noch einige andere Modificationen zu proponiren, welche sich im Laufe der Zeit als zweckmäßig ergeben haben.

Die Motivirung der einzelnen Abänderungs-Vorschläge behalten wir der mündlichen Diskussion vor.

Die Ungunst der Börse, welche so lange selbst auf den solidest fundirten Credit-Instituten gelastet hat, beginnt an den Hauptplätzen Europa's der entgegengesetzten Auffassung zu weichen.

Wir werden in Berathung ziehen, in wiefern auch der Internationalen Bank ein dieser veränderten Auffassung entsprechender erweiterter Wirkungskreis, namentlich durch Errichtung von Zweiganstalten gewonnen werden kann. Die guten Resultate, welche die unter unserm Patronate arbeitenden Häuser in Amsterdam und Frankfurt a./M. darbieten, werden uns die Lösung dieser Aufgabe erleichtern.

Im Laufe des Vorjahres hat der Tod unseren Collegio, ein hochgeschätztes Mitglied, welches längere Jahre uns mit dem regen Eifer und der unermüdlichen Pflichttreue, welche seine Wirksamkeit überall ehrenvoll characterisirten, zur Seite stand, in der Person des Herrn Pescatore entrissen. Sie werden mit uns dem Hingeschiedenen ein ehrendes Andenken bewahren.

Auf Grund des § 19 der Statuten haben wir den Herrn General-Einnehmer Dutreux provisorisch in die durch den Tod des Herrn Pescatore erledigte Stelle eines Mitgliedes der Verwaltung berufen.

Wir hoffen, daß unsere Wahl Ihre Zustimmung und Bestätigung finden wird.

(gez.) Mevissen.

Eingebucht zu Luxemburg, am vierten Mai tausend achthundert dreiundsechzig, Band siebenundfünfzig, Folio siebenundvierzig, viertes Feld. Erhoben zwei Franken fünfzehn Centimen und zwar: an Hauptrecht 1,70, 2 % 0,45 = Fr. 2,15.

Der Einnehmer, (gez.) F. Leclerc.

Anlage C zum Protokoll vom 30. April 1863.

Internationale Bank in Luxemburg; Geschäftsbericht der Direction für 1862.

Obgleich die äußern Verhältnisse sowohl wie die in unsern frühern Berichten schon erwähnten Hindernisse die volle Entwickelung einiger der geschäftlichen Zweige der Bank auch während des Jahres 1862 in mancher Weise beeinträchtigten, so kann doch dieses Geschäftsjahr für das Institut als das günstigste seit seinem Bestehen bezeichnet werden. In der That ist es der Bank möglich gewesen, auch dieses Jahr eine Dividende von Frs. 25 oder von 10 % des Actien-Capitals an ihre Actionnaire zu vertheilen, und würde ihr die Vertheilung eines noch höhern Prozentsatzes gestattet worden sein, wenn nicht die Grundsätze einer vorsichtigen Gestion geboten hätten, in den gegenwärtigen günstigen Resultaten, außer einer befriedigenden Rente für die Actionnaire, in der Errichtung und Dotirung eines Delcredere-Conto auch einen Rückhalt gegen mögliche Ausfälle für die Zukunft zu suchen, und auf diese Weise die Grundlagen der Rentabilität des Instituts mehr und mehr zu befestigen.

Ohne den auf das Jahr 1862 entfallenden Antheil der Gewinn-Reserve mitzurechnen, betragen nach Abzug der sämmtlichen geschäftlichen Unkosten die reinen Ergebnisse des abgelaufenen Geschäftsjahres Fr. 609456 83 c., woraus sich, mit Einrechnung des Gewinn-Reserve-Antheils, ein Gesammt-Netto-Resultat von Fr. 775124 33 ergibt.

An diesem erfreulichen Resultate sind die außergewöhnlichen Gewinne auf Effecten nur mit circa 2 % betheiligt und beweisen die sonstigen Ergebnisse, daß die Bank, in den übrigen eigenen Geschäftszweigen sowohl, wie in den von ihr gegründeten auswärtigen Firmen ein Feld zu lucrativer Verwendung ihrer Capitalien besitzt und deren Rente nicht blos von zufälligen Ereignissen abhängig ist.

Das Capital der Bank ist auch im Laufe des Jahres 1862 unverändert geblieben und bestand am 31. December aus:

40,000 vollgezahlten Actien à 250 Franken oder	Fr.	10,000,000 „
und nach Abzug der aus der Circulation gezogenen 20,000 Actien mit . .	Fr.	5,000,000 „
in Wirklichkeit nur aus	Fr.	5,000,000 „
Von der am Schlusse des Jahres 1861 verbliebenen Gewinn-Reserve von	Fr.	497,002 48
ist in Gemäßheit des § 53 der Statuten dem Gewinn- und Verlust-Conto am 31. December letzthin der ratirliche Theil gutgebracht worden mit . .	Fr.	165,667 50
und bleiben hiernach	Fr.	331,334 98

als Gewinn-Reserve für die Jahre 1863 und 1864 in der Bilanz in einem besondern Posten vorgetragen.

Ueber die Resultate des letzten Jahres insbesondere beehren wir uns Folgendes zu bemerken:

Die Emission von Banknoten ist durch das von größern Nachbarstaaten geübte Recht des Stärkern auch im letzten Jahre zur Unmöglichkeit geworden, und beschränkte sich nominell auf die außerhalb des Tresors befindlichen	Fr.	99,250 „

Unter diesen Umständen erscheint es wünschenswerth, daß die Vorschrift des § 29 der Statuten wegen monatlicher Publikation der Bestände, als eine unverhältnißmäßige und nicht mehr gerechtfertigte Last, bis auf Weiteres außer Kraft gesetzt werden könne.

Auf den verschiedenen Wechsel-Conti waren am 1. Januar 1862 vorhanden	Fr.	864,688 02
und weiter bis zum 31. December eingegangen	Fr.	5,188,617 45
	Fr.	6,053,305 47
Abgang im nämlichen Zeitraum	Fr.	5,418,837 98
und blieb mithin am 31. December 1862 ein Bestand von	Fr.	634,467 49

wobei wie gewöhnlich die laufenden Zinsen rückdiscontirt worden sind.

Der Gesammt-Gewinn auf diesen Contis an Zinsen und Cours-Differenzen beträgt	Fr.	48,728 42

die in Einnahme gestellt sind.

Der Umsatz auf dem Conto pro conti correnti betrug am 31. December 1862 im Debet	Fr.	16,506,890 72
im Credit	Fr.	12,409,980 21
bleiben im Debet	Fr.	4,096,910 51

welche sich wie folgt vertheilen:

a) Betheiligung an auswärtigen Geschäften: in Frankfurt a./M. und Amsterdam	Fr.	2,979,553 98
b) Sonstige Debitoren	Fr.	1,945,034 06
	Fr.	4,924,588 04
wovon abzuziehen:		
c) Die Creditoren mit	Fr.	827,677 53
bleiben wie oben im Debet	Fr.	4,096,910 51

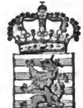
Die Posten sub a, b und c sind in der Bilanz unter besondern Rubriken aufgeführt.

Der Gewinn auf diesem Conto, einschließlich der Antheile an den beiden auswärtigen Geschäften, die sich in erfreulichster Weise entwickeln, und des Ertrages der Hypothekar-Kasse beträgt Fr. 471,244 03 und bildet somit die Hauptquelle unserer vorigjährigen Gewinn-Einnahmen.

Die Einführung des neuen deutschen Handelsgesetzbuches in Frankfurt am Main bedingt eine an sich unwesentliche Modification des § 30 unserer Statuten, damit die Bank in Beziehung auf ihre Betheiligung an einem dortigen Geschäfte den Formen des neuen Gesetzes genügen könne.

Auch im abgelaufenen Geschäftsjahre ist die Bank von Verlusten verschont geblieben; da indeß bei einem sich ausdehnenden Verkehre Unfälle immerhin auch möglich sind, so schien es geboten, wie schon Eingangs erwähnt, in der Errichtung eines Delcredere-Conto dagegen die nöthigen Vorkehrungen zu treffen.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil. Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

№ 15.

PREMIÈRE PARTIE. ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Dinstag, 19. April 1864.

Mardi, 19 avril 1864.

Gesetz vom 8. Februar 1864, durch welches dem Herrn Matthäus Hubert Isidor Lafontaine von Bettingen die Naturalisation verliehen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Pächters Matthäus Hubert Isidor Lafontaine, geboren zu Seraing (Belgien) den 22. November 1813, wohnhaft zu Bettingen, Gemeinde Dippach;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Herrn Matthäus Hubert Isidor Lafontaine ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von fünfzig Franken.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" des Großherzogthums

Loi du 8 février 1864, qui accorde la naturalisation au sieur Mathieu-Hubert-Isidore Lafontaine de Bettange.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du s[r] Mathieu-Hubert-Isidore *Lafontaine*, fermier, né à Seraing, Belgique, le 22 novembre 1813, et demeurant à Bettange, commune de Dippach;

Vu l'art 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1[er].

La naturalisation est accordée au dit s[r] Mathieu-Hubert-Isidore *Lafontaine*.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de *cinquante francs*.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être

eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag den 8. Februar 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
Neuman.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 8 février 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
NEUMAN.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Matthäus Hubert Isidor Lafontaine verliehene Naturalisation ist von ihm am 6. April 1864 angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Dippach aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 16. April 1864.

Der General-Director der Justiz,
H. Vannerus.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2).

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 6 avril 1864 par le sieur Mathieu-Hubert-Isidore *Lafontaine*, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Dippach et dont l'expédition a été reçue à la Direction générale de la justice.

Luxembourg, le 16 avril 1864.

Le Directeur-général de la justice,
H. VANNERUS.

Gesetz vom 8. Februar 1864, wodurch dem Herrn Nikolas Hansel von Monnerich die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Ackerers Nikolas Hansel, geboren zu Aubange (Belgien) den 3. Januar 1829, wohnhaft zu Monnerich;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Loi du 8 février 1864, qui accorde la naturalisation au sieur Nicolas Hansel de Mondercange.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du s^r Nicolas *Hansel*, cultivateur, né à Aubange, Belgique, le 3 janvier 1829, et demeurant à Mondercange;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Herrn Nikolas Hansel ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von hundert Franken.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" des Großherzogthums eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag den 8. Februar 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
Neuman.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Herrn Nikolas Hansel verliehene Naturalisation ist von ihm am 3. April 1864 angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Monnerich aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 16. April 1864.

Der General-Director der Justiz,
H. Vannerus.

Königl.-Großh. Beschluß vom 14. April 1864, wodurch das Reglement über die Veredlung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht abgeändert wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, rc., rc., rc.

Nach Einsicht von Titel II des durch Unsern

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1er.

La naturalisation est accordée au dit sr Nicolas *Hansel.*

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de *cent francs.*

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 8 février 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
NEUMAN.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, No 2).

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 3 avril 1864 par le sieur *Nicolas Hansel*, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Mondercange et dont l'expédition a été reçue à la Direction générale de la justice.

Luxembourg, le 16 avril 1864.

Le Directeur-général de la justice,
H. VANNERUS.

Arrêté royal grand-ducal du 14 avril 1864, portant changement au règlement sur l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et celle des porcs.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu le titre II du règlement du 14 décembre

Beschluß vom 21. December 1861 genehmigten Reglements vom 14. desselben Monats über die Veredlung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der Conseilsberathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Das mit den landwirthschaftlichen Angelegenheiten beauftragte Mitglied der Regierung ist ermächtigt, jedes Jahr, versuchsweise und bis zu anderweiter Verfügung, an Stelle der durch Tit. II des erwähnten Reglements vorgesehenen Cantonal-Concurse, Communal-Concurse für Hornvieh (Stiere, Kühe und Färsen) und Schweine (Eber und Säue) einzuführen, und ebenso die im Interesse des Bespringungsdienstes beider Vieharten benöthigten Maßregeln zu treffen.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag den 14. April 1864.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

1861 pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs, approuvé par Notre arrêté du 21 du même mois;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et vu la délibération prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Le membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles est autorisé à organiser annuellement à titre d'essai et jusqu'à disposition ultérieure contraire, des concours communaux entre les bêtes à cornes (taureaux, vaches et génisses), et entre les porcs (verrats et truies), de chaque commune, en remplacement des concours cantonaux prévus par le titre II du règlement susvisé, et à prendre aussi toutes les dispositions réglementaires nécessaires que l'intérêt du service de la saillie des deux races de bétail exigera.

Art. 2.

Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 14 avril 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil. Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

№ 14.

PREMIÈRE PARTIE. ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 23. April 1864.

Samedi, 23 avril 1864.

Gesetz vom 8. Februar 1864, wodurch dem Hrn. Joseph Thinnes von Ettelbrück die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Organisten und Classenlehrers der höhern Primärschule zu Ettelbrück Joseph Thinnes, geboren zu Beurich (Preußen), den 1. November 1831;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Herrn Joseph Thinnes ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation ist unentgeltlich verliehen worden.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" des Großherzogthums

Loi du 8 février 1864, qui accorde la naturalisation au sieur Joseph Thinnes d'Ettelbrück.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du s[r] Joseph *Thinnes*, né à Beurich, Prusse, le 1[er] novembre 1831, organiste et maître de classe à l'école primaire supérieure d'Ettelbrück;

Vu l'art 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'Et t entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1[er].

La naturalisation est accordée au dit s[r] Joseph *Thinnes*.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée gratuitement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être

eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag den 8. Februar 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
Neuman.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Joseph Thinnes verliehene Naturalisation ist von ihm am 12. April 1864 angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Ettelbrück aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 19. April 1864.

Der General-Director der Justiz,
H. Vannerus.

Gesetz vom 8. Februar 1864, wodurch dem Herrn Jakob Kerscht von Diekirch die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c, 2c.

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Gerbers Jakob Kerscht, geboren zu Neuerburg (Preußen) den 7. Mai 1826, wohnhaft zu Diekirch;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 8 février 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
NEUMAN.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2).

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 12 avril 1864 par le sieur Joseph *Thinnes*, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune d'Ettelbrück et dont l'expédition a été reçue à la Direction générale de la justice.

Luxembourg, le 19 avril 1864.

Le Directeur-général de la justice,
H. VANNERUS.

Loi du 8 février 1864, qui accorde la naturalisation au sieur Jacques Kerscht de Diekirch.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du s^r Jacques *Kerscht*, tanneur, né à Neuerbourg, Prusse, le 7 mai 1826, et demeurant à Diekirch;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Herrn Jakob Kerscht ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von hundert Franken.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ des Großherzogthums eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag den 8. Februar 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
Neuman.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Herrn Jakob Kerscht verliehene Naturalisation ist von ihm am 18. März 1864 angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Stadt Diekirch aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 19. April 1864.

Der General-Director der Justiz,
H. Vannerus.

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1er.

La naturalisation est accordée au dit sr Jacques *Kerscht*.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de *cent francs*.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 8 février 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
NEUMAN.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2).

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 18 mars 1864 par le sieur Jacques *Kerscht*, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la ville de Diekirch et dont l'expédition a été reçue à la Direction générale de la justice.

Luxembourg, le 19 avril 1864.

Le Directeur-général de la justice,
H. VANNERUS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil. Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

№ 15.

PREMIÈRE PARTIE. ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Mittwoch, 27. April 1864.

MERCREDI, 27 avril 1864.

Beschluß vom 22. April 1864, das Reglement über die Einrichtung der Communal-Concurse im Interesse der Veredlung der Hornvieh- und der Schweinezucht enthaltend.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Reglements vom 14. December 1861 über die Veredlung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 14. April c., Nr. 210;

Nach Einsicht der Anträge der Ackerbau-Commission vom 17. December letzthin;

Beschließt:

Art. 1.

Die männlichen Thiere, Stiere und Eber, welche man zum Bespringen fremder Thiere gebrauchen will, dürfen nur dazu verwendet werden, nachdem sie von einer auf Vorschlag der Ackerbau-Commission durch das mit den landwirthschaftlichen Angelegenheiten beauftragte Mitglied der Regierung für jeden Canton ernannten Commission untersucht und angenommen worden sind.

Art. 2.

Diese Commission, zu welcher der Thierarzt des

Arrêté du 22 avril 1864, portant règlement sur l'organisation des concours communaux dans l'intérêt de l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu le règlement du 14 décembre 1861 pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 14 avril courant, N° 210;

Vu les propositions de la Commission d'agriculture, du 17 décembre dernier;

Arrête:

Art. 1er.

Les bêtes mâles, taureaux et verrats, que l'on veut faire servir à la saillie des animaux d'autrui, ne peuvent y être employées, qu'après avoir été examinées et reçues par une commission nommée pour chaque canton par le membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles, sur la proposition de la Commission d'agriculture.

Art. 2.

Cette commission, dont le vétérinaire du res-

Bezirks gehört, besteht aus drei Effectiv-Mitgliedern und einem Stellvertreter.

Die Mitglieder der Commission dürfen bis zum dritten Grad einschließlich nicht mit einander verwandt oder verschwägert sein.

Das stellvertretende Mitglied wird vom Präsidenten berufen Theil am Geschäfte der Commission zu nehmen, wenn er die Versicherung hat, daß eines der Effectiv-Mitglieder sich daran zu betheiligen verhindert ist.

Außer diesem Falle trägt der Präsident Sorge für die Ersetzung jedes abwesenden oder verhinderten Mitgliedes.

Im Falle der Abwesenheit oder der Verhinderung des Präsidenten selbst wird er durch das älteste der anwesenden Mitglieder vertreten.

Der Thierarzt, welcher Mitglied der Commission ist, fungirt als Secretär.

Art. 3.

Diejenigen Mitglieder der Commission, die selbst Besitzer von männlichen Thieren sind, welche zum Bespringen angenommen oder prämirt werden sollen, dürfen in der Gemeinde, wo ihre Thiere vorgeführt werden, am Geschäft der Commission nicht Theil nehmen.

Art. 4.

Die Annahme der zum Bespringen bestimmten Thiere und Eber findet jedes Jahr in der Gemeinde selbst vom 1. April bis zum 30. Juni statt.

Alle Reproductoren der nämlichen Gemeinde werden zur Untersuchung in der von der Communal-Verwaltung zu bezeichnenden Ortschaft an einer zum Geschäft der Commission geeigneten Stelle versammelt.

Der Bürgermeister jeder Gemeinde bringt dem Präsidenten der Commision in dienlicher Zeit die Ortschaft, in welcher der Communal-Concurs stattfinden soll, zur Kenntnis.

Die neuen, der Cantonal-Schau-Commision noch

sort fait partie, est composée de trois membres effectifs et d'un membre suppléant.

Les membres de la commission ne peuvent être ni parents, ni alliés entre eux jusqu'au troisième degré inclusivement.

Le membre suppléant est appelé par le président à participer aux opérations de la commission, lorsqu'il a l'assurance qu'un des membres effectifs est empêché d'y prendre part.

Hormi ce cas, le président pourvoit au remplacement de tout membre absent ou empêché.

En cas d'absence ou d'empêchement du président lui-même, il est remplacé par le plus âgé des membres présents.

Le vétérinaire, membre de la commission, remplit les fonctions de secrétaire.

Art. 3.

Les membres de la commission, qui sont eux-mêmes propriétaires de bêtes mâles à admettre pour la saillie ou à primer, ne peuvent pas prendre part aux opérations de la commission dans la commune où leurs animaux sont présentés.

Art. 4.

L'admission des taureaux et des verrats destinés à la saillie, a lieu dans la commune même, annuellement pendant l'époque du 1er avril au 30 juin.

Tous les reproducteurs de la même commune seront réunis à cette fin dans la localité à désigner par l'administration communale sur un emplacement convenant pour les opérations de la commission.

Le bourgmestre de chaque commune fera connaître à temps utile au président de la commission, la localité où le concours communal doit avoir lieu.

Les reproducteurs nouveaux, qui n'ont pas

nicht vorgeführten Reproductoren können, im Falle der Dringlichkeit, provisorisch auf Kosten der Besitzer durch den Thierarzt des Bezirks zum Bespringen angenommen werden.

In letzterm Falle kann der Eigenthümer eines vom Thierarzt abgewiesenen Thieres Recurs an die Cantonal-Commission ergreifen, indem er die Kosten dieser Untersuchung übernimmt.

Jede Annahme zum Bespringen ist nur gültig bis zur nächsten Versammlung der Commission in der Gemeinde.

Art. 5.

Der zur Versammlung der Cantonal-Schau-Commission in jeder Gemeinde angesetzte Tag wird durch das „Memorial" veröffentlicht.

Art. 6.

Für jede Gemeinde wird über das Geschäft der Commission Protokoll geführt.

Das Protokoll enthält das detaillirte Signalement der vorgeführten Reproductoren, die Erwähnung ihrer Annahme oder die Gründe der Abweisung, sowie das Resultat des hiernächst beregten Concurses.

Es werden darin ebenfalls aufgenommen die allgemeinen Bemerkungen der Schau-Commission über die Organisation des Bespringungsdienstes in der Gemeinde und über die im Interesse der Racen-Veredlung zu treffenden Maßregeln.

Spätestens acht Tage nach dem letzten im Canton abgehaltenen Communal-Concurse übermacht der Thierarzt dem Districts-Commissär alle Protokolle; letzterer sendet dieselben mit seinen Bemerkungen der Regierung ein, nachdem er der Gendarmerie die Liste der angenommenen oder abgewiesenen Reproductoren hat zustellen lassen.

Art. 7.

Die Stiere müssen an einem vernieteten, durch die innere Nasenwand gehenden eisernen Ringe geführt werden. Sie müssen im Allgemeinen zwei Zähne von Erwachsenen haben.

Die Eber müssen wenigstens ein Jahr alt sein.

encore été présentés à la commission cantonale d'examen, peuvent, en cas d'urgence, être provisoirement admis aux frais du propriétaire, par le vétérinaire du ressort, pour le service de la saillie.

Dans ce dernier cas, le propriétaire d'un animal rejeté par le vétérinaire peut exercer un recours près de la commission cantonale, en se soumettant à payer les frais de cette visite.

Toute admission pour la saillie n'est valable que jusqu'à la prochaine réunion de la commission dans la commune.

Art. 5.

Le jour fixé pour la réunion de la commission cantonale d'examen dans chaque commune est publié par la voie du Mémorial.

Art. 6.

Procès-verbal est dressé pour chaque commune des opérations de la commission.

Ce procès-verbal contient le signalement détaillé de tous les reproducteurs présentés, la mention de leur admission ou les motifs de leur rejet, ainsi que le résultat du concours dont mention ci-après.

Le même acte contient aussi les observations générales de la commission d'examen sur le mode d'organisation du service de la saillie dans la commune et sur les mesures à prendre dans l'intérêt de l'amélioration des races.

Huit jours au plus tard après le dernier concours communal tenu dans le canton, le vétérinaire adresse tous les procès-verbaux au commissaire de district, qui, après avoir fait parvenir à la gendarmerie la liste des reproducteurs admis ou rejetés, transmet les procès-verbaux au Gouvernement avec ses observations.



Art. 7.

Les taureaux doivent être bouclés, c'est-à-dire, être conduits au moyen d'un anneau en fer rivé, traversant la paroi centrale du nez. Ils doivent en général avoir deux dents d'adulte.

Les verrats doivent être agés d'un an au moins.

Jedoch dürfen auch stark ausgebildete und wohl gestaltete Thiere beider Gattungen in einem geringern Alter angenommen werden, wenn sie in Folge frühzeitiger Entwickelung für tauglich zum Bespringen erachtet werden. In der Annahme-Bescheinigung wird dieser Umstan. jedes Mal erwähnt.

Art. 8.

Die Commission stellt den Besitzern von männlichen Thieren, die zum Bespringen angenommen sind, Bescheinigungen aus, welche die Annahme constatiren und das Signalement dieser Reproductoren geben.

Die Eber ohne Abzeichen können auf Kosten der Gemeinde am linken Ohr mittels eines glühenden, den Buchstaben A darstellenden Eisens gezeichnet werden.

Die ausgestellten Zeugnisse sind nur gültig bis zur Versammlung der Commission in der Gemeinde während des folgenden Jahres.

Art. 9.

Die zum Bespringen angenommenen männlichen Thiere müssen das folgende Jahr wieder vorgeführt werden, wenn die Besitzer dieselben noch ferner zum Bespringen verwenden wollen. Im Falle der Annahme wird eine neue Bescheinigung ausgestellt.

Art. 10.

Die einzelnen Mitglieder der Schau-Commissionen oder ihre etwaigen Stellvertreter haben Anspruch auf eine Vergütung von sechs Franken pro Gemeinde.

Art. 11.

Bei Gelegenheit der Annahme von Stieren und Ebern zum Bespringen fremder Thiere erkennt die Commission in jeder Gemeinde Prämien für die schönsten angenommenen Stiere und Eber, sowie für die schönsten Färsen oder Kühe und für die schönsten Säue, falls es die Mittel des Staatsbüdgets gestatten.

Art. 12.

Die in jeder Gemeinde im Interesse der beiden Viehgattungen als Prämien zu vertheilenden Beträge werden jedes Jahr, nach eingenommenem

Néanmoins des sujets bien développés et bien conformés des deux races bovine et porcine, peuvent être admis à un âge moindre, s'ils sont jugés aptes à la monte par suite d'un développement précoce, et il est chaque fois fait mention de cette circonstance dans le certificat d'admission.

Art. 8.

La commission délivre aux propriétaires des bêtes mâles admises pour la saillie, des certificats constatant l'admission et portant le signalement de ces reproducteurs.

Quant aux verrats qui ne présentent pas de signe distinctif, ils peuvent être marqués aux frais de la commune, à l'oreille gauche au moyen d'un fer rouge figurant la lettre A.

Les certificats ainsi délivrés ne sont valables que jusqu'à la réunion de la commission dans la commune pendant l'année suivante.

Art. 9.

Les bêtes mâles admises pour la saillie doivent être représentées l'année subséquente, si les propriétaires les destinent encore à la monte, et en cas d'admission un nouveau certificat est délivré.

Art. 10.

Les membres des commissions d'examen ou leurs remplaçants éventuels ont chacun droit à une indemnité de *six francs* par commune.

Art. 11.

A l'occasion de l'admission des taureaux et des verrats pour la saillie des animaux d'autrui, la commission décerne dans chaque commune des primes pour les plus beaux taureaux et les plus beaux verrats admis, ainsi que pour les plus belles génisses ou vaches et pour les plus belles truies, si les ressources du budget de l'État le permettent.

Art. 12.

La somme à distribuer pour primes dans chaque commune, dans l'intérêt des deux races bovine et porcine, est fixée annuellement par le membre

Gutachten der Commision, durch das mit den landwirthschaftlichen Angelegenheiten beauftragte Mitglied der Regierung festgesetzt.

Art. 13.

Die Prämien für männliche Thiere werden erst ausgezahlt, nachdem der Stier oder Eber noch sechs Monate nach der Annahme im Concurs zum Bespringen gedient hat. Dies wird nachgewiesen durch eine Bescheinigung des Collegiums der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde, in welcher der Eigenthümer des Thieres seinen Wohnsitz hat.

Falls Prämien für Färsen oder Kühe und Säue zuerkannt worden sind, werden dieselben sofort nach dem Concurse auf Sicht des Protokolls der Schau-Commission ausgezahlt.

Art. 14.

Wenn ein schon früher prämirter Stier so schwer geworden ist, daß er nicht mehr ohne Gefahr zum Bespringen verwendet werden kann, schließt ihn die Commission vom Concurse aus und erkennt demselben eintretenden Falles blos eine Ehrenmeldung.

Art. 15.

Die vorgeführten Stiere und Eber können weder zum Bespringen angenommen, noch prämirt werden, wenn sie die zur Veredlung der Zucht erforderlichen Eigenschaften nicht besitzen.

Art. 16.

Die Communal-Verwaltungen können ebenfalls aus Gemeindemitteln einen als Prämien zur Veredlung der Hornvieh- und Schweinezucht zu verwendenden Credit bewilligen.

Die Berathung, durch welche dieser Credit bewilligt wird, bestimmt die Zahl und den Betrag der daraus zu bildenden Prämien.

Die Auszahlung dieser Prämien geschieht durch den Communal-Einnehmer auf Mandate, welche von der zuständigen Behörde ausgestellt werden, wobei die durch obigen Art. 13 vorgesehenen Formalitäten zu erfüllen sind.

du Gouvernement chargé des affaires agricoles, la Commission d'agriculture entendue.

Art. 13.

La prime aux bêtes mâles n'est payée qu'après que le taureau ou le verrat a encore servi à la monte six mois après l'admission au concours, ce dont il devra être justifié par un certificat du collége des bourgmestre et échevins de la commune du domicile du propriétaire de l'animal.

Les primes pour les génisses ou les vaches et pour les truies, s'il en est décerné, sont payées immédiatement après le concours sur le vu du procès-verbal de la Commission d'examen.

Art. 14.

Si un taureau déjà primé antérieurement est trop pesant, de manière à ne plus pouvoir servir sans danger pour la monte, la Commission l'exclura du concours et ne lui accordera, le cas échéant, qu'une mention honorable.

Art. 15.

Les taureaux et les verrats présentés ne peuvent être admis pour la saillie, ni parsuite être primés, s'ils ne réunissent pas les qualités propres à l'amélioration de la race.

Art. 16.

Les administrations communales peuvent aussi allouer sur les fonds de la commune un crédit pour être distribué à titre de primes dans l'intérêt de l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs.

La délibération portant allocation de ce crédit doit déterminer le nombre et le taux des primes à former de ce crédit.

Le paiement de ces primes est effectué par le receveur communal sur mandats à délivrer par l'autorité compétente, laquelle devra observer en cette occasion les formalités prévues à l'art. 13 ci-dessus.

Art. 17.

Im Falle vorstehenden Artikels kann der Gemeinderath der von der Regierung ernannten Schau-Commission zwei Mitglieder beigeben, welche am ganzen Geschäfte der Commission mit entscheidender Stimme Theil nehmen.

Bei Ankunft der Schau-Commission in der Gemeinde wird der Bürgermeister dem Thierarzt-Secretär eine Abschrift der im obigen Art. 16 erwähnten Berathung als Anlage zum Protokoll behändigen. Besagte Abschrift wird ebenfalls durch den Districts-Commissär der Regierung übermittelt.

Art. 18.

Die Bestimmungen gegenwärtigen Beschlusses treten, bis auf Widerruf, an die Stelle der Artikel 37—51 des obenerwähnten Reglements vom 14. December 1861.

Luxemburg den 22. April 1864.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Art. 17.

Dans le cas de l'article précédent, le conseil communal peut adjoindre à la commission d'examen nommée par le Gouvernement, deux membres qui prendront part avec voix délibérative aux diverses opérations de la commission.

Lors de l'arrivée de la commission d'examen dans la commune, une copie de la délibération mentionnée à l'art. 16 ci-dessus est remise par le bourgmestre au vétérinaire secrétaire de la commission pour être jointe au procès-verbal et transmise au Gouvernement par le commissaire de district.

Art. 18.

Les dispositions du présent arrêté sont destinées à remplacer, jusqu'à décision ultérieure contraire, les articles 37 à 51 inclus du règlement susvisé du 14 décembre 1861.

Luxembourg, le 22 avril 1864.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de Tornaco.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil. Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

№ 16.

PREMIÈRE PARTIE. ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Mittwoch, 4. Mai 1864.

Mercredi, 4 mai 1864.

Königl.-Großh. Beschluß vom 27. April 1864, wodurch der Lauf der 2. Section der Straße von Rippweiler über Hüttingen nach Oberpallen bestimmt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 14. Juli 1863 über den Bau einer Straße von Rippweiler über Hüttingen nach Oberpallen aus Staatsmitteln;

Auf den Bericht Unseres General-Directors des Innern und der öffentlichen Bauten, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Berathung der Regierung im Conseil;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes,

Und in Gemäßheit des Art. 4 des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Das Tracé der 2. Section besagter Straße von Rippweiler über Hüttingen nach Oberpallen nimmt seinen Anfang am Ausgange von Nördingen, befolgt ungefähr den bestehenden Weg auf eine Länge

Arrêté royal grand-ducal du 27 avril 1864, déterminant le tracé de la 2e section de la route de Rippweiler à Oberpallen par Huttange.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu Notre arrêté du 14 juillet 1863, decrétant la construction, aux frais de l'État, d'une route de Rippweiler à Oberpallen par Huttange;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement réuni en Conseil;

Notre Conseil d'Etat entendu,

Et en conformité de l'art. 4 de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Le tracé de la 2e section de la dite route de Rippweiler à Oberpallen par Huttange prendra son origine à la sortie de Nœrdange, suivra à peu près le chemin actuel sur une longueur de 1085m

von 1085 Meter bis zum Ort „Billemreich", wo sich dasselbe nach links wendet, um durch das Wiesenthal Hüttingen zu erreichen, passirt dieses Dorf, indem es den Gemeindeweg bis zum Ort „Bei der Breck" innehält, befolgt von da aus ungefähr die Richtung des „Massenpaadt" bis zur Einfahrt von Beckerich bei der Pfarrkirche dieser Ortschaft.

Die 1. Richtung bildet die Verlängerung des Straßentheiles von Rippweiler nach Nördingen und hat eine Länge von . . . . M. 54 40.

Die 2. bildet mit der 1. einen Winkel nach links von 152° 15′ und hat eine Länge von . . . . M. 98 60.

Die 3. bildet mit der 2. einen Winkel nach rechts von 169° 50′ und hat eine Länge von . . . . M. 243 85.

Die 4. bildet mit der 3. einen Winkel nach rechts von 172° und hat eine Länge von . . . . M. 692 00.

Die 5. bildet mit der 4. einen Winkel nach links von 174° 45′ und hat eine Länge von . . . . M. 640 10.

Die 6. bildet mit der 5. einen Winkel nach rechts von 154° 35′ und hat eine Länge von . . . . M. 136 60.

Die 7. bildet mit der 6. einen Winkel nach links von 165° 30′ und hat eine Länge von . . . . M. 255 75.

Die 8. bildet mit der 7. einen Winkel nach links von 162° 30′ und hat eine Länge von . . . . M. 507 60.

Die 9. bildet mit der 8. einen Winkel nach rechts von 166° 44′ und hat eine Länge von . . . . M. 88 80.

Diese Richtungen werden durch regelmäßige Curven, welche die Gesammtlänge auf Meter 2712,60 zurückführen, mit einander verbunden.

jusqu'au lieu dit «Billemreich», où il se rejette à gauche pour gagner Hullange par le fond des prairies; il traversera ce dernier village en suivant le chemin communal jusqu'au lieu dit «Bei der Breck», d'où il suivra à peu près la direction du sentier dit «Massenpaadt» jusqu'à l'entrée de Beckerich près de l'église paroissiale de cette localité.

Le 1er alignement formera le prolongement du dernier de la section de route de Rippweiler à Nœrdange et aura une longueur de . . . . $54^{m}40$

Le 2e fera avec le 1er un angle à gauche de 152°15′ et aura une longueur de . . $98^{m}60$

Le 3e fera avec le 2e un angle à droite de 169°50′ et aura une longueur de . . $243^{m}85$

Le 4e fera avec le 3e un angle à droite de 172° et aura une longueur de . . . $692^{m}00$

Le 5e fera avec le 4e un angle à gauche de 174°45′ et aura une longueur de . . $640^{m}10$

Le 6e fera avec le 5e un angle à droite de 154°35′ et aura une longueur de . . $136^{m}60$

Le 7e fera avec le 6e un angle à gauche de 165°30′ et aura une longueur de . . $255^{m}75$

Le 8e fera avec le 7e un angle à gauche de 162°30′ et aura une longueur de . . $507^{m}60$

Le 9e fera avec le 8e un angle à droite de 166°44′ et aura une longueur de . . $88^{m}80$

Ces alignements seront raccordés par des courbes régulières, qui réduiront la longueur totale à $2712^{m}60$.

Art. 2.

Die Straße wird zwischen den äußern Kanten der Seitenpfade eine Breite von 8 Meter haben, wovon 4 auf die Chaussee und 2 auf jeden Seitenpfad. Die Durchfahrten von Hüttingen und Beckerich werden nur 7 Meter Breite haben, wovon 5 auf die Chaussee und zu beiden Seiten gepflasterte Einfassungen von 1 Meter.

Wo sich der Seitenpfad weniger als Met. 0 35 über den natürlichen Boden erhebt, werden die Straße entlang Gräben von Met. 0 35 Tiefe, unten Met. 0 30 und oben 1 Met. weit angelegt. Liegen die Seitenpfade mehr als 1 Met. über dem natürlichen Boden, so werden Erdbanquette von 1 Met. Breite an der Basis und von Met. 0 50 Höhe über der Chaussee angebracht.

Art. 3.

Der allgemeine Lauf des Tracé ist auf den durch Unsern General-Director des Innern udd der öffentlichen Bauten zu genehmigenden Plänen angegeben und kann von demselben abgeändert werden, wenn sich bei der Ausführung findet, daß Abänderungen zum Vortheile des Staates zulässig sind.

Art. 4.

Die zu Anlage und Bau des fraglichen Straßentheiles erforderlichen Grundstücke werden gemäß dem Gesetze vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen in Besitz genommen.

Art. 5.

Unser General-Director des Innern und der öffentlichen Bauten ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag den 27. April 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern und der öffentlichen Bauten,
E. Simons.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Art. 2.

La route aura 8 mètres de largeur entre les arêtes extérieures des accôtements, savoir : 4 m. pour le corps de la chaussée et 2 m. pour chaque accôtement. Dans les traversées des villages de Huttange et de Beckerich, elle n'aura qu'une largeur de 7 m. savoir : 5 m. de chaussée et 1 m. de revers pavé de chaque côté.

Lorsque l'accôtement sera à moins de 0m35 au-dessous du terrain naturel, la route sera bordée de contre-fossés de 0m35 de profondeur, 0m30 au plafond et 1 m. d'ouverture en gueule. Elle sera garnie de banquettes en terrassements d'une élévation de 0m50 au-dessus de la chaussée, et de 1 m. de largeur à la base, lorsque ses accôtements seront à plus de 1m00 en contrehaut du terrain naturel.

Art. 3.

La disposition générale du tracé est indiquée aux plans à approuver par Notre Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics. Elle pourra être modifiée par ce dernier, si lors de l'exécution, il se trouvait que des modifications fussent admissibles dans l'intérêt de l'État.

Art. 4.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction de la partie de route en question, seront emprises conformément à la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 5.

Notre Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 27 avril 1864.

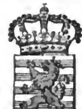
Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics,
E. SIMONS.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil. Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

№ 17.

PREMIÈRE PARTIE. ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Freitag, 13. Mai 1864.

Vendredi, 13 mai 1864.

Gesetz vom 8. Februar 1864, durch welches dem Herrn Peter Donckel von Herborn die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Müllers Peter Donckel, geboren zu Nittel (Preußen), den 27. Juni 1820, wohnhaft zu Herborn, Gemeinde Mompach;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Herrn Peter Donckel ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von fünfzig Franken.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in's „Memorial" des Großherzogthums ein-

Loi du 8 *février* 1864, *qui accorde la naturalisation au sieur Pierre Donckel de Herborn.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du s[r] Pierre *Donckel*, meunier, né à Nittel, Prusse, le 27 juin 1820, et demeurant à Herborn, commune de Mompach;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1[er].

La natnralisation est accordée au dit sieur Pierre *Donckel.*

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de *cinquante francs.*

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être

gerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag den 8. Februar 1864.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
Neuman.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Peter Donckel verliehene Naturalisation ist von ihm am 17. April 1864 angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Mompach aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 27. April 1864.

Der General-Director der Justiz,
H. Vannerus.

exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 8 février 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
NEUMAN.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 17 avril 1864 par le sieur Pierre *Donckel*, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Mompach et dont l'expédition a été reçue à la Direction générale de la justice.

Luxembourg, le 27 avril 1864.

Le Directeur-général de la justice,
H. VANNERUS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil. Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

№ 18.

PREMIÈRE PARTIE. ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Dinstag, 31. Mai 1864.

Mardi, 31 mai 1864.

Beschluß vom 30. Mai 1864, wodurch die Bezirke der beiden Schul-Inspectionen des Cantons Luxemburg bestimmt werden.

Der General-Director der Justiz;

Nach Einsicht des Art. 58 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 über den Primär-Unterricht;

Nach Einsicht der Beschlüsse vom 25. August 1843 und 14. August 1846, wodurch die Bezirke der beiden Schul-Inspectionen des Cantons Luxemburg bestimmt werden;

Beschließt:

Art. 1.

Der Bezirk der ersten Schul-Inspection des Cantons Luxemburg wird in Zukunft die Stadt Luxemburg und die Gemeinden Bartringen, Eich, Hollerich, Rollingergrund, Steinsel, Straßen und Walferdingen begreifen.

Art. 2.

Der zweite Bezirk wird die Gemeinden Contern, Hesperingen, Niederanven, Sandweiler, Schüttringen und Weiler zum Thurm begreifen.

Art. 3.

Die beiden vorerwähnten Beschlüsse sind aufgehoben.

Arrêté du 30 mai 1864, portant fixation des arrondissements des deux inspections d'écoles du canton de Luxembourg.

Le Directeur-général de la justice;

Vu l'art. 58 de la loi du 26 juillet 1843 sur l'instruction primaire;

Vu les arrêtés du 25 août 1843 et du 14 août 1846, portant fixation des arrondissements des deux inspections d'écoles du canton de Luxembourg;

Arrête:

Art. 1er.

L'arrondissement de la première inspection d'écoles pour le canton de Luxembourg comprendra à l'avenir la ville de Luxembourg et les communes de Bertrange, Eich, Hollerich, Rollingergrund, Steinsel, Strassen et Walferdange.

Art. 2.

Le second arrondissement comprendra les communes de Contern, Hesperange, Niederanven, Sandweiler, Schuttrange et Weiler-la-Tour.

Art. 3.

Les deux arrêtés susvisés sont rapportés.

Art. 4.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial" eingerückt werden.

Luxemburg, den 30. Mai 1864.

Der General-Director der Justiz,
H. Vannerus.

Art. 4.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 30 mai 1864.

Le Directeur-général de la justice,
H. VANNERUS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil. Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

№ 19.

PREMIÈRE PARTIE. ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Mittwoch, 8. Juni 1864.

Mercredi, 8 juin 1864.

Königl.-Großh. Beschluß vom 6. September 1862, das Alignement eines Theiles des Wilhelms-Platzes zu Diekirch betreffend.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg rc., rc., rc.;

Nach Einsicht der Deliberation des Gemeinderathes von Diekirch vom 14. Juni letzthin, durch welche besagtes Collegium das Alignement der Südseite des Wilhelms-Platzes jener Stadt gemäß einem beigefügten und von ihm unter dem nämlichen Datum visirten Plane mit der Berichtigung feststellt, daß das Alignement zwischen den Häusern Tandel Lit. C und d'Martigny Lit. D die von den äußern Winkeln (Ecken E und F) der sich gegenüberstehenden Mauern beider Häuser gezogene gerade Linie befolgt;

Nach Einsicht des Planes, des Protokolls über die Information de commodo et incommodo und der übrigen einschlagenden Stücke;

Nach Einsicht der Art. 52 und ff. des Gesetzes vom 16. September 1807, des Art. 57 des Gesetzes vom 12. Juli 1844, des Gesetzes vom 17. December 1859 und der übrigen den Gegenstand betreffenden Bestimmungen;

Auf den Bericht Unseres General-Directors des Innern und der Justiz vom 16. August 1862,

Arrêté royal grand-ducal du 6 septembre 1862, relatif à l'alignement partiel de la place Guillaume à Diekirch.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la délibération du conseil communal de Diekirch, en date du 14 juin dernier, par laquelle ce collége détermine l'alignement du côté sud de la place Guillaume en cette ville, conformément au plan y annexé et visé par lui sous la même date, avec la rectification que la ligne d'alignement entre les maisons Tandel Lit. C et d'Martigny Lit. D, est la ligne droite tirée des angles extérieurs (coins E et F) des murs qui se regardent des dites deux maisons;

Vu le plan, le procès-verbal d'information de commodo et incommodo et les autres pièces qui se rattachent à cette affaire;

Vu les art. 52 et suivants de la loi du 16 septembre 1807, l'art. 57 de la loi du 12 juillet 1844, la loi du 17 décembre 1859 et les autres dispositions sur la matière;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de l'intérieur et de la justice en date du 16 août

Nr. 3187—987/61, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der vorerwähnte Plan, durch welchen das Alignement der Südseite des Wilhelms-Platzes, sowie des denselben entlang führenden und an der Lindenstraße innerhalb der Stadt Diekirch endenden Weges festgestellt wird, ist mit der Berichtigung des Alignements zwischen den Häusern Tandel Lit. C und d'Martigny Lit. D, die von den äußern Winkeln (Ecken E und F) der sich gegenüberstehenden Mauern beider Häuser gezogene gerade Linie befolgend, genehmigt.

Art. 2.

Das auf besagtem Plane gelb lavirte, mit Gebäulichkeiten besetzte oder nicht besetzte Grundeigenthum wird gemäß den Bestimmungen über Enteignung zum öffentlichen Nutzen in Besitz genommen.

Die Eigenthümer dieser Parcellen werden eintretenden Falles enteignet, und letztere sofort dem erwähnten Platze, sowie dem denselben entlang führenden und an der Lindenstraße endenden Wege einverleibt.

Art. 3.

Unser General-Director des Innern und der Justiz ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag den 6. September 1862.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern u. der Justiz,
M. Jonas.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

1862, N° 3187 — 987/61, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Le plan susvisé, déterminant l'alignement du côté sud de la place Guillaume et du chemin longeant cette place et aboutissant à la rue du Tilleul dans la ville de Diekirch, est approuvé, avec la rectification que la ligne d'alignement entre les maisons Tandel Lit. C et d'Martigny Lit. D, est la ligne droite tirée des angles extérieurs (coins E et F) des murs qui se regardent des dites deux maisons.

Art. 2.

Les propriétés bâties ou non bâties, teintées en jaune sur le dit plan, seront, au besoin, emprises et occupées conformément aux règles établies en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Les propriétaires de ces parcelles seront, le cas échéant, tous expropriés, pour celles-ci être immédiatement incorporées à la dite place et au chemin qui longe cette place et aboutit à la rue du Tilleul.

Art. 3.

Notre Directeur-général de l'intérieur et de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 6 septembre 1862.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil. Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

№ 20.

PREMIÈRE PARTIE. ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 11. Juni 1864. Samedi, 11 juin 1864.

Königl.-Großh. Beschluß vom 8 Juni 1864, das provisorische Reglement über die Controle und Beaufsichtigung der Eisenbahnen enthaltend.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht der Art. 36 und 76 der Verfassung;

Nach Einsicht der durch das Gesetz vom 25. November 1855, durch Unsere Verordnung vom 1. December 1856 und durch die Gesetze vom 26. December 1858 und 23. December 1861 genehmigten Bedingungshefte;

Nach Einsicht der abgeänderten, durch Unsern Beschluß vom 23. Juni 1859 genehmigten Statuten der Königlich-Großherzoglichen Gesellschaft der Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen;

Nach Einsicht des durch Unsern Beschluß vom 18. August 1859 genehmigten provisorischen Reglements über die Polizei, die Benutzung, die Sicherheit und den Betrieb der Eisenbahnen; des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Polizei der Eisenbahnen und Unseres Beschlusses vom 25. Januar 1860 über die Polizei der Bahnhöfe;

Nach Einsicht des Art. 2 Unserer Verordnung vom 28. Juni 1857 über die Einrichtung des Staatsrathes;

Arrêté royal grand-ducal du 8 juin 1864, réglant provisoirement l'exercice du contrôle et de la surveillance des chemins de fer.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu les art. 36 et 76 de la Constitution;

Vu les cahiers de charges approuvés par la loi du 25 novembre 1855, par Notre ordonnance du 1er décembre 1856 et par les lois des 26 décembre 1858 et 23 décembre 1861;

Vu les statuts modifiés de la société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, approuvés par Notre arrêté du 23 juin 1859;

Vu le règlement provisoire sur la police, l'usage, la sûreté et l'exploitation des chemins de fer, approuvé par Notre arrêté en date du 18 août 1859; la loi du 17 décembre 1859 sur la police des chemins de fer, et Notre arrêté du 25 janvier 1860 concernant la police des stations du chemin de fer;

Vu aussi l'art. 2 de Notre ordonnance du 28 juin 1857 portant organisation du Conseil d'État;

In Erwägung, daß nach den vorerwähnten Bestimmungen die Regierung das Recht der Controle und Beaufsichtigung des Unternehmens der im Bau begriffenen und im Betrieb stehenden concedirten Eisenbahnen hat, ohne irgend eine daherrührende Verantwortlichkeit zu übernehmen;

In der Absicht die Ausübung dieser Controle und Aufsicht provisorisch zu regeln;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres General-Directors des Innern und der öffentlichen Bauten, und nach Einsicht der jenem Bericht beigefügten Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Titel I.

Art. 1.

Der Staatsrath wird gehört über die den Eisenbahndienst betreffenden Angelegenheiten von allgemeinem Interesse; derselbe beräth und begutachtet namentlich die Conventionen und Verträge jeder Art, die definitive Genehmigung der Pläne und Entwürfe, die Reglemente, die Principien der Anwendung und Auslegung der Contracte, die Beziehungen der Behörde zur Concessionär-Gesellschaft, die Emission von Obligationen, 2c., 2c.

Titel II.

Art. 2.

Unter Mitwirkung der hiernächst bezeichneten Behörden und Agenten ist ein der Concessionär-Gesellschaft beigegebner Commissär der Regierung unter der Autorität und gemäß den Instructionen Unseres General-Directors der öffentlichen Bauten mit allen die Controle und Beaufsichtigung der Eisenbahnen betreffenden Angelegenheiten des Verwaltungs-Dienstes beauftragt.

Art. 3.

Der Regierungs-Commissär ist beauftragt alle

Considérant qu'aux termes des dispositions prérappelées, le Gouvernement a le droit de contrôle et de surveillance de l'entreprise des chemins de fer concédés, actuellement en construction ou en exploitation, sans qu'il en résulte pour lui une responsabilité quelconque;

Voulant régler provisoirement l'exercice de ce contrôle et de cette surveillance;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics, et vu la délibération prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

TITRE I.

Art. 1er.

Le Conseil d'État est entendu sur les affaires d'intérêt général concernant le service des chemins de fer; il délibère notamment et donne son avis sur les conventions et traités de toute nature, sur l'approbation définitive des plans et projets, sur les règlements, sur les principes d'application et d'interprétation des contrats, sur les rapports de l'autorité avec la Compagnie concessionnaire, l'émission d'obligations, etc., etc.

TITRE II.

Art. 2.

Sous l'autorité et d'après les instructions de Notre Directeur-général des travaux publics, un commissaire du Gouvernement près la société concessionnaire est chargé, avec le concours des autorités et des agents désignés ci-après, du service administratif de toutes les affaires concernant le contrôle et la surveillance des chemins de fer.

Art. 3.

Le commissaire du Gouvernement est chargé

der Regierung zur Entscheidung vorgelegten Sachen zu untersuchen und zu begutachten.

d'instruire toutes les questions soumises à la décision du Gouvernement et d'y émettre son avis.

Art. 4.

Er legt der Regierung seine Bemerkungen über die Controle der Anlagebauten, der Unterhaltsarbeiten und des technischen Betriebes der Eisenbahnen vor.

Art. 4.

Il soumet au Gouvernement ses observations sur le contrôle de l'exécution des travaux d'établissement et d'entretien, et de l'exploitation technique des chemins de fer.

Art. 5.

Insbesonders hat er die financielle Aufsicht über die Concessionär-Gesellschaft, sowie die allgemeine Controle des commerciellen Betriebes zu führen.

Art. 5.

Il a particulièrement la surveillance financière de la Compagnie concessionnaire, et le contrôle général de l'exploitation commerciale.

Art. 6.

Die financielle Aufsicht betreffend, nimmt derselbe Kenntnis von der Geschäftsführung der Gesellschaft, welche verpflichtet ist ihm auf Verlangen ihre Bücher und sonstigen über ihre Lage und die Operationen des Unternehmens, über die Ausgaben und Einnahmen, sowie über das bedienstete Personal Aufschluß gebenden Documente vorzulegen.

Art. 6.

En ce qui concerne la surveillance financière, il prend connaissance de la gestion des affaires de la Compagnie, qui est tenue de lui produire à toute réquisition les registres et documents propres à l'éclairer sur sa situation et les opérations de l'entreprise, sur les dépenses et les recettes, sur le personnel employé par elle.

Art. 7.

Er beantragt die von der Regierung in Hinsicht auf Dienst und Betrieb der concedirten Eisenbahnen zu treffenden Maßregeln.

Er trägt Sorge dafür, daß die Zahl der Züge und das Betriebs-Material jeder Zeit den Bedürfnissen der öffentlichen Circulation entsprechen; daß die vorgeschriebenen oder genehmigten Bedingungen des Betriebes genau erfüllt werden, besonders insofern sie betreffen:

die Regelmäßigkeit der Transporte und die Verbindung mit benachbarten Linien;

den Bezug der tarifmäßigen Sätze und der Nebenkosten;

das Princip der Gleichheit rücksichtlich der Taxen und Beförderungen;

die Publicität der Privat- und Abonnements-Verträge;

Art. 7.

Il propose les mesures à décréter par le Gouvernement relativement au service et à l'exploitation des chemins de fer concédés.

Il veille à ce que le nombre des convois et le matériel soient en tout temps mis en rapport avec les besoins de la circulation publique, à ce que les conditions prescrites ou approuvées de l'exploitation soient exactement remplies, notamment en ce qui concerne :

la régularité des transports, les communications avec les lignes voisines;

la perception des droits fixés au tarif et des frais accessoires;

le principe de l'égalité dans les taxes et les expéditions;

la publicité des traités particuliers et d'abonnement;

die Prüfung der Verträge mit Transport-Entreprisen, die mit den Eisenbahnen in Verbindung stehen.

Art. 8.

Er überwacht die Ausführung der Gesetze und Reglemente über die Polizei der Eisenbahnen.

Art. 9.

Er inspicirt die Eisenbahnlinien und erkundigt sich nach allem, was geeignet sein kann der Regierung Aufschlüsse über die diesen Verwaltungszweig betreffenden Gegenstände zu geben. Er kann zu Untersuchungen über specielle Fragen und Thatsachen delegirt und mit Dienstsendungen beauftragt werden.

Art. 10.

Er stellt die Statistik der concedirten Bahnen auf.

Art. 11.

Er untersucht die auf das Verhältnis des Telegraphs zu den concedirten Bahnen bezüglichen Angelegenheiten höherer Verwaltung.

Art. 12.

Er sendet der Regierung periodische Berichte über alle Theile seines Dienstes ein.

Art. 13.

Dem Regierungs-Commissär wird zu seinen Büreau-Arbeiten ein Angestellter der Regierung zur Verfügung gestellt.

Art. 14.

In Fällen der Amtserledigung oder zeitweiliger Verhindrung des Titulars können die Functionen des Regierungs-Commissärs einem durch Unsern General-Director der öffentlichen Bauten zu bezeichnenden Beamten übertragen werden. In gleichen Fällen kann derselbe auch eine oder mehrere Personen delegiren, um die Functionen eines Regierungs-Commissärs, oder einen in diesen Dienst einschlägigen Auftrag zu übernehmen.

la vérification des traités passés avec les entreprises de transport en communication avec les chemins de fer.

Art. 8.

Il veille à ce que les lois et règlements de police concernant les chemins de fer soient exécutés.

Art. 9.

Il inspecte les lignes, recueille les renseignements propres à éclairer le Gouvernement sur tout ce qui intéresse cette branche de l'administration. Il peut être délégué pour procéder aux enquêtes sur des questions et des faits spéciaux et chargé de missions concernant le service.

Art. 10.

Il établit la statistique des chemins de fer concédés.

Art. 11.

Il instruit les questions d'administration supérieure du télégraphe dans leurs rapports avec les chemins de fer concédés.

Art. 12.

Il soumet au Gouvernement des rapports périodiques sur toutes les parties de ses attributions.

Art. 13.

Un employé du Gouvernement sera mis à la disposition du commissaire du Gouvernement pour les travaux de bureau.

Art. 14.

En cas de vacance ou d'empêchement momentané du titulaire, les fonctions de commissaire du Gouvernement pourront être remplies par un fonctionnaire à désigner par Notre Directeur-général des travaux publics, qui peut aussi, dans le même cas, déléguer temporairement une ou plusieurs personnes pour remplir les fonctions de commissaire du Gouvernement ou une mission spéciale rentrant dans ces attributions.

Titel III.

Art. 15.

Die öffentliche Bauverwaltung ist beauftragt die Controle über die Arbeiten, das Material und den technischen Betrieb der concedirten Eisenbahnen nach den Gesetzen und Reglementen ihrer Organisation zu üben.

Art. 16.

Dieselbe prüft die vollständigen, alle Details der zur Vollführung des Baues, sowie zum Betrieb erforderlichen Arbeiten umfassenden Pläne und Entwürfe.

Art. 17.

Sie achtet darauf, daß bei den Anlage-, Herstellungs- und Unterhalts-Arbeiten stets die genehmigten Pläne, Profile und Entwürfe befolgt werden und beantragt eintretenden Falles, sogar nach gänzlicher Vollendung, die Berichtigung der Bauten.

Art. 18.

Sie nimmt die Receptions- und Verifications-Protokolle auf und überwacht unabläßig den Zustand und Unterhalt

der Bahn, der Erd- und Kunstarbeiten, der Stationen und Stationsgebäude,

des festen und des fahrenden Materials, Maschinen und Locomotiven.

Art. 19.

Bei der Controle des technischen Betriebes überwachen die Beamten und Agenten der öffentlichen Bauverwaltung den Tractionsdienst, die Zusammensetzung, die Schnelligkeit und Circulation der Züge, den Gebrauch der Signale, die Vollziehung der vorgeschriebenen Vorsichts- und Sicherheitsmaßregeln, schließlich alle nothwendiger Weise zur Bahn und zur Circulation der Züge in Beziehung stehenden Gegenstände.

Art. 20.

Sie sind besonders damit beauftragt, die Contraventionen gegen das Straßenwesen zu constatiren.

TITRE III.

Art. 15.

L'administration des travaux publics est chargée d'exercer, conformément aux lois et aux règlements concernant son organisation, le contrôle des travaux, du matériel et de l'exploitation technique des chemins de fer concédés.

Art. 16.

Elle vérifie les plans et projets complets embrassant tous les détails des travaux d'exécution et de ceux nécessaires à l'exploitation.

Art. 17.

Elle veille à ce que dans l'exécution des travaux d'établissement, de réfection ou d'entretien, on se conforme toujours aux plans, profils et projets qui auront été approuvés, et en propose le cas échéant la rectification, même après entier achèvement.

Art. 18.

Elle dresse les actes de réception ou de vérification et surveille constamment l'état et l'entretien

de la voie, des terrassements, des ouvrages d'art, des gares et maisons de garde,

du matériel fixe et du matériel roulant, machines et locomotives.

Art. 19.

Dans le contrôle de l'exploitation technique, les fonctionnaires et agents de l'administration des travaux publics surveillent le service de traction, la composition, la marche et la circulation des trains, l'emploi des signaux, l'exécution des mesures de précaution et de sécurité prescrites, enfin tous les objets qui ont des relations nécessaires avec l'état de la voie et la circulation des trains.

Art. 20.

Ils sont chargés particulièrement de constater les contraventions à la grande voirie.

Art. 21.

Sie nehmen Protokoll auf über alle Unfälle und forschen nach deren Ursachen und Folgen.

Art. 22.

Dem Staatsanwalte überschicken sie ohne Verzug ein Duplicat der auf die durch ihre Fürsorge constatirten Contraventionen und Unfälle bezüglichen Berichte.

Art. 23.

Unserm General-Director der öffentlichen Bauten ist es vorbehalten, die Ausübung der dem Personal der Bauverwaltung zuständigen Controle durch besondere Instructionen zu regeln und namentlich zu bestimmen, in welchem Maße jeder Beamte und Agent unter eigner Verantwortlichkeit dabei mitzuwirken hat.

Art. 24.

Der Ober-Ingenieur ist beauftragt periodische Inspectionen von allem die verschiedenen Zweige des technischen Dienstes Betreffenden vorzunehmen und darüber zu berichten.

Titel IV.

Art. 25.

Bei dem Central-Bahnhofe zu Luxemburg wird durch Uns ein Beaufsichtigungs-Commissär angestellt, mit dem Auftrage unter der Direction und Autorität des Regierungs-Commissärs durch einen Local- und Detaildienst zur commerciellen, financiellen und technischen Controle der Eisenbahnen, sowie zur Nachachtung der Polizei-Gesetze und Reglemente mitzuwirken.

Art. 26.

Derselbe überwacht die Zusammensetzung, den Abgang, die Schnelligkeit und das Stationiren der Züge, die Befolgung aller Sicherheitsmaßregeln, das Einfahren und Stationiren der Fuhrwerke in den Bahnhöfen und Stationen, die Zulassung des Publicums in die Bahnhöfe und auf die Quais und trägt überhaupt Sorge für die Aufrechthaltung der Ordnung.

Art. 21.

Ils dressent procès-verbal de tous les accidents, et en recherchent les causes et les effets.

Art. 22.

Un double des rapports relatifs aux contraventions et aux accidents à constater par les fonctionnaires et agents de l'administration des travaux publics est immédiatement adressé par eux au procureur d'Etat.

Art. 23.

Il est réservé à Notre Directeur-général des travaux publics de régler par des instructions spéciales l'exercice du contrôle confié à l'administration des travaux publics, et notamment de déterminer pour chaque fonctionnaire et agent la part de concours qu'il doit y prêter sous sa responsabilité.

Art. 24.

L'ingénieur en chef est chargé de faire des inspections périodiques pour ce qui est relatif aux différentes branches du service technique et en dresse rapport.

TITRE IV.

Art. 25.

Il est nommé par Nous à la gare centrale de Luxembourg un commissaire de surveillance, chargé de concourir par un service local et de détail, sous la direction et l'autorité du commissaire du Gouvernement, au contrôle commercial, financier et technique des chemins de fer et à l'observation des lois et règlements de police.

Art. 26.

Il surveille la composition, le départ, la marche et le stationnement des trains, l'observation de toutes les mesures de sûreté, l'entrée et le stationnement des voitures dans les cours et stations, l'admission du public dans les gares et sur les quais; il veille en général au maintien du bon ordre.

Art. 27.

Er überwacht die Anwendung der Tarife und die Ausführung der zur Abnahme, Einregistrirung, Beförderung und destinationsmäßigen Abgabe der Collis vorgeschriebenen Maßregeln.

Art. 28.

Er nimmt die Klagen und Reclamationen des Publicums entgegen, prüft dieselben nach Vermögen und übermacht sie mit seinen Bemerkungen an die Oberbehörde.

Art. 29.

Er constatirt die Unfälle an Ort und Stelle und sorgt dafür, daß dieselben sofort den betreffenden Behörden zur Kenntnis gebracht werden.

Art. 30.

Er constatirt die Unregelmäßigkeiten des Betriebs, die nicht ausschließlich zur Competenz der technischen Agenten gehörigen Contraventionen, die Zuwiderhandlungen gegen die Reglemente und Entscheidungen der öffentlichen Behörde, sowie die in den Special-Gesetzen über die Polizei der Eisenbahnen vorgesehenen Vergehen.

Art. 31.

Im Abwesenheits- oder Verhinderungsfalle der Gendarmerie oder sonstiger Beamten der gerichtlichen Polizei constatirt er ebenfalls, als Beamter der gerichtlichen Polizei, die im innern Raume der Eisenbahnen verübten gemeinen Vergehen.

Art. 32.

Er inspicirt periodisch die seiner unmittelbaren Obhut anvertrauten Bahnlinien.

Art. 33.

Auch können, wenn es der Dienst erfordert, ein oder mehrere Beaufsichtigungs-Untercommissäre, deren Wohnsitz und Wirkungskreis zugleich zu bestimmen sind, von Uns ernannt werden.

Titel V.

Art. 34.

Die allgemeine Polizei, sowie diejenige über

Art. 27.

Il surveille le mode d'application des tarifs et l'exécution des mesures prescrites pour la réception et l'enregistrement des colis, leur transport et leur remise aux destinataires.

Art. 28.

Il recueille les plaintes et les réclamations du public, les vérifie pour autant qu'il le peut, et les transmet avec ses observations a l'autorité supérieure.

Art. 29.

Il constate sur les lieux mêmes les accidents, et veille à ce qu'ils soient immédiatement portés à la connaissance des autorités désignées à cet effet.

Art. 30.

Il constate les irrégularités de l'exploitation, les contraventions qui ne sont pas exclusivement de la compétence des agents techniques, les infractions aux règlements et décisions de l'autorité publique, ainsi que les délits prévus dans les lois spéciales sur la police des chemins de fer.

Art. 31.

Comme officier de police judiciaire, il constate également, en cas d'absence ou d'empêchement de la gendarmerie ou d'autres officiers de police judiciaire, les délits communs commis dans l'enceinte des chemins de fer.

Art. 32.

Il inspecte périodiquement les lignes confiées à sa surveillance immédiate.

Art. 33.

Il peut être également nommé par Nous, si les besoins du service l'exigent, un ou plusieurs sous-commissaires de surveillance dont la résidence et le cercle d'action seront fixés en même temps.

TITRE V.

Art. 34.

La police générale, celle concernant les faits en

Handlungen, die dem Betriebe fremd sind, wird auf den Eisenbahnen geübt durch die Königlich-Großherzogliche Gendarmerie, welche nöthigen Falls auch zur Feststellung der speciellen Vergehen mitwirkt.

Art. 35.

Die als Beamten der gerichtlichen Polizei genehmigten Agenten der Gesellschaft sind, unbeschadet ihrer sonstigen Polizeibefugnisse, specieller mit der Nachachtung der die Passagiere und dem Eisenbahndienst fremden Personen betreffenden Vorschriften beauftragt.

Art. 36.

Sie bringen sofort alle Unfälle zur Kenntnis des Beaufsichtigungs-Commissärs und der Gendarmerie.

Titel VI.

Art. 37.

Der Regierungs-Commissär wird durch Unsern General-Director der öffentlichen Bauten beeidigt.

Die Beaufsichtigungs-Commissäre legen den durch Art. 23 des Gesetzes vom 17. December 1859 vorgeschriebenen Eid vor dem Bezirksgerichte ihres Amtswohnsitzes ab.

Art. 38.

Alles dasjenige, was die Vollziehungs-Details dieses Beschlusses betrifft, wird durch Beschlüsse Unseres General-Directors der öffentlichen Bauten und durch Dienstbefehle genauer bestimmt werden und zwar so, daß die mit jener Vollziehung beauftragten Agenten sich jeder directen Einmischung in den Dienst der verschiednen Beamten der Concessionär-Gesellschaft enthalten werden.

Art. 39.

Unser General-Director des Innern und der öffentlichen Bauten ist mit der Vollziehung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Haag den 8. Juni 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern u. der öffentlichen Bauten,
E. Simons.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

dehors du service d'exploitation, est exercée près des chemins de fer par la gendarmerie royale grand-ducale, qui concourt au besoin à la constatation des délits spéciaux.

Art. 35.

Les agents de la Compagnie admis comme officiers de police judiciaire sont, sans préjudice de leurs autres attributions de police, plus spécialement chargés d'assurer l'observation des prescriptions concernant les voyageurs et les personnes étrangères au service des chemins de fer.

Art. 36.

Ils portent immédiatement tous les accidents à la connaissance du commissaire de surveillance et de la gendarmerie.

TITRE VI.

Art. 37.

Le commissaire du Gouvernement prêtera serment entre les mains de Notre Directeur-général des travaux publics.

Les commissaires de surveillance prêteront, devant le tribunal d'arrondissement de leur résidence, le serment prévu par l'art. 23 de la loi du 17 décembre 1859.

Art. 38.

Des arrêtés de Notre Directeur-général des travaux publics et des ordres de service détermineront d'une manière plus spéciale tout ce qui concerne les détails d'exécution du présent arrêté, et ce de telle sorte que les agents de cette exécution s'abstiennent de toute immixtion directe dans le service des différents fonctionnaires de la société concessionnaire.

Art. 39.

Notre Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 8 juin 1864.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics,
E. SIMONS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil. Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

№ 21.

PREMIÈRE PARTIE. ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 16. Juli 1864.

Samedi, 16 juillet 1864.

Königl.-Großh. Beschluß vom 5. Juli 1864, wodurch der Bau eines Weges zu Steinsel für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Auf den Bericht Unseres Regierungs-Conseils vom 29. Juni 1864;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der von Steinsel nach der benachbarten Anhöhe zu erbauende Weg ist für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

In Folge dessen kann das zur Anlage dieses Weges erforderliche Privat-Grundeigenthum verschiedener Art, insofern als nöthig, gemäß den betreffenden Bestimmungen des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen in Besitz genommen werden.

Art. 2.

Unser General-Director des Innern und der öffentlichen Bauten ist mit der Vollziehung dieses

Arrêté royal grand-ducal du 5 juillet 1864, declarant d'utilité publique l'établissement d'un chemin à Steinsel.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement, en date du 29 juin 1864;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Est déclaré d'utilité publique le chemin à construire de Steinsel à la côte voisine.

En conséquence les parcelles de propriété privée, de nature diverse, nécessaires pour l'établissement de ce chemin, pourront, pour autant que de besoin, être expropriées conformément aux dispositions y relatives de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 2.

Notre Directeur-général de l'intérieur et des

Beschlusses, welcher in's „Memorial" eingerückt werden soll, beauftragt.

Soestdyk, den 5. Juli 1861.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern u. der öffentlichen Bauten,
E. Simons.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial.*

Sæstdyk, le 5 juillet 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
Prince des Pays-Bas.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'Olimart.

Le Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics,
E. SIMONS.

Königl.-Großh. Beschluß vom 5. Juli 1864, wodurch die Erweiterung eines Weges zu Rümlingen für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg 2c., 2c., 2c.;

Auf den Bericht Unseres Regierungs-Conseils vom 29. Juni 1864;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Erweiterung des nach den Bahnhöfen von Rümlingen und Ottange führenden Weges, im Innern des Dorfes Rümlingen, ist für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

In Folge dessen wird das zur Anlage des besagten Weges und einer Brücke am Ausgange von Rümlingen erforderliche, theils mit Gebäulichkeiten besetzte Privat-Grundeigenthum verschiedener Art gemäß den betreffenden Bestimmungen des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen in Besitz genommen.

Art. 2.

Unser General-Director des Innern und der öffentlichen Bauten ist mit der Vollziehung dieses

Arrêté royal grand-ducal du 5 juillet 1864, déclarant d'utilité publique l'élargissement d'un chemin à Rumelange.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement, en date du 29 juin 1864;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Est déclaré d'utilité publique l'élargissement du chemin à l'intérieur du village de Rumelange conduisant aux stations du chemin de fer de Rumelange et d'Ottange.

En conséquence l'expropriation des parcelles de propriété privée, de nature diverse, bâtie en partie, nécessaires pour la construction du dit chemin et d'un pont à la sortie du village de Rumelange, sera poursuivie conformément aux dispositions afférentes de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 2.

Notre Directeur-général de l'intérieur et des

Beschlusses, welcher in's „Memorial" eingerückt werden soll, beauftragt.

Soestdyk, den 5. Juli 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern und der öffentlichen Bauten,
E. Simons.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Sœstdyk, le 5 juillet 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics,
E. SIMONS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Königl.-Großh. Beschluß vom 5. Juli 1864, wodurch die Anlage eines Weges zu Bech für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, rc., rc., rc.

Auf den Bericht Unseres Regierungs-Conseils vom 29. Juni 1864;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der auf dem Territorium der Gemeinde Bech anzulegende, von Echternach zur Station Wecker führende Weg 1. Classe ist für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

In Folge dessen kann das zur Anlage dieses Weges erforderliche, theils mit Gebäulichkeiten besetzte, oder auch nicht besetzte Grundeigenthum, insofern als nöthig, gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen in Besitz genommen werden.

Art. 2.

Unser General-Director des Innern und der

Arrêté royal grand-ducal du 5 juillet 1864, déclarant d'utilité publique l'établissement d'un chemin à Bech.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement, en date du 29 juin 1864;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Est déclaré d'utilité publique le chemin de 1re classe à construire d'Echternach à la station de Wecker, sur le territoire de la commune de Bech.

En conséquence les parcelles de propriété privée, bâtie ou non bâtie, nécessaires à cette construction de chemin, pourront, pour autant que de besoin, être expropriées conformément aux dispositions afférentes de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 2.

Notre Directeur-général de l'intérieur et des

öffentlichen Bauten ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher in's „Memorial" eingerückt werden soll, beauftragt.

Soestdyk, den 5. Juli 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern u. der öffentlichen Bauten,
E. Simons.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial.*

Sœstdyk, le 5 juillet 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur général de l'intérieur et des travaux publics,
E. SIMONS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil. Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

№ 22.

PREMIÈRE PARTIE. ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Donnerstag, 21. Juli 1864.

Jeudi, 21 juillet 1864.

Königl.-Großh. Beschluß vom 5. Juli 1864, die Emission von Nominativ-Bescheinigungen der National-Schuld des Großherzogthums betreffend.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Einsicht der Berathung der Regierung im Conseil;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Inhaber von Obligationen der National-Anlehen des Großherzogthums können sich vom General-Director der Finanzen, gegen Abgabe ihrer Effecten, einem Stammregister entnommene Nominativ-Bescheinigungen ausstellen lassen.

Die Effecten werden von einem Bülletin begleitet sein, welches Namen, Stand und Wohnort der Person angibt, zu deren Vortheil die Nominativ-Bescheinigung ausgestellt werden soll.

Dem Deponenten wird eine Hinterlegungs-Bescheinigung der auf den Inhaber lautenden Effecten ausgestellt, welche am nächsten Tage ihres Datums,

Arrêté royal grand-ducal du 5 juillet 1864, concernant l'émission de certificats nominatifs de la dette nationale du Grand-Duché.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Directeur-général des finances et la délibération du Conseil de Gouvernement;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Les porteurs d'obligations des emprunts nationaux du Grand-Duché pourront se faire délivrer par le Directeur-général des finances, contre remise de leurs effets, des certificats nominatifs extraits d'un registre à souche.

Les effets seront accompagnés d'un bulletin contenant les noms, profession et domicile de la personne au profit de laquelle le certificat nominatif doit être émis.

Il sera délivré au déposant un certificat de dépôt des effets au porteur, lequel sera échangé, le

oder spätestens binnen drei Tagen, gegen die Nominativ-Bescheinigung ausgetauscht wird.

Art. 2.

Die Nominativ-Bescheinigung gilt dem Staate gegenüber als Titel.

Dieselbe bezeichnet den Inhaber durch Namen, Stand und Wohnort.

Sie gibt Capital-Betrag, Datum, Serie und Nummer der ursprünglichen Effecten an.

Obligationen der Anlehen von 1859 und 1863 dürfen nicht miteinander auf derselben Nominativ-Bescheinigung figuriren.

Art. 3.

Es steht den Betheiligten frei im Besitz des Zins-Coupons und des Talons zu bleiben. Sie erklären dies auf dem in Art. 1 erwähnten Bülletin.

Die Nominativ-Bescheinigung gibt an, ob die nicht erfallenen Coupons und der Talon mit dem Haupttitel deponirt worden, oder ob sie in Händen des Inhabers geblieben sind.

Wird die Nominativ-Bescheinigung innerhalb der fünfzehn Tage, welche der halbjährigen Fälligkeit vorhergehen, verlangt, so muß der Inhaber den zunächst fälligen Coupon zurückbehalten.

Art. 4.

Der General-Director der Finanzen läßt die gegen Nominativ-Bescheinigungen ausgetauschten Effecten in die Staatscasse deponiren. Der General-Einnehmer ist dem Staate gegenüber für deren Aufbewahrung verantwortlich.

Art. 5.

Zu jeder halbjährigen Fälligkeit weist der General-Director der Finanzen zu Gunsten der namentlichen Gläubiger, insofern diese die Coupons nicht zurückbehalten haben, die Auszahlung der Zinsen ihrer Titel an.

Zugleich weist er die Auszahlung der Capital-Beträge an, welche in der bei der Verloosung zur

lendemain de sa date, ou au plus tard dans les trois jours, contre le certificat nominatif.

Art. 2.

Le certificat nominatif formera titre contre l'État.

Il désignera le propriétaire par ses noms, profession et domicile.

Il relatera la somme capitale, la date, la série et les numéros des effets originaires.

Les obligations de l'emprunt de 1859 et celles de l'emprunt de 1863 ne pourront pas être confondues dans le même certificat nominatif.

Art. 3.

Il sera loisible aux intéressés de conserver en leur possession les coupons d'intérêt et le talon. Ils consigneront leur déclaration de ce chef dans le bulletin mentionné à l'article 1er.

Le certificat nominatif dira si les coupons non échus et le talon ont été déposés avec le titre principal, ou s'ils sont restés entre les mains du porteur.

Si le certificat nominatif est demandé dans la quinzaine qui précède l'échéance semestrielle, le porteur devra retenir le coupon près d'échoir.

Art. 4.

Le Directeur-général des finances fera déposer dans la caisse de l'État les effets échangés contre des certificats nominatifs. Le receveur général sera responsable de leur conservation envers l'État.

Art. 5.

Pour chaque échéance de semestre, le Directeur-général des finances ordonnancera, au profit des créanciers nominatifs, les intérêts de leurs titres, pour autant qu'ils n'auront pas retenu les coupons.

Il ordonnancera en même temps les sommes

Heimzahlung bezeichneten Nominativ-Bescheinigung angegeben sind.

Art. 6.

Die Auszahlung erfolgt in Hände der Inhaber der Nominativ-Bescheinigungen auf Vorzeigung derselben und gegen Quittung, entweder zu Luxemburg durch die Staatscasse, oder in andern Ortschaften des Großherzogthums durch Rechnungsbeamte des Staates, welche der General-Einnehmer damit beauftragt.

Ueberdies werden in Betreff dieser Auszahlungen die über Liquidation und Auszahlung der allgemeinen Staatsausgaben vorgeschriebenen Formalitäten beobachtet.

Art. 7.

Jeder Rechnungsbeamte, welcher eine Auszahlung bewerkstelligt hat, vermerkt solches mit Datum und Unterschrift auf der Rückseite der Nominativ-Bescheinigung.

Art. 8.

Bei Rechnungserstattung der bewirkten Auszahlungen übermacht der General-Einnehmer der Rechnungskammer die betreffenden Coupons und getilgten Obligationen. Zu letztern fügt er die noch bleibenden Coupons und den Talon. Vorher werden alle diese Stücke durch ihn mit einem Richtigkeitsstempel bezeichnet.

Art. 9.

Die gemäß obigem Art. 5 zur Zahlung angewiesenen Beträge werden von den an die Darleiher zu entrichtenden effectiven halbjährigen Annuitäts-Zahlungen zurückbehalten und denselben durch ein detaillirtes Bordereau, welches Decharge der betreffenden Coupons und der getilgten Obligationen enthält, saldirt.

Art. 10.

Die Namen-Irrthümer, welche etwa in den Nominativ-Bescheinigungen nach den ihrer Redaction zu Grunde liegenden Titeln begangen werden

capitales, comprises dans les certificats nominatifs, que le tirage aura désignées pour être remboursées.

Art. 6.

Les payements seront effectués entre les mains des porteurs des certificats nominatifs, sur la présentation qu'ils en font et sur leur quittance, soit à Luxembourg par la caisse de l'État, soit dans d'autres endroits du Grand-Duché par des comptables de l'État à ce délégués par le receveur général.

Seront au surplus observées à l'égard de ces payements les formalités prescrites pour la liquidation et l'acquittement des dépenses générales de l'État.

Art. 7.

Chaque comptable qui aura effectué un payement, en fera l'annotation, datée et signée, au dos du certificat nominatif.

Art. 8.

Le receveur général, en rendant compte des payements faits, transmettra à la Chambre des comptes les coupons afférents et les obligations amorties. A ces dernières il joindra les coupons restants et le talon. Toutes ces pièces seront, au préalable, marquées par lui d'un timbre annulatif.

Art. 9.

Les sommes ordonnancées en conformité de l'art. 5 ci-dessus seront retenues sur les payements effectifs de semestres d'annuité à faire aux négociateurs des emprunts et leur seront soldées par la remise d'un bordereau détaillé contenant décharge des coupons afférents et des obligations amorties.

Art. 10.

Les erreurs de noms qui pourraient être commises dans les certificats nominatifs d'après les titres qui auraient servi à leur rédaction, seront

könnten, werden, nach Anhörung des Staatsrathes und nach Einsicht der von den Betheiligten vorgebrachten Notarietäts-Acte und sonstiger authentischen Stücke, durch Königlich-Großherzogliche Beschlüsse rectificirt.

rectifiées par arrêté royal grand-ducal, le Conseil d'État entendu, et ce sur le vu des actes de notoriété et autres pièces authentiques produites par les intéressés.

Art. 11.

Die Eigenthümer von Nominativ-Bescheinigungen, welche ihre Titel etwa verloren haben möchten, können die Ersetzung derselben, auf Grund einer dem Bürgermeister ihres Wohnsitzes in Gegenwart zweier die Identität des Declaranten bestätigenden Zeugen abgegebenen Erklärung, nach erfolgter Fälligkeit des Halbjahres erhalten.

Art. 11.

Les propriétaires de certificats nominatifs qui auraient perdu leurs titres, pourront en obtenir le remplacement, après l'échéance du semestre, sur une déclaration faite devant le bourgmestre de leur domicile en présence de deux témoins qui constateront l'individualité du déclarant.

Art. 12.

Die Ueberschreibungen von Nominativ-Bescheinigungen finden statt in Folge einer vom Eigenthümer oder von einem Dritten auf Grund einer notariellen Special-Vollmacht abgegebenen Erklärung. Diese Erklärung wird im Departement der Finanzen in einem Register ad hoc unterzeichnet. Dieselbe specificirt die zu überschreibenden Obligationen und gibt Namen, Stand und Wohnort des neuen Titulars an.

Zur Unterzeichnung einer Ueberschreibungs-Erklärung werden nur solche zugelassen, deren Unterschrift dem General-Director der Finanzen bekannt ist.

Der General-Director der Finanzen kann das Heranziehen zweier ihm bekannter Zeugen verlangen, welche durch ihre Unterschrift die Identität des Declaranten beglaubigen.

Art. 12

Les transferts de certificats nominatifs seront opérés sur déclaration faite par le propriétaire ou par un tiers en vertu de procuration spéciale passée devant notaire. Cette déclaration sera signée au département des finances sur un registre *ad hoc*. Elle spécifiera les obligations qui seront à transférer et indiquera les noms, qualité et domicile du nouveau titulaire.

Nul n'est admis à signer une déclaration de transfert, si sa signature n'est connue du Directeur-général des finances.

Le Directeur-général des finances pourra demander l'intervention de deux témoins qui lui soient connus et qui attesteront par leur signature l'identité du déclarant.

Art. 13.

Die durch Sterbfall im Besitz von Nominativ-Bescheinigungen erfolgten Mutationen werden gemäß den Art. 6 und 7 des Gesetzes vom 28. Floreal, Jahr VII, bewirkt.

Art. 13.

Les mutations par décès dans la propriété des certificats nominatifs seront effectuées conformément aux art. 6 et 7 de la loi du 28 floréal an VII.

Art. 14.

Für Bruchantheile von Obligationen finden weder Ueberschreibungen nach Mutationen statt.

Art. 14.

Il ne sera point fait de transfert ni de mutation pour des fractions d'obligations.

Die an die namentlichen Gläubiger zu Ende des Halbjahres, binnen welchem die Ueberschreibung oder die Mutation stattgefunden, zu entrichtenden Zahlungen werden gänzlich auf die neuen Eigenthümer angewiesen. Findet jedoch die Ueberschreibung oder die Mutation während der letzten fünfzehn Tage statt, welche der halbjährigen Fälligkeit vorangehen, so erfolgt die Zahlungsanweisung noch auf Namen der vorigen Tituläre.

Art. 15.

Die namentlichen Gläubiger, welche in den Besitz ihrer auf den Inhaber lautenden Effecten wieder einzutreten verlangen, geben dem General-Director der Finanzen die diesfällige Erklärung ab und händigen ihm ihre Nominativ-Bescheinigungen ein. Auf diese Erklärung sind die Bestimmungen des obigen Art. 12 anwendbar.

Der General-Director stellt einen Befehl an den General-Einnehmer zur Rückgabe der auf den Inhaber lautenden Effecten aus. Diese Rückerstattung findet gegen Quittung des Eigenthümers oder dessen Special-Bevollmächtigten statt.

Art. 16.

Nach erfolgter Ueberschreibung, Mutation oder Rückerstattung der ursprünglichen Stücke werden die Nominativ-Bescheinigungen durchstrichen und wieder an ihren Stamm geheftet.

Art. 17

Weder für Emission, noch für Rücknahme der Nominativ-Bescheinigungen wird eine Gebühr bezogen; desgleichen weder für Ueberschreibungen, noch Mutationen.

Art. 18.

Die Rechnungskammer wird von jeder auf Grund dieses Beschlusses vorgenommenen Operation in Kenntnis gesetzt.

Gleiche Kenntnisgabe ergeht an die Darleiher.

Art. 19.

Der General-Einnehmer stattet jährlich Rechnung

Les payements à faire aux créanciers nominatifs à l'expiration du semestre pendant lequel le transfert ou la mutation a été opéré, seront ordonnancés en entier au nom des nouveaux propriétaires. Si toutefois le transfert ou la mutation a eu lieu dans la quinzaine qui précède l'échéance semestrielle, l'ordonnancement à faire pour cette échéance aura encore lieu au nom des titulaires précédents.

Art. 15.

Les créanciers nominatifs qui désireront rentrer dans la possession de leurs effets au porteur, en feront la déclaration au Directeur-général des finances, et lui remettront leurs certificats nominatifs. A cette déclaration s'appliqueront les dispositions de l'art. 12 ci-avant.

Le Directeur-général des finances leur délivrera un ordre sur le receveur général pour la remise des effets au porteur. Cette remise se fera sur leur quittance ou celle de leur fondé de pouvoir spécial.

Art. 16.

Après transfert ou mutation, ou après restitution des titres originaires, les certificats nominatifs seront bâtonnés et rattachés à leur souche.

Art. 17.

Il ne sera perçu aucune rétribution pour l'émission et le retrait des certificats nominatifs, ni pour les transferts et mutations.

Art. 18.

La Chambre des comptes sera informée de toute opération qui sera faite en vertu du présent arrêté.

Pareille information sera donnée aux négociateurs des emprunts.

Art. 19.

Le receveur général rendra compte annuelle-

ab über die Lage der bei ihm in Verwahr gegebenen auf den Inhaber lautenden Obligationen. Diese Rechnung wird der Rechnungskammer zum Abschluß mitgetheilt.

ment de la situation du dépôt des obligations au porteur. Ce compte sera soumis à la Chambre des comptes, qui l'arrêtera.

Art. 20.

Unser General-Director der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt und ist ermächtigt die dazu erforderlichen Maßregeln zu treffen.

Art. 20.

Notre Directeur-général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté et est autorisé à prescrire les mesures ultérieures que cette exécution pourra rendre nécessaires.

Art. 21.

Gegenwärtiger Beschluß soll in's „Memorial" eingerückt werden.

Art. 21.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Soestdyk, den 5. Juli 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Sœstdyck, le 5 juillet 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Beschluß vom 10. Juli 1864 über die Vollziehung des Königl.-Großh. Beschlusses vom 5 desselben Monats, die Emission von Nominativ-Bescheinigungen der Nationalschuld des Großherzogthums betreffend.

Der General-Director der Finanzen;

Nach Einsicht des Königlich-Großherzoglichen Beschlusses vom 5. Juli 1864, die Emission von Nominativ-Bescheinigungen der Staatsschuld des Großherzogthums betreffend;

Beschließt:

§ 1. Bei der Vollziehung des vorerwähnten Königlich-Großherzoglichen Beschlusses werden nachstehende Bestimmungen befolgt:

§ 2. Die in Gemäßheit von Art. 12 des nämlichen Beschlusses abgegebene Ueberschreibungs-Er-

Arrêté du 10 juillet 1864, pour l'exécution de l'arrêté royal grand-ducal du 5 du même mois concernant l'émission de certificats nominatifs de la dette nationale du Grand-Duché.

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 5 juillet 1864, concernant l'émission de certificats nominatifs de la dette publique du Grand-Duché;

Arrête:

§ 1er. Seront observées dans l'exécution de l'arrêté royal grand-ducal susvisé, les dispositions qui vont suivre.

§ 2. La déclaration de transfert faite en conformité de l'art. 12 du même arrêté saisira l'acqué-

klärung setzt durch die bloße Unterschrift des Verkäufers den Ankäufer in Besitz und Genuß des übergeschriebenen Titels. Jeder nach besagter Erklärung erfolgte Einspruch wird als nicht geschehen betrachtet. (Decret vom 13. Thermidor, Jahr XIII, Art. 1.)

reur, de la propriété et de la jouissance du titre transféré, et ce par la seule signature du vendeur. Toute opposition postérieure à cette déclaration est considérée comme non avenue. (Décret du 13 thermidor an XIII, art. 1er.)

§ 3. Die entweder Gemeinden, öffentlichen Anstalten, Minderjährigen, Interdicirten, verheirateten Frauen oder irgend einer der Veräußerung unfähigen Person gehörigen Nominativ-Bescheinigungen dürfen nur unter Nachachtung der hiernächst in den §§ 4 bis 13 enthaltenen Bestimmungen übergeschrieben werden.

§ 3. Les certificats nominatifs appartenant aux communes, aux établissements publics, aux mineurs, aux interdits, aux femmes mariées et à toutes personnes incapables d'aliéner sans autorisation, ne peuvent être transférés que sous l'observation des dispositions contenues aux §§ de 4 à 13 ci-après.

§ 4. Vormünder, Bevollmächtigte oder Verwalter öffentlicher Anstalten können bei Strafe der Nichtigkeit weder Ansteigerer, noch Ankäufer des ihrer Obsorge anvertrauten Gutes werden. (Civil-Gesetzbuch, Art. 1596.)

§ 4. Les tuteurs, les mandataires ou les administrateurs des établissements publics ne peuvent, sous peine de nullité, se rendre adjudicataires ou acquéreurs des biens confiés à leurs soins. (Code civil, art. 1596.)

§ 5. Der Verkauf zwischen Ehegatten ist nur in den durch Art. 1595 des Civil-Gesetzbuches vorgesehenen Fällen statthaft.

§ 5. La vente entre époux ne peut avoir lieu que dans les cas prévus par l'art. 1595 du Code civil.

§ 6. Die Frau kann, selbst wenn sie mit ihrem Manne nicht in Gütergemeinschaft lebt, oder in Ansehung der Güter getrennt ist, weder schenken, veräußern, noch auf andere übertragen, sofern nicht ihr Ehemann beim Acte selbst mitgewirkt oder seine schriftliche Einwilligung gegeben hat, oder sofern dieselbe, bei dessen Weigerung, nicht gerichtlich dazu ermächtigt ist. (Civil-Gesetzbuch, Art. 217.)

§ 6. La femme, même non commune ou séparée de biens, ne peut donner, vendre ou transférer sans le concours du mari dans l'acte ou son consentement, par écrit, ou, à son refus, sans être autorisée par la justice. (Code civil, art. 217.)

§ 7. Die gerichtlich in Ansehung der Güter getrennte Frau kann ihre Renten und Capitalien ohne Zustimmung ihres Mannes veräußern und auf andere übertragen. (Civil-Gesetzbuch, Art. 1449.)

§ 7. La femme judiciairement séparée de biens peut vendre et transférer ses rentes et capitaux sans le consentement de son mari. (Code civil art. 1449.)

§ 8. Die auf den Namen des Mannes und der Frau oder auch nur der letztern stattgefundenen Inscriptionen können vom Manne ohne Mitwirkung der Frau nur dann veräußert werden, wenn bewiesen ist, daß sie zur Gütergemeinschaft gehören. (Civil-Gesetzbuch, Art. 1421.)

§ 8. Les inscriptions faites au nom du mari et de la femme ou de celle-ci seulement, ne peuvent être vendues par le mari sans le concours de la femme, que s'il est prouvé qu'ils dépendent de la communauté. (Code civil art. 1421.)

Dieser Beweis wird durch Uebergabe einer ge-

Cette preuve sera administrée par la remise

mäß dem Gesetze vom 28. Floreal, Jahr VII, durch einen Notar ausgestellten Eigenthumsbescheinigung geliefert, aus welcher hervorgeht, daß die betreffenden Inscriptionen zu der zwischen den Ehegatten bestehenden Gütergemeinschaft gehören. In Ermanglung dieses Nachweises kann die Ueberschreibung nur mit Einwilligung der Frau stattfinden.

§ 9. Die Vormünder und Curatoren können die Inscriptionen, welche Minderjährigen und Interdicirten gehören, ohne besondere Formalität überschreiben lassen, wenn die Rente fünfzig Franken nicht übersteigt. Die gleiche Befugnis steht den emancipirten Minderjährigen unter Beistand ihrer Curatoren zu. (Gesetz vom 28. März 1806, Art. 1 u. 2.)

Uebersteigt die fragliche Rente fünfzig Franken, so kann die Ueberschreibung auf Grund eines vom Friedensrichter aufgenommenen, die Ermächtigung seitens des Familienrathes enthaltenden Protokolls bewirkt werden. (Ibid. Art. 3.)

§ 10. Die Befugnis Renten von einem geringern Betrage als fünfzig Franken zu veräußern steht ebenfalls den Curatoren von erblosen Nachlassenschaften und den Beneficiar-Erben zu. (Gutachten des Staatsrathes vom 15. September 1807, gutgeheißen den 18. desselben Monats.) Uebersteigen die Renten den Betrag von fünfzig Franken, so kann die Ueberschreibung nur auf gerichtliche Ermächtigung stattfinden. (Gutachten des Staatsrathes vom 17. November 1807, gutgeheißen den darauf folgenden 11. Januar.)

§ 11. Auch kann eine Ueberschreibung von Renten, sogar unter dem Betrage von fünfzig Franken, seitens derjenigen, welche nur auf Grund einer provisorischen Einsetzung in den Besitz im Genuß derselben stehen, nicht ohne gerichtliche Ermächtigung vorgenommen werden.

§ 12. Die Syndiken können die einem Falliten gehörigen Inscriptionen nur auf Ermächtigung des Richter-Commissärs überschreiben lassen. (Handelsgesetzbuch, Art. 492 u. 528.)

d'un certificat de propriété délivré conformément à la loi du 28 floréal an VII par un notaire attestant que les inscriptions dont il s'agit dépendent de la communauté existante entre le mari et la femme. A défaut de cette justification, le transfert ne peut être opéré que du consentement de cette dernière.

§ 9. Les tuteurs et curateurs peuvent transférer, sans aucune formalité, les inscriptions appartenant aux mineurs et interdits, lorsque la rente n'en excède pas 50 francs. La même faculté est accordée aux mineurs émancipés, pourvu qu'ils soient assistés de leurs curateurs. (Loi du 28 mars 1806, art. 1 et 2.)

Lorsque la rente dont il s'agit est au-dessus de 50 francs, le transfert en peut être effectué en vertu d'un procès-verbal dressé par le juge de paix, contenant autorisation du conseil de famille. (Id. art. 3.)

§ 10. La faculté de vendre les rentes au-dessous de 50 francs est également accordée aux curateurs de successions vacantes et aux héritiers bénéficiaires. (Avis du Conseil d'État du 15 septembre 1807, approuvé le 18 du même mois.) Mais si les rentes sont au-dessus de 50 francs, le transfert n'en peut être effectué que sur autorisation judiciaire. (Avis du Conseil d'État du 17 novembre 1807, approuvé le 11 janvier suivant.)

§ 11. Une autorisation judiciaire est encore indispensable dans le cas de transfert de rentes même au-dessous de 50 francs, par des individus qui n'en jouissent qu'en vertu d'un envoi en possession provisoire.

§ 12. Les inscriptions appartenant à un failli ne peuvent être transférées par les syndics que sur l'autorisation du juge commissaire. (Code de commerce, art. 492 et 528.)

§ 13. Die Gemeinden und die unter Aufsicht der Gemeinde gestellten öffentlichen Anstalten, als Kirchenfabriken, Wohlthätigkeits-Büreaux und Hospitien, können Obligationen der Staatsschuld ohne eine von der Regierung genehmigte Ermächtigung des Communalrathes weder kaufen, noch verkaufen. (Communalgesetz vom 24. Februar 1843, Art. 35, § 4.)

§ 14. Die durch Sterbfall und überhaupt in anderer Weise als durch Verkauf erfolgten Mutationen werden auf Vorzeigung der frühern Nominativ-Bescheinigung und auf Grund einer Eigenthumsbescheinigung oder eines Notarietäts-Actes, Namen, Vornamen und Wohnsitz der neuen Eigenthümer nebst Angabe der zu Besitz und Genuß berechtigenden Eigenschaft, sowie des einem jeden gehörigen Capital-Antheiles und der Zeit des Eintrittes in den Genuß enthaltend, bewirkt. (Gesetz vom 28. Floreal, Jahr VII, Art. 6.)

Die nach gehöriger Legalisirung beizubringende Bescheinigung wird, im Falle von Inventar, Theilung, Schenkung unter Lebenden oder Testament, durch den Notar, welcher Verwahrer der Minute ist, ausgestellt. (Ibid.)

Sie wird unter Hinzuziehung zweier Zeugen durch den Friedensrichter des Wohnsitzes des Verstorbenen ausgestellt, wenn kein Act der erwähnten Art in authentischer Form vorhanden ist. (Ibid.)

Hat die Mutation durch Urtheil stattgefunden' so stellt sie der Greffier, welcher Depositar der Minute ist, aus. (Ibid.)

Dieses Urtheil, sowie alle diejenigen, welche den Verkauf von Inscriptionen verordnen, sind nur auf Vorzeigung der im Art. 548 der Civilproceßordnung vorgeschriebenen, die Zustellung im Wohnsitze und den Beweis, daß weder Berufung noch Opposition eingetreten, constatirenden Zeugnisse vollstreckbar.

In Betreff der im Auslande eröffneten Nachlassenschaften werden die Zeugnisse, welche von den durch die Gesetze des Landes duzu befugten Be-

§ 13. Les communes et les établissements publics placés sous la surveillance de la commune, tels que les fabriques d'église, les bureaux de bienfaisance et les hospices, ne peuvent acheter ni vendre des obligations de la dette de l'État sans une autorisation du conseil communal approuvée par le Gouvernement. (Loi communale du 24 février 1843, art. 35, § 4.)

§ 14. Les mutations par décès et en général toutes les mutations autres que par vente, seront opérées sur la production de l'ancien certificat nominatif, et en vertu d'un certificat de propriété ou acte de notoriété contenant les noms, prénoms et domicile des nouveaux propriétaires, la qualité en laquelle ils procèdent et possèdent, l'indication de la part des capitaux attribuée à chacun d'eux et l'époque de la jouissance. (Loi du 28 floréal an VII, art. 6.)

Le certificat qui sera rapporté, après avoir été dûment légalisé, sera délivré par le notaire détenteur de la minute, lorsqu'il y aura eu inventaire, partage, donation entre vifs ou testament. (Id.)

Il le sera par le juge de paix du domicile du décédé, sur l'attestation de deux témoins, lorsqu'il n'existera aucun desdits actes en forme authentique. (Id.)

Si la mutation s'est opérée par jugement, le greffier dépositaire de la minute délivrera le certificat. (Id.)

Ce jugement, ainsi que tous ceux qui ordonnent la vente des inscriptions, ne sont exécutoires que sur la production des certificats prescrits par l'art. 548 du Code de procédure, constatant la signification à domicile et la preuve qu'il n'est survenu aucun appel ni opposition.

Quant aux successions ouvertes à l'étranger, les certificats délivrés par les magistrats autorisés par les lois du pays, seront admis lorsqu'ils seront

hörden ausgestellt sind, angenommen, wenn sie, von den diplomatischen Agenten Sr. Maj. des König-Großherzogs gehörig legalisirt, eingebracht werden. (Ibid.)

Wenn Zweifel obwalten über die Befugnisse der im Auslande mit der Ausstellung von Eigenthumsbescheinigungen beauftragten Behörden, so wird ein Zeugnis über den Brauch verlangt, gemäß welchem die Unterzeichner der fraglichen Eigenthumsbescheinigungen wirklich zu deren Ausstellung auf Grund der Gesetze ihres Landes und nach Art des bekleideten Amtes befugt sind. Diese Brauchsbezeugung muß vom Präsidenten des Tribunals oder von zwei Rechtsgelehrten des Landes, welches der Unterzeichner der Eigenthumsbescheinigung bewohnt, ausgestellt, und wie letztere gehörig legalisirt sein.

Die in Vollziehung dieses § eingebrachten Bescheinigungen gelten als Decharge für den Staat. (Ibid. Art. 7.)

§ 15. Die Eigenschaftsveränderungen, als Großjährigkeit, Heirat, Verwittwung, werden bewirkt: in Betreff der Großjährigkeit, durch den Geburtsact; in Betreff der Heirat, durch den Civilstandsact über deren Abschließung. Im Falle der Verwittwung kann, wegen der Rechnung oder Liquidation zwischen der Wittwe und den Erben des Mannes, die Eigenschaftsveränderung nur auf Vorzeigung einer authentischen Eigenthumsbescheinigung, welche die Ansprüche beider Parteien regelt, bewirkt werden.

§ 16. Die auf Eigenthums-Reversion zwischen den in Gütergemeinschaft stehenden Ehegatten lautenden Bedingungen; diejenigen, welche den Charakter einer Schenkung darbieten, wenn sie auf keinem andern Grunde, als der Declaration der Parteien beruhen, und überhaupt diejenigen, welche etwa geeignet wären der freien Verfügung über Renten und Capitalien Hindernisse entgegen zu stellen, werden in die Nominativ-Bescheinigungen nicht aufgenommen.

§ 17. Nachdem die Auszahlung der Interessen

rapportés dûment légalisés par les agents diplomatiques de S. M. le Roi Grand-Duc. (Id.)

En cas de doute sur les attributions des magistrats chargés dans les pays étrangers de délivrer les certificats de propriété, il sera exigé un certificat de coutume attestant que les signataires des certificats de propriété dont il s'agit ont véritablement caractère pour les délivrer, d'après les lois de leur pays et la nature des fonctions qu'ils y exercent. Ce certificat de coutume doit être délivré par le président du tribunal ou par deux jurisconsultes du pays habité par le signataire du certificat de propriété; il doit, comme celui-ci, être dûment légalisé.

Les certificats fournis en exécution du présent paragraphe opèreront la décharge de l'État. (Id. art. 7.)

§ 15. Les changements de qualités tels que les majorités, les mariages et les viduités, seront opérés, savoir : pour les majorités, par les actes de naissance, et pour les mariages, par les actes de l'état civil qui en constatent la célébration. Dans le cas de viduité, à raison du compte ou de la liquidation à faire entre la veuve et les héritiers du mari, le changement de qualité ne peut être opéré que sur la production d'un certificat de propriété authentique qui règle le droit de chacune des parties.

§ 16. Les clauses portant réversion de propriété entre mari et femme communs en biens, celles qui présentent un caractère de donation, lorsqu'elles n'ont d'autre fondement que la déclaration des parties, et en général celles qui seraient de nature à apporter des entraves à la libre disposition des rentes et capitaux, ne seront point admises dans les certificats nominatifs.

§ 17. Le payement des intérêts et les rembour-

und die Rückzahlung der Capitalien in Hände der Inhaber der Nominativ-Bescheinigungen erfolgt ist, kann dem Eigenthümer daran gelegen sein Opposition gegen diese Zahlungen zu erheben. Die Opposition wird bei der General-Casse mittels schriftlicher, vom Eigenthümer oder dessen Special-Bevollmächtigten unterzeichneten Erklärung eingelegt. Sie wird in der nämlichen Weise aufgehoben. (Gesetz vom 22. Floreal, Jahr VII, Art. 7 u. 8.)

§ 18. Die Eigenthümer von auf den Inhaber lautenden Obligationen und deren Zinscoupons haben, im Falle des Verlustes, der Vernichtung und des Abhandenkommens dieser Titel, keinen Recurs gegen den Staat.

Die Eigenthümer von Nominativ-Bescheinigungen, welche von der Befugnis die auf den Inhaber lautenden Coupons und Talons zurückzubehalten Gebrauch machen, werden benachrichtigt daß, eintretenden Falles, ihr Haupttitel allein in der durch Art. 11 des Königlich-Großherzoglichen Beschlusses vom 5. dieses Monats vorgesehenen Weise ersetzt werden kann.

§ 19. Gegenwärtiger Beschluß soll hinter dem Königlich-Großherzoglichen Beschlusse vom 5. Juli c. in's „Memorial" eingerückt werden.

Luxemburg den 10. Juli 1864.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

sements de capitaux étant effectués entre les mains des porteurs des certificats nominatifs, le propriétaire peut avoir intérêt à former opposition à ces paiements. L'opposition sera faite à la recette générale, par une déclaration écrite signée du propriétaire ou d'un fondé de pouvoir spécial. Elle sera annulée de la même manière. (Loi du 22 floréal an VII, art. 7 et 8.)

§ 18. Les propriétaires d'obligations au porteur et de leurs coupons d'intérêt n'ont aucun recours à exercer contre l'État au cas où ces titres viendraient à être perdus, détruits ou soustraits.

Les propriétaires de certificats nominatifs qui auront fait usage de la faculté de garder par devers eux les coupons et talon au porteur, sont avertis que leur titre principal sera seul susceptible d'être remplacé, le cas échéant, de la manière prévue par l'art. 11 de l'arrêté royal grand-ducal du 5 de ce mois.

§ 19. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* à la suite de l'arrêté royal grand-ducal du 5 juillet courant.

Luxembourg, le 10 juillet 1864.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Königl.-Großh. Beschluß vom 13. Juli 1864, wodurch der Lauf des 3. Looses der Straße von Echternach nach Diekirch bestimmt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Auf den Bericht des Regierungs-Conseils vom 29. Juni 1864;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Arrêté royal grand-ducal du 13 juillet 1864, déterminant le tracé du 3e lot de la partie de la route d'Echternach à Diekirch.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport du Conseil de Gouvernement du 29 juin 1864;

Notre Conseil d'État entendu;



In Gemäßheit des Art. 4 des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Das 3. Loos des zwischen der Schwarz-Ernz und Reisdorf gelegenen Theiles der Straße von Echternach nach Diekirch nimmt seinen Anfang am Ende des 2. Looses dieses Straßentheiles, befolgt das rechte Ufer der Sauer bis in die Nähe von Reisdorf und endigt am Communalwege dieser Ortschaft.

Die 1. Richtung, welche die Fortsetzung der letzten Richtung des 2. Looses des Straßentheiles von der Schwarz-Ernz nach Reisdorf ist, bildet mit dem Norden des Compasses einen Winkel nach rechts von 94°20′ und hat eine Länge von . . M. 167 00

Die 2. Richtung bildet mit der 1. einen Winkel nach rechts von 122°50′ und hat eine Länge von . . . . M. 578 74

Die 3. bildet mit der 2. einen Winkel nach rechts von 150°30′ und hat eine Länge von . . . . M. 452 84

Die 4. bildet mit der 3. einen Winkel nach links von 109°30′ und hat eine Länge von . . . . M. 282 70

Die 5. bildet mit der 4 einen Winkel nach links von 109°30′ und hat eine Länge von . . . . M. 436 68

Die 6. bildet mit der 5. einen Winkel nach rechts von 115°10′ und hat eine Länge von . . . . M. 272 88

Die 7. bildet mit der 6. einen Winkel nach rechts von 134°30′ und hat eine Länge von . . . . M. 767 59

En conformité de l'art. 4 de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Le 3e lot de la partie de la route d'Echternach à Diekirch, de l'Ernz noire vers Reisdorf, prendra son origine à la fin du 2e lot de cette section de route, suivra la rive droite de la Sûre jusque près du village de Reisdorf et viendra aboutir au chemin communal de cette localité.

Le 1er alignement, qui sera la continuation du dernier alignement du 2e lot de la partie de route de l'Ernz-noire vers Reisdorf, fera avec le Nord de la boussole un angle à droite de 94° 20′ et aura une longueur de . . . . 167^{m}00

Le 2e alignement fera avec le 1er un angle à droite de 122° 50′ et aura une longueur de . . . . 578^{m}74

Le 3e alignement fera avec le 2e un angle à droite de 150° 30′ et aura une longueur de . . . . 452^{m}84

Le 4e alignement fera avec le 3e un angle à gauche de 109° 30′ et aura une longueur de . . . . 282^{m}70

Le 5e alignement fera avec le 4e un angle à gauche de 109°30′ et aura une longueur de . . . . 436^{m}68

Le 6e alignement fera avec le 5e un angle à droite de 155° 10′ et aura une longueur de . . . . 272^{m}88

Le 7e alignement fera avec le 6e un angle à droite de 134°30′ et aura une longueur de . . . . 767^{m}59

Die 8. bildet mit der 7. einen Winkel nach links von 135°50′ und hat eine Länge von . . . . M. 227 79

Diese letzte Richtung wird mit dem alten Weg von Reisdorf durch einen Bogen, dessen Radius 53 Meter beträgt, verbunden, und hat eine Länge von. . M. 40 00

Diese Richtungen werden durch regelmäßige Curven, welche die Gesammtlänge auf Meter 3084 20 reduciren, mit einander verbunden.

Art. 2.

Die Straße wird zwischen den äußern Kanten der Seitenpfade eine Breite von 8 Meter haben und zwar 4 Meter Chaussee und 2 Meter für jeden Seitenpfad.

Wo sich die Seitenpfade mehr als 1 Meter über den natürlichen Boden erheben, werden Erdbankette angelegt.

Die Böschungen und Gräben werden nach Maßgabe der Bestimmungen des Bedingungsheftes ausgeführt.

Art. 3.

Der allgemeine Lauf des Tracé ist auf den durch Unsern General-Director des Innern und der öffentlichen Bauten zu genehmigenden Plänen angegeben und kann von demselben abgeändert werden, wenn sich bei der Ausführung findet, daß Abänderungen zum Vortheile des Staates zulässig sind.

Art. 4.

Das zu Anlage und Bau des fraglichen Straßentheiles, sowie zu dessen Pertinentien erforderliche Grundeigenthum wird in Gemäßheit des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen in Besitz genommen.

Art. 5.

Unser General-Director des Innern und der

Le 8e alignement fera avec le 7e un angle à gauche de 135° 50′ et aura une longueur de 227m79

Ce dernier alignement sera raccordé avec l'ancien chemin de Reisdorf par une courbe en arc de cercle d'un rayon de 53m et d'une longueur développée de 40m. . . 40m00

Ces alignements seront raccordés par des courbes régulières qui réduiront la longueur du tracé à 3084m20.

Art. 2.

La route aura 8 mètres de largeur entre les arêtes extérieures des accotements, savoir: 4 mètres pour le corps de la chaussée et 2 mètres pour chaque accotement.

Lorsque les accotements seront à plus de 1 mètre en contrehaut du terrain naturel, ils seront bordés de banquettes en terrassements.

L'inclinaison du talus et les dimensions des fossés seront réglés selon les clauses et conditions du cahier des charges.

Art. 3.

La disposition générale du tracé est indiquée aux plans à approuver par Notre Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics; elle pourra être modifiée partiellement par ce dernier si lors de l'exécution il se trouvait que des modifications fussent admissibles dans l'intérêt de l'État.

Art. 4.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction de la partie de route dont il s'agit et de ses dépendances seront emprises conformément à la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 5.

Notre Directeur-général de l'intérieur et des

öffentlichen Bauten ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag den 13. Juli 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern und der öffentlichen Bauten,
E. Simons.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Sœstdyk, le 13 juillet 1864.

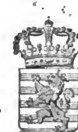
Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics,
E. SIMONS.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil. Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

№ 23.

PREMIÈRE PARTIE. ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Montag, 8. August 1864.

Lundi, 8 août 1864.

Königl.-Großh. Beschluß vom 25. Juli 1864, wodurch der Art. 25 des Reglements vom 14. December 1861 über die Veredlung der Viehracen abgeändert wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, rc., rc., rc.

Nach Einsicht des Art. 25 des Reglements vom 14. December 1861 über die Veredlung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht;

Nach Anhörung Unsers Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Dem Art. 25 besagten Reglements ist folgende Bestimmung beigefügt:

„Vom 1. Januar 1863 ab wird den Mitgliedern und dem Secretär der Schau-Commission „die nämliche Aufenthalts-Vergütung zuerkannt, „auch wenn sie ihr Geschäft im Wohnsitze eines „oder mehrer ihrer Mitglieder verrichten.“

Arrêté royal grand-ducal du 25 juillet 1864, portant modification à l'art. 25 du règlement du 14 décembre 1861 pour l'amélioration des races des bestiaux.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 25 du règlement du 14 décembre 1861 pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et vu la délibération prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

La disposition ci-après est ajoutée à l'art. 25 dudit règlement:

« A partir du 1er janvier 1863, cette indemnité » de séjour est également payée aux membres et au » secrétaire de la commission d'examen, lorsque » celle-ci procède à des opérations au lieu du do» micile d'un ou de plusieurs d'entr'eux. »

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Liebenstein, den 25. Juli 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung, Baron V. de Tornaco.

Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart.

Art. 2.

Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Liebenstein, le 25 juillet 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, Bon V. DE TORNACO.

Par le Prince: *Le Secrétaire,* G. D'OLIMART.

Königl.-Großh. Beschluß vom 23 Juli 1864, das Gehalt von vier Postperceptoren betreffend.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht von Art. 1 Nr. 6 des Königlich-Großherzoglichen Beschlusses vom 27. December 1861, wodurch die Gehälter des höhern Personals der Postverwaltung festgesetzt werden;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Justiz und nach Einsicht der Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Nr. 6 von Art. 1 des obenerwähnten Königlich-Großherzoglichen Beschlusses vom 27. December 1861 ist abgeändert, und sind die Gehälter der Postperceptoren von Echternach, Grevenmacher, Weiswampach und Wiltz vom 1. August 1864 ab auf zwölfhundert Franken erhöht.

Art. 2.

Unser General-Director der Justiz ist mit der

Arrêté royal grand-ducal du 23 juillet 1864, *concernant le traitement de quatre percepteurs des postes.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu le nº 6, art. 1er de l'arrêté royal grand-ducal du 27 décembre 1861, portant règlement des traitements du personnel supérieur de l'administration des postes;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de la justice, et vu la délibération prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Le nº 6, art. 1er de l'arrêté royal grand-ducal du 27 décembre 1861 susmentionné, est modifié, et les traitements des percepteurs des postes à Echternach, Grevenmacher, Weiswampach et Wiltz sont portés à douze cents francs, à partir 1er août 1864.

Art. 2.

Notre Directeur-général de la justice est chargé

Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial" eingerückt werden soll, beauftragt.

Liebenstein, den 25. Juli 1864.

Für den König Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Justiz,
H. Vannerus.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

de l'exécution du présent arrêté, qui sera insere au *Mémorial* du Grand-Duché.

Liebenstein, le 25 juillet 1864.

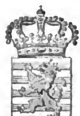
Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de la justice,
H. VANNERUS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil. Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

№ 24.

PREMIÈRE PARTIE. ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 13. August 1864.

Samedi, 13 août 1864.

Königl.-Großh. Beschluß vom 3. August 1864, die Vergütungen der Mitglieder des Staatsrathes betreffend.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 28. Juni 1857 über die Vergütungen für die Mitglieder des Staatsrathes;

Nach Einsicht der Art. 40 und 41 des Geschäfts-Reglements des Staatsrathes, genehmigt durch Unsern Beschluß vom 28. Juni 1858;

In Erwägung, daß die Vorwegnahme der den außerhalb der Stadt Luxemburg wohnenden Mitgliedern des Staatsrathes bewilligten Reise- und Aufenthalts-Kosten von der dem Staatsrath auf jedes Mitglied zur Verfügung gestellten Summe zu einigen Schwierigkeiten Veranlassung gegeben hat;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der Berathung der Regierung im Conseil;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der einzige Artikel Unseres vorerwähnten Be-

Arrêté royal grand-ducal du 3 août 1864, concernant les indemnités des membres du Conseil d'État.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Revu Notre arrêté du 28 juin 1857, déterminant les indemnités des membres du Conseil d'État;

Revu aussi les art. 40 et 41 du règlement d'ordre intérieur pour le Conseil d'État, approuvé par Notre arrêté du 28 juin 1858;

Considérant que le prélèvement des frais de voyage et de séjour alloués aux membres du Conseil d'État résidant hors de Luxembourg, sur la somme mise à la disposition du Conseil d'État par membre, a soulevé quelques inconvénients;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération prise par le Gouvernement en conseil;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

L'article unique de Notre arrêté du 28 juin

schlusses vom 28. Juni 1857 ist durch folgende Bestimmungen ersetzt:

„Dem Staatsrathe ist auf jedes Mitglied eine „Summe von fünfhundert Franken zur Verfügung „gestellt.

„Diese Summe wird unter die Mitglieder des „Rathes als Präsenzgelder für Theilnahme an „den Sitzungen der General-Versammlung ver„theilt.

„Die denjenigen Mitgliedern, welche außerhalb „der Stadt Luxemburg wohnen, zuerkannten „Reise- und Aufenthaltskosten werden nicht von „jener dem Staatsrath zur Verfügung gestellten „Summe, sondern von dem Ueberschuß des Büd„getpostens entnommen.

„Außerdem ist dem Comite für Streitsachen „auf jedes Mitglied dieses Comites eine Summe „von vierhundert Franken zur Verfügung gestellt, „um unter die Mitglieder desselben in der oben „vorgeschriebenen Weise vertheilt zu werden.

„Die Vergütungen für den Präsidenten sind „auf das Doppelte derjenigen der übrigen Mit„glieder des Rathes festgesetzt.

„Für die Vollziehung der vorstehenden Bestim„mungen wird durch das Geschäfts-Reglement „gesorgt.

Art. 2.

„Die Art. 40 und 41 des obenerwähnten Geschäfts-Reglements sind abgeändert, wie folgt:

„Art. 40. Zu Ende jeden Quartals wird ein „Total von soviel Vierteln der durch Königlich„Großherzoglichen Beschluß vom 28 Juni 1857 „mitgliedweise zur Verfügung gestellten Summe „gebildet, als es im Laufe des Quartals dienst„thuende Mitglieder, den Präsidenten für zwei „gezählt, gegeben hat, und ohne etwas für ein „solches Mitglied hinzuzufügen, welches etwa im „Laufe des Quartals blos in Ersetzung eines „andern, während des Quartals ausgeschiedenen „Mitgliedes ernannt worden wäre.

1857 susvisé, est remplacé par les dispositions suivantes:

«Il est mis à la disposition du Conseil d'État »une somme de cinq cents francs par membre.

»Cette somme est répartie entre les membres »du Conseil en jetons de présence, pour assistance »aux réunions en assemblée générale.

»Les frais de voyage et de séjour à allouer aux »membres résidant hors de Luxembourg, seront »prélevés, en dehors de la somme ci-dessus mise »à la disposition du Conseil d'État, sur le surplus »de l'allocation du budget.

»Une somme de quatre cents francs par mem»bre du Comité du contentieux est, en outre, mise »à la disposition de ce comité, pour être répartie »entre ses membres de la manière prescrite ci»dessus.

»Les indemnités du président sont fixées au »double de celles des autres membres du Conseil.

»Il est pourvu par le règlement d'ordre intérieur »à l'exécution des dispositions qui précèdent.»

Art. 2.

Les art. 40 et 41 du règlement d'ordre intérieur susvisé sont modifiés comme suit:

»Art. 40. A la fin de chaque trimestre il est »fait un total d'autant de quarts de la somme mise »par membre à la disposition du Conseil d'État »par l'arrêté royal grand-ducal du 28 juin 1857, »qu'il y a eu de membres en exercice de fonctions »dans le courant du trimestre, en comptant le »président du Conseil d'État pour deux membres, »et sans y rien comprendre pour un membre qui »n'aurait été nommé pendant le trimestre qu'en »remplacement d'un membre sorti durant le tri»mestre.

„Dieses Total wird in soviel gleiche Theile „getheilt, als es während des fraglichen Quar„tals in das durch obigen Art. 38 vorgesehene „besondere Register eingeschriebene Anwesenheiten, „jede Anwesenheit des Präsidenten des Rathes „für zwei gerechnet, gegeben hat, und auf dem „im obigen Art. 39 erwähnten Collectiv Etat b „werden jedem Mitgliede als Präsenzgelder soviele „jener Theile zuerkannt, als es gemäß besagtem „Register Anwesenheiten zählt, und dem Präsi„denten zwei jener Theile für jede Anwesenheit.

„Art. 41. Die den auswärtigen Mitgliedern „zu bewilligenden Reise- und Aufenthaltskosten „sind für jede Reise auf zwanzig Centimes pro „Kilometer der Herreise aus ihrem Wohnsitze „nach der Stadt und ebensoviel für die Rückkehr, „ferner auch fünf Franken für jeden Tag Aufent„in der Stadt, unbeschadet ihres Anspruches auf „Präsenzgelder gemäß Art. 40, festgesetzt."

Art. 3.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial" eingerückt werden soll, beauftragt.

Liebenstein, den 3. August 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung, Baron V. de Tornaco.

Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart.

Königl.-Großh. Beschluß vom 3 August 1864, wodurch die Anlage zu Schifflingen eines Quais zum Laden von Erz für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklart wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg ꝛc., ꝛc., ꝛc.;

Auf den Bericht Unseres Regierungs-Conseils

»Ce total est divisé en autant de parts égales »qu'il y a eu de présences inscrites pendant le dit »trimestre au registre spécial prévu par l'art. 38 »ci-avant, en comptant chaque présence du prési»dent du Conseil pour deux, et il est attribué »pour jetons de présence sur l'état collectif *b* men»tionné à l'art. 39 qui précède, à chaque membre »autant de ces parts qu'il compte de présences, »d'après le relevé de ce registre, et au président »deux de ces parts pour chaque présence.

»Art. 41. Les frais de voyage et de séjour à »allouer à des membres forains, sont fixés pour »chaque voyage à vingt centimes par kilomètre »pour venir du lieu de leur résidence en ville et »autant pour retour, et à cinq francs pour chaque »jour de séjour en ville, sans préjudice à leur »droit aux jetons de présence d'après l'art. 40.»

Art. 3.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Liebenstein, le 3 août 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
Prince des Pays-Bas.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, Bon V. de Tornaco.

Par le Prince: *Le Secrétaire,* G. d'Olimart.

Arrêté royal grand-ducal du 3 août 1864, déclarant d'utilité publique l'établissement d'un quai de chargement de minerai à Schifflange.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu le rapport de Notre Conseil de Gouverne-

des Großherzogthums Luxemburg vom 22. Juli 1864;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

In Gemäßheit des Art. 4 des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Anlage zu Schifflingen eines Quais zum Laden von Erz, welches bestimmt ist mittels der Eisenbahn von Esch an der Alzette nach Bettemburg transportirt zu werden, ist für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

Demzufolge kann das zu jener Anlage erforderliche Grundeigenthum gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 17. December 1859 in Besitz genommen werden.

Art. 2.

Unser General-Director des Innern und der öffentlichen Bauten ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Liebenstein, den 3. August 1864.

Für den König Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern und der öffentlichen Bauten,
E. Simons.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

ment du Grand-Duché de Luxembourg, en date du 22 juillet 1864;

Notre Conseil d'État entendu;

En conformité de l'art. 4 de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

L'établissement à Schifflange d'un quai pour le chargement de minerai destiné à être transporté sur le chemin de fer entre Esch-sur-l'Alzette et Bettembourg, est déclaré d'utilité publique.

En conséquence l'expropriation du terrain dont l'emprise est nécessaire pour cet établissement pourra être poursuivie conformément aux dispositions afférentes de la loi du 17 décembre 1859.

Art. 2.

Notre Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Liebenstein, le 3 août 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics,
E. SIMONS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART

Luxemburg. — Druck von V. Bück.



Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil. Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

№ 25.

PREMIÈRE PARTIE. ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 3. September 1864.

Samedi, 3 septembre 1864.

Königl.-Großh. Beschluß vom 25. August 1864, durch welchen die Durchfahrt von Diekirch zwischen der Sauerbrücke und der Straße von Diekirch nach Vianden zur Staatsstraße erhoben wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg rc., rc., rc.;

Auf den Bericht Unseres Regierungs-Conseils vom 10. August 1864;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die an der Sauerbrücke vorbeigehende, von der Achse der Luxemburg-Stavelot St. Vither Straße, dem Coster'schen Hause gegenüber, bis zur Achse der Diekirch Vianden Rother Straße, den Ulrich und Wolff Schwartz'schen Häusern gegenüber, reichende Theil der Durchfahrt von Diekirch ist zur Staatsstraße erhoben und bildet eine Section letztbenannter Straße.

Art. 2.

Die zur Erweiterung und Instandsetzung dieses neuen Straßentheiles erforderlichen Parcellen Privateigenthum können, nach Bedarf, gemäß den

Arrêté royal grand-ducal du 25 août 1864, déclarant route de l'État la traversée de Diekirch entre le pont de la Sûre et la route de Diekirch à Vianden.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement, en date du 10 août 1864;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

La partie de la traversée de la ville de Diekirch passant devant le pont de la Sûre, depuis l'axe de la route de Luxembourg vers Stavelot et St Vith, en face de la maison Coster, jusqu'à l'axe de la route de Diekirch par Vianden à Roth, en face des maisons Ulrich et Wolff-Schwartz, est déclarée route de l'État, et formera une section de cette dernière route.

Art. 2.

Les parcelles de propriété privée nécessaires à l'élargissement et à la mise en état d'entretien de cette nouvelle section de route pourront, pour au-

Bestimmungen des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen in Besitz genommen werden.

Art. 3.

Unser General-Director des Innern und der öffentlichen Bauten ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Genf, den 25. August 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern und der öffentlichen Bauten,
E. Simons.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

tant que de besoin, être expropriées conformément aux dispositions y relatives de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 3.

Notre Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Genève, le 25 août 1864.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics,
E. SIMONS.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

№ 26.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Montag, 10. October 1864.

Lundi, 10 octobre 1864.

Königl.-Großh. Beschluß vom 7. October 1864, durch welchen der Tag der Eröffnung der ordentlichen Session der Ständeversammlung von 1864 festgesetzt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht des Art. 72 der Verfassung;

Nach Einsicht der Art. 1 und 2 des Reglements der Ständeversammlung;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der Conseilsberathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Eröffnung der ordentlichen Session der Ständeversammlung von 1864 ist auf Mittwoch den 26. October c. festgesetzt.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung,

Arrêté royal grand-ducal du 7 octobre 1864, portant fixation de jour pour l'ouverture de la session ordinaire de l'Assemblée des États pour 1864.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 72 de la Constitution;

Vu les art. 1 et 2 du règlement pour l'Assemblée des États;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernemeut, et vu la délibération prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

L'ouverture de la session ordinaire de l'Assemblée des États pour 1864 est fixée au *mercredi*, 26 octobre courant.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouverne-

ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher in's „Memorial" eingerückt werden soll, beauftragt.

Soestdyk, den 7. October 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

ment est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Soestdyck, le 7 octobre 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
Bon V. DE TORNACO.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil. Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

№ 27.

PREMIÈRE PARTIE. ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 15. October 1864.

Samedi, 15 octobre 1864.

Königl.-Großh. Beschluß vom 9. October 1864, wodurch der Lauf des 3. Looses der Straße von Clerf nach derjenigen von Wiltz gegen Norden bestimmt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, rc., rc., rc.;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 13. Mai 1861 über den Bau aus Staatsmitteln einer Straße von Clerf nach derjenigen von Wiltz gegen Norden;

Auf den Bericht Unseres Regierungs-Conseils;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes,

Und in Gemäßheit von Art. 4 des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Das Tracé des 3. Looses besagter Straße von Clerf nach derjenigen von Wiltz gegen Norden nimmt seinen Anfang am Ende des 2. Looses, geht zwischen den Häusern Heinskil und Colling durch und befolgt ungefähr die Richtung des alten Weges von Eselborn nach Trotten bis zum Pfahl Nr. 62, Achse der Straße von Wiltz gegen Norden.

Arrêté royal grand-ducal du 9 octobre 1864, déterminant le tracé du 3e lot de la route de Clervaux à celle de Wiltz vers le Nord.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu Notre arrêté du 13 mai 1861, décrétant la construction, aux frais de l'État, d'une route de Clervaux à celle de Wiltz vers le Nord;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement;

Notre Conseil d'État entendu;

Et en conformité de l'art. 4 de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Le tracé du 3e lot de la route prédésignée de Clervaux à celle de Wiltz vers le Nord prendra son origine à la fin du 2e lot, passera entre les maisonnettes Heinskil et Colling et suivra à peu près la direction de l'ancien chemin d'Eselborn vers Troine jusqu'au piquet n° 62, axe de la route de Wiltz vers le Nord.

Das 1. Alignement bildet mit dem letzten des 2. Looses einen Winkel nach links von 161°50′ und hat eine Länge von . . . . Meter 230,38.

Das 2. Alignement bildet mit dem 1. einen Winkel nach rechts von 163°10′ und hat eine Länge von . . . M. 958,36.

Das 3. bildet mit dem 2. einen Winkel nach links von 161°32′ und hat eine Länge von . . . . M. 724,56.

Das 4. bildet mit dem 3. einen Winkel nach links von 161°32′ und hat eine Länge von . . . . M. 772,84.

Das 5. bildet mit dem 4. einen Winkel nach rechts von 135° und hat eine Länge von . . . . M. 853,71.

Das 6. bildet mit dem 5. einen Winkel nach links von 135°8′ und hat eine Länge von . . . . M. 259,05.

Diese Alignements werden durch regelmäßige Curven, welche die Länge des Tracé auf Meter 3770,40 reduciren, mit einander verbunden.

Art. 2.

Die Straße wird zwischen den äußern Kanten der Seitenpfade 8 Meter Breite haben, wovon 2 auf jeden Seitenpfad und 4 auf die Chaussee, zwischen den äußern Kanten der Einfassungen gemessen.

Wo sich der Seitenpfad weniger als M. 0,35 über den natürlichen Boden erhebt, werden die Straße entlang Gräben von M. 0,35 Tiefe, unten M. 0,30 und oben 1 Meter breit, im Niveau der äußern Kante des Seitenpfades gemessen, mit Böschungen von 45° zu beiden Seiten angelegt.

Art. 3.

Der allgemeine Lauf des Tracé ist auf den durch Unsern General-Director des Innern und der öffentlichen Bauten zu genehmigenden Plänen angegeben und kann von demselben abgeändert werden, wenn sich bei der Ausführung findet, daß Abänderungen zum Vortheile des Staates zuläßig sind.

Le 1er alignement fera avec le dernier du 2e lot un angle à gauche de 161° 50′ et aura une longueur de. . 230 m. 38.

Le 2e alignement fera avec le 1er un angle à droite de 163° 10′ et aura une longueur de . . . . 958 m. 36.

Le 3e alignement fera avec le 2e un angle à gauche de 161° 32′ et aura une longueur de . . . . 724 m. 56.

Le 4e alignement fera avec le 3e un angle à gauche de 161° 32′ et aura une longueur de . . . . 772 m. 84.

Le 5e alignement fera avec le 4e un angle à droite de 135° et aura une longueur de . . . . 853 m. 71.

Le 6e alignement fera avec le 5e un angle à gauche de 153° 8′ et aura une longueur de . . . . 259 m. 05.

Ces alignements seront raccordés par des courbes régulières qui réduiront la longueur du tracé à 3770 m. 40.

Art. 2.

La route aura 8 mètres de largeur entre les arêtes extérieures des accôtements, savoir : 2 m. pour chaque accôtement et 4 m. pour le corps de la chaussée, mesurés entre les arêtes extérieures des bordures.

Lorsque l'accôtement sera à moins de 0m35 au-dessus du terrain naturel, la route sera bordée de contrefossés de 0m35 de profondeur, 0m30 au plafond et de 1 m. d'ouverture en gueule, mesurés au niveau de l'arête des accôtements avec talus de 45° de chaque côté.

Art. 3.

La disposition générale du tracé est indiquée aux plans à approuver par Notre Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics. Elle pourra être modifiée par ce dernier, si, lors de l'exécution, il se trouvait que des modifications fussent admissibles dans l'intérêt de l'Etat.

Art. 5.

Die zu Anlage und Baudes fraglichen Straßentheiles erforderlichen Grundstücke werden gemäß dem Gesetze vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen in Besitz genommen.

Art. 6.

Unser General-Director des Innern und der öffentlichen Bauten ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Soestdyk, den 9. October 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern und der öffentlichen Bauten,
E. Simons.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Art. 4.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction du lot de route en question, seront emprises conformément à la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 5.

Notre Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Sœstdyck, le 9 octobre 1864.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics,
E. SIMONS.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Königl.-Großh. Beschluß vom 9. October 1864, wodurch das Tracé der Straße von Geißmühl (Colmar) durchs Attert Thal nach Reichlingen bestimmt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg &c., &c., &c.;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 28. December 1861, wonach eine Straße von Geißmühl (Colmar) durchs Attert-Thal nach Reichlingen aus Staatsmitteln erbaut werden soll;

Auf den Bericht Unseres Regierungs-Conseils vom 30. Juli 1864;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes über den öffentlichen Nutzen;

Haben beschlossen und beschließen:

Arrêté royal grand-ducal du 9 octobre 1864, déterminant le tracé de la route de Geismuhl (Colmar) par le fond de l'Attert à Reichlange.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu Notre arrêté du 28 décembre 1861, décrétant la construction, aux frais de l'État, d'une route de Geismuhl (Colmar) par le fond de l'Attert à Reichlange ;

Sur le rapport du Conseil de Gouvernement du 30 juillet 1864;

Notre Conseil d'État entendu sur l'utilité publique ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

Das Tracé des vorerwähnten, zwischen Böwingen und Useldingen liegenden Straßentheiles nimmt seinen Anfang am Ende des zwischen Bissen und Böwingen im Bau begriffenen Looses, durchschneidet den Hof der Loos-Mühle, befolgt den jetzigen Weg bis zum Pfahl Nr. 215 und richtet sich von dort aus nach dem Innern des Dorfes Useldingen.

Das 1. Alignement bildet die Fortsetzung des letzten der Straße von Bissen nach Böwingen und hat eine Länge von . . . . M. 141,50.

Das 2. bildet mit dem 1. einen Winkel nach links von 158°30′ und hat eine Länge von . . . . M. 87,70.

Das 3. bildet mit dem 2. einen Winkel nach links von 162° und hat eine Länge von . . . . M. 58,50.

Das 4. bildet mit dem 3. einen Winkel nach links von 155° und hat eine Länge von . . . . M. 182,00.

Das 5. bildet mit dem 4. einen Winkel nach links von 151°30′ und hat eine Länge von . . . . M. 85,50.

Das 6. bildet mit dem 5. einen Winkel nach links von 177°30′ und hat eine Länge von . . . . M. 412,20.

Das 7. bildet mit dem 6. einen Winkel nach rechts von 137°10′ und hat eine Länge von . . . . M. 206,00.

Das 8. bildet mit dem 7. einen Winkel nach rechts von 66° und hat eine Länge von . . . . M. 101,50.

Das 9. bildet mit dem 8. einen Winkel nach links von 157° und hat eine Länge von . . . . M. 106,00.

Das 10. bildet mit dem 9. einen Winkel nach links von 151° und hat eine Länge von . . . . M. 107,50.

Art. 1er.

Le tracé de la partie de la route prédésignée, comprise entre Bœvange et Useldange, prendra son origine à la fin du lot en construction entre Bissen et Bœvange, traversera la cour du moulin Loos, suivra le chemin actuel jusqu'au piquet n° 215, et de là se dirigera jusque dans l'intérieur du village d'Useldange.

Le 1er alignement formera le prolongement du dernier alignement de la section de route de Bissen à Bœvange et aura une longueur de . . . . . 141 m. 50.

Le 2e alignement fera avec le 1er un angle à gauche de 158° 30′ et aura une longueur de . . . . 87 m. 70.

Le 3e alignement fera avec le 2e un angle à gauche de 162° et aura une longueur de . . . . 58 m. 50.

Le 4e alignement fera avec le 3e un angle à gauche de 155° et aura une longueur de . . . . 182 m. 00.

Le 5e alignement fera avec le 4e un angle à gauche de 151° 30′ et aura une longueur de . . . . 85 m. 50.

Le 6e alignement fera avec le 5e un angle à gauche de 177° 30 et aura une longueur de . . . . 412 m. 20.

Le 7e alignement fera avec le 6e un angle à droite de 137° 10′ et aura une longueur de . . . . 206 m. 00.

Le 8e alignement fera avec le 7e un angle à droite de 66° et aura une longueur de . . . . 101 m. 50.

Le 9e alignement fera avec le 8e un angle à gauche de 157° et aura une longueur de . . . . 106 m. 00.

Le 10e alignement fera avec le 9e un angle à gauche de 151° et aura une longueur de . . . . 107 m. 50.

Das 11. bildet mit dem 10. einen Winkel nach links von 152°40′ und hat eine Länge von. . . . . M. 188,00.

Das 12. bildet mit dem 11. einen Winkel nach links von 138°30′ und hat eine Länge von. . . . . M. 530,00.

Das 13. bildet mit dem 12. einen Winkel nach rechts von 142°20′ und hat eine Länge von . . . . M. 113,50.

Das 14. bildet mit dem 13. einen Winkel nach rechts von 159° und hat eine Länge von . . . . M. 144,00.

Das 15. bildet mit dem 14. einen Winkel nach links von 169° und hat eine Länge von . . . . M. 189,00.

Das 16. bildet mit dem 15. einen Winkel nach links von 168°30′ und hat eine Länge von. . . . . M. 447,50.

Das 17. bildet mit dem 16. einen Winkel nach links von 143° und hat eine Länge von. . . . . M. 92,40.

Zusammen Meter 3192,80.

Diese Alignemente werden durch regelmäßige Curven, welche die Länge auf M. 3141,55 reduciren, mit einander verbunden.

Art. 2.

Die Breite der Straße wird zwischen den äußern Kanten der Seitenpfade 8 Meter betragen, wovon 4 auf die Chaussee und 2 auf jeden Seitenpfad. Die Durchfahrt des Hofes der Loos-Mühle wird nur die Breite des zwischen den Gebäulichkeiten liegenden Raumes haben.

Wo sich die Seitenpfade weniger als M. 0,35 über den natürlichen Boden erheben, werden die Straße entlang Gräben angelegt, welche M. 0,35 tief, unten M. 0,30 und oben 1 Meter breit sind. An den Seitenpfaden werden Erdbankette angelegt, wenn sich dieselben mehr als 1 Meter über den natürlichen Boden erheben.

Le 11ᵉ alignement fera avec le 10ᵉ un angle à gauche de 152° 40′ et aura une longueur de . . . . 188 m. 00.

Le 12ᵉ alignement fera avec le 11ᵉ un angle à gauche de 138° 30′ et aura une longueur de . . . . 530 m. 00.

Le 13ᵉ alignement fera avec le 12ᵉ un angle à droite de 142° 20′ et aura une longueur de . . . . 113 m. 50.

Le 14ᵉ alignement fera avec le 13ᵉ un angle à droite de 159° et aura une longueur de. . . . . 144 m. 00.

Le 15ᵉ alignement fera avec le 14ᵉ un angle à gauche de 169° et aura une longueur de . . . . 189 m. 00.

Le 16ᵉ alignement fera avec le 15ᵉ un angle à gauche de 168° 30′ et aura une longueur de . . . . 447 m. 50.

Le 17ᵉ alignement fera avec le 16ᵉ un angle à gauche de 143° et aura une longueur de . . . . 92 m. 40.

Ensemble mètres... 3192 m. 80.

Ces alignements seront raccordés par des courbes régulières qui réduiront la longueur à 3141 m. 55.

Art. 2.

La route aura 8 mètres de largeur entre les arêtes extérieures des accôtements, savoir : 4 m. pour le corps de la chaussée et 2 m. pour chaque accôtement. Dans la traversée de la cour du moulin Loos la route n'aura que la largeur comprise entre les bâtiments.

Lorsque les accôtements seront à moins de 0 m. 35 au dessus du terrain naturel, la route sera bordée de contrefossés de 0 m. 35 de profondeur, 0 m. 30 au plafond, de 1 m. d'ouverture en gueule. Les accôtements seront bordés de banquettes en terrassements, lorsqu'ils seront à plus de 1 m. en contrehaut du terrain naturel.

Art. 3.

Der allgemeine Lauf des Tracé ist auf den durch Unsern General-Director des Innern und der öffentlichen Bauten zu genehmigenden Plänen angegeben und kann von demselben abgeändert werden, wenn sich bei der Ausführung findet, daß Abänderungen zum Vortheile des Staates zuläßig sind.

Art. 4.

Das zu Anlage und Bau dieses Straßentheiles erforderliche Grundeigenthum wird gemäß dem Gesetze vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen in Besitz genommen.

Art. 5.

Unser General-Director des Innern und der öffentlichen Bauten ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Soestdyk, den 9. October 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern und der öffentlichen Bauten,
E. Simons.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Art. 3.

La disposition générale du tracé est indiquée aux plans à approuver par Notre Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics; elle pourra être modifiée par ce dernier, si, lors de l'exécution, il se trouvait que des modifications fussent admissibles dans l'intérêt de l'État.

Art. 4.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction de la partie de route dont il s'agit, seront emprises conformément à la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 5.

Notre Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Sœstdyk, le 9 octobre 1864.

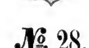
Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics,
E. SIMONS.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil. Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

№ 28.

PREMIÈRE PARTIE. ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 19. November 1864.

Samedi, 19 novembre 1864.

Gesetz vom 18. November 1864, durch welches die Obligationen und Zins-Coupons des Anlehens der Stadt Luxemburg von 1860 vom Stempel befreit werden.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Die Obligationen und Zins-Coupons des durch die Stadt Luxemburg im Jahr 1860 aufgenommenen Anlehens von fünfhunderttausend Franken sind vom Stempel befreit.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, befolgt und vollzogen zu werden.

Luxemburg den 18. November 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Loi du 18 novembre 1864, affranchissant du timbre les obligations et coupons d'intérêt de l'emprunt de la ville de Luxembourg de 1860.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Les obligations et coupons d'intérêt de l'emprunt de cinq cent mille francs émis par la ville de Luxembourg en 1860, sont affranchis du timbre.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 18 novembre 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Gesetz vom 18. November 1864, durch welches der Staat seine Rechte auf den vom ehemaligen Maria-Theresien-Pulvermagazin eingenommenen Raum an die Stadt Luxemburg abtritt.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg ꝛc., ꝛc., ꝛc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Die Rechte des Staates auf den von dem ehemaligen, durch die Bundesbehörde aufgehobenen und geräumten Maria-Theresien-Pulvermagazin eingenommenen Raum, sowie auf den daran stoßenden Garten und alle sonstigen Pertinenzien besagten Pulvermagazins sind unentgeltlich an die Stadt Luxemburg abgetreten. Dieselbe wird darüber, als über ein ihr unwiderruflich gehöriges Eigenthum verfügen.

Dieser Besitzwechsel geschieht unter Befreiung von jeglicher Stempel-, Einregistrirungs- und Hypothekengebühr.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 18. November 1864.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Loi du 18 novembre 1864, concernant la cession à la ville de Luxembourg des droits de l'État sur l'emplacement qu'occupait l'ancien magasin à poudre de Marie-Thérèse.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Il est fait cession gratuite à la ville de Luxembourg des droits de l'État sur l'emplacement qui occupait l'ancien magasin à poudre dit «de Marie-Thérèse», supprimé et abandonné par les autorités fédérales, ainsi que sur le jardin y attenant et autres anciennes dépendances de cette poudrière. La ville disposera du tout comme de chose lui appartenant irrévocablement.

Cette transmission de propriété a lieu avec exemption de tout droit de timbre, d'enregistrement et d'hypothèque.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 18 novembre 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Gesetz vom 18. November 1864, durch welches die Regierung zu einer neuen Emission von Bronze-Münze bis zum Betrage von Fr. 100,000 ermächtigt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Die Regierung ist zu einer neuen Emission von Bronze-Münze bis zum Betrage von hunderttausend Franken ermächtigt.

Art. 2.

Die Regierung wird die Annahme von Luxemburger Bronze-Münze seitens der Staatscassen bei Entrichtung von Steuern soviel als thunlich in höhern Beträgen als fünf Franken gestatten.

Art. 3.

Die Luxemburger Bronze-Münzen werden in Beträgen, deren Minimum die Regierung bestimmen, und in denjenigen Büreaux, welche sie bezeichnen wird, gegen Zahlungs-Münzen ausgewechselt.

In diesen Büreaux kann das Publicum zugelassen werden, Zahlungs-Münzen gegen Zulage-Münzen unter gewissen von der Regierung zu stellenden Bedingungen auszuwechseln.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, befolgt und vollzogen zu werden.

Luxemburg den 18. November 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Loi du 18 novembre 1864, par lequel le Gouvernement est autorisé à faire une nouvelle émission de bronze, jusqu'à concurrence d'une valeur de 100,000 fr.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Gand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1er.

Le Gouvernement est autorisé à faire une nouvelle émission de monnaie de bronze, jusqu'a concurrence d'une valeur de cent mille francs.

Art. 2.

Le Gouvernement autorisera, autant que possible, l'admission dans les caisses de l'État, de la monnaie de bronze luxembourgeoise, en quantité plus forte que cinq francs, en paiement des impôts.

Art. 3.

Les monnaies de bronze luxembourgeoises seront échangées contre des monnaies de paiement, par sommes dont le minimum sera fixé par le Gouvernement, et dans les bureaux qu'il désignera.

Le public pourra être admis à échanger, dans ces bureaux et aux conditions à déterminer par le Gouvernement, les monnaies de paiement contre des monnaies d'appoint.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 18 novembre 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Königl.-Großh. Beschluß vom 11. November 1864, wodurch ein Theil des von Diekirch auf die Höhe des Herrenberges führenden Weges für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg &c., &c., &c.;

Auf den Bericht Unseres Regierungs-Conseils des Großherzogthums Luxemburg vom 8. November 1864;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der Bau des Theiles des von Diekirch nach der Höhe des Herrenberges führenden Weges, auf dem von Unserm General-Director des Innern und der öffentlichen Bauten am 11. October d. J. ne varietur unterschriebenen Plane durch den Buchstaben D bezeichnet, ist für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

Demzufolge können die zum Bau dieses Wegetheiles erforderlichen Bodenparcellen gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen in Besitz genommen werden.

Art. 2.

Unser General-Director des Innern und der öffentlichen Bauten ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial" des Großherzogthums eingerückt werden soll, beauftragt.

Luxemburg den 11. November 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern u. der öffentlichen Bauten,
E. Simons.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Arrêté royal grand-ducal du 11 novembre 1864, déclarant d'utilité publique la construction de la partie du chemin de Diekirch au plateau de la montagne de Herrenberg.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en date du 8 novembre 1864;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Est déclarée d'utilité publique la construction de la partie du chemin de Diekirch au plateau de la montagne de Herrenberg, marquée par la lettre D au plan visé *ne varietur* par Notre Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics sous la date du 11 octobre dernier;

En conséquence, l'expropriation des parcelles de terrains à emprendre pour la construction de cette partie de chemin pourra être poursuivie conformément aux dispositions afférentes de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 2.

Notre Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial* du Grand-Duché.

Luxembourg, le 11 novembre 1864.

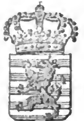
Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics,
E. SIMONS.

Par le Prince,
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil. Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

№ 29.

PREMIÈRE PARTIE. ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Donnerstag, 24. November 1864.

Jeudi, 24 novembre 1864.

Königl.-Großh. Beschluß vom 18. November 1864, wodurch den belgischen anonymen Gesellschaften gestattet wird vor den Gerichten des Großherzogthums aufzutreten.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. November 1860, betreffend die den auswärtigen anonymen Gesellschaften zu gestattende Befugniß im Großherzogthum ihre Rechte auszuüben und vor Gericht aufzutreten;

Nach eingenommenem Gutachten Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, so wie Unseres General-Directors der Justiz, und nach Einsicht der Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die anonymen Gesellschaften und die übrigen Handels-, Industrie- und Finanz-Associationen, welche der Bestätigung der belgischen Regierung bedürfen und dieselben erhalten haben, können,

Arrêté royal grand-ducal du 18 novembre 1864, accordant aux sociétés anonymes belges la faculté d'exercer leurs droits et d'ester en justice dans le Grand-Duché.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 17 novembre 1860 concernant la faculté à accorder aux sociétés anonymes étrangères d'exercer leurs droits et d'ester en justice dans le Grand-Duché;

Vu l'avis de Notre Conseil d'État;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et de Notre Directeur-général de la justice, et vu la délibération prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

Les sociétés anonymes et les autres associations commerciales, industrielles ou financières, qui sont soumises à l'autorisation du Gouvernement belge, et qui l'ont obtenue, peuvent exercer tous leurs droits et ester en justice dans le Grand-

unter Befolgung der luxemburgischen Gesetze, alle ihre Rechte ausüben und vor Gericht auftreten.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unser General-Director der Justiz sind, in sofern es jeden von ihnen betrifft, mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial" eingerückt werden soll, beauftragt.

Luxemburg den 18. November 1864.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Der General-Director der Justiz,
H. Vannerus.

Duché, en se conformant aux lois luxembourgeoises.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et Notre-Directeur-général de la justice sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial.*

Luxembourg, le 18 novembre 1864.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Bon V. DE TORNACO.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Le Directeur-général de la justice,
H. VANNERUS.

Königl.-Großh. Beschluß vom 9. October 1864, wodurch der Bau der Abschlußmauer der Vorstadt Clausen für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg ꝛc., ꝛc., ꝛc.;

Auf den Bericht Unserer Regierung des Großherzogthums Luxemburg im Conseil vom 24. August d. J.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben beschlossen und beschließen:

Art 1.

Der vom hohen deutschen Bund geforderte Bau der Abschlußmauer der Vorstadt Clausen (Stadt Luxemburg) zur Befreiung der Unter- und Vorstädte vom Festungs-Rayon-Servitut, ist für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

Arrêté royal grand-ducal du 9 octobre 1864, déclarant d'utilité publique la construction du mur de clôture du faubourg de Clausen.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en date du 24 août dernier;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er.

Est déclarée d'utilité publique la construction du mur de clôture du faubourg de Clausen (ville de Luxembourg), exigée par la Haute Diète germanique, pour affranchir les villes-basses et les faubourgs des servitudes du rayon militaire de la forteresse.

Demzufolge soll eintretenden Falles die Besitznahme des zum Bau besagter Abschlußmauer erforderlichen Privat-Eigenthums gemäß den betreffenden Bestimmungen des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen betrieben werden.

Art. 2.

Unser General-Director des Innern und der öffentlichen Bauten ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial" eingerückt werden soll, beauftragt.

Soestdyk, den 9. October 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern u. der öffentlichen Bauten,
E. Simons.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

En conséquence, l'expropriation de la propriété privée nécessaire à la construction de ce mur, sera, le cas échéant, poursuivie conformément aux dispositions afférentes de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 2.

Notre Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Sœstdyck, le 9 octobre 1864.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics,
E SIMONS.

Par le Prince :
Le Secrétaire
G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

№ 30.

Samstag, 3. December 1864.

Samedi, 3 décembre 1864.

Königl.-Großh. Beschluß vom 25. November 1864, wodurch der auf dem Gebiete der Gemeinde Tüntingen liegende Theil des von Mersch nach Simmern zu bauenden Weges für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, *rc.*, *rc.*, *rc.*;

Auf den Bericht Unseres Conseils der Regierung des Großherzogthums Luxemburg vom 21. November d. J.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der auf dem Gebiete der Gemeinde Tüntingen liegende Theil des von Mersch nach Simmern zu bauenden Weges 1. Classe ist für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

Demzufolge kann das zum Bau besagten Weges erforderliche Grundeigenthum nach Bedarf gemäß den betreffenden Bestimmungen des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen in Besitz genommen werden.

Arrêté royal grand-ducal du 25 novembre 1864, déclarant d'utilité publique la partie du chemin à construire de Mersch à Septfontaines, située sur le territoire de la commune de Tuntingen.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en date du 21 novembre courant;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er.

Est déclaré d'utilité publique le chemin de 1re classe à construire de Mersch à Septfontaines, en tant qu'il traverse le territoire de la commune de Tuntingen.

En conséquence les parcelles de propriété nécessaires à la construction de ce chemin pourront, pour autant que de besoin, être expropriées conformément aux dispositions afférentes de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 2.

Unser General-Director des Innern und der öffentlichen Bauten ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Luxemburg den 25. November 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern u. der öffentlichen Bauten,
E. Simons.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Art. 2.

Notre Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 25 novembre 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics,
E. SIMONS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Königl.-Großh. Beschluß vom 25. November 1864, wodurch ein Theil des zwischen Vianden und Biwels zu bauenden Weges für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg 2c., 2c., 2c.;

Auf den Bericht Unseres Conseils der Regierung des Großherzogthums Luxemburg vom 25. November 1864;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der zwischen der Lohmühle und dem Kirchhof von Vianden liegende Theil des von Vianden nach Biwels zu bauenden Weges ist für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

Demzufolge kann das verschiedenartige, zum Bau besagten Weges erforderliche Privateigenthum nach Bedarf gemäß den betreffenden Bestimmungen des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen in Besitz genommen werden.

Arrêté royal grand-ducal du 25 novembre 1864, déclarant d'utilité publique la partie de la route à construire entre Vianden et Bivels.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en date du 21 novembre 1864;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Est déclaré d'utilité publique le chemin à construire de Vianden à Bivels, partie comprise entre le moulin à tan et le cimetière de Vianden.

En conséquence les parcelles de propriété privée, de nature diverse, nécessaires à la construction de ce chemin pourront, pour autant que de besoin, être expropriées conformément aux dispositions y relatives de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 2.

Unser General-Director des Innern und der öffentlichen Bauten ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial" eingerückt werden soll, beauftragt.

Luxemburg den 25. November 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern u. der öffentlichen Bauten,
E. Simons.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Art. 2.

Notre Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 25 novembre 1864.

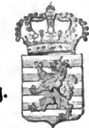
Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics,
E. SIMONS.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil. — № 31. — PREMIÈRE PARTIE.

Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung. — ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 10. December 1864. — Samedi, 10 décembre 1864.

Gesetz vom 9. December 1864, wodurch dem Art. 9 des Ausgaben-Büdgets von 1863 ein Special-Credit beigefügt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg ꝛc., ꝛc., ꝛc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Ein Special-Credit von achttausend Franken (Fr. 8000) ist zur Deckung der Kosten der außerordentlichen Session der Ständeversammlung von 1863 bewilligt und dem Art. 9 des Ausgaben-Büdgets des nämlichen Jahres beigefügt.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, befolgt und vollzogen zu werden.

Luxemburg den 9. December 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Loi du 9 décembre 1864, allouant un crédit spécial à rattacher à l'art. 9 du budget des dépenses de 1863.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Un crédit spécial de huit mille francs (fr. 8,000) est alloué pour couvrir les dépenses de la session extraordinaire de l'Assemblée des États de 1863 et sera rattaché à l'art. 9 du budget des dépenses de la même année.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 9 décembre 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Gesetz vom 9. December 1864, wodurch dem Art 18. des Ausgaben-Büdgets von 1864 ein Special-Credit beigefügt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, rc., rc., rc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Ein Special-Credit von zwölftausend zweihundert fünfundfünfzig Franken (Fr. 12,255) ist zu Einzahlungen in Cassen des deutschen Bundes für 1864 bewilligt und dem Art. 18 des Ausgaben-Büdgets des nämlichen Jahres beigefügt.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 9. December 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Loi du 9 décembre 1864, allouant un crédit spécial à rattacher à l'art. 18 du budget des dépenses de 1864.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Un crédit spécial de douze mille deux cent cinquante-cinq francs (fr. 12,255) est alloué pour versements à faire dans les caisses de la Confédération germanique pour 1864 et sera rattaché à l'art. 18 du budget des dépenses de la même année.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 9 décembre 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Beschluß vom 7. December 1864, die neue Emission von Bronze-Münze betreffend.

Der General-Director der Finanzen;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 18. November d. J. (Mem. Th. I, S. 199), welches die Regierung zu einer neuen Emission Bronze-Münze bis zum Betrage von hunderttausend Franken ermächtigt;

Arrêté du 7 décembre 1864, concernant la nouvelle émission de monnaie de bronze.

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu la loi du 18 novembre dernier (Mém. I, p. 199), qui autorise le Gouvernement à faire une nouvelle émission de monnaie de bronze jusqu'à concurrence d'une valeur de cent mille francs;

Beschließt:

Art. 1.

Es wird eine neue Emission Bronze-Münze im Betrage von hunderttausend Franken in Zehn-Centimes-Stücken stattfinden.

Art. 2.

Die Bestimmungen der Art. 1, 3 und 4 des Königlich-Großherzoglichen Beschlusses vom 1. März 1854 (Mem. A. F., S. 215) sind auf die neue Emission anwendbar.

Art. 3.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial" eingerückt werden.

Luxemburg, den 7. December 1864.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Arrête :

Art. 1er.

Il y aura une nouvelle émission de monnaie de bronze d'une somme de cent mille francs en pièces de *dix* centimes.

Art. 2.

Les dispositions des articles 1er, 3 et 4 de l'arrêté royal grand-ducal du 1er mars 1854 (Mém. a. f. page 215) sont rendues applicables à la nouvelle émission.

Art. 3.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 7 décembre 1864.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil. Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

№ 52.

PREMIÈRE PARTIE. ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Mittwoch, 14. December 1864.

Mercredi, 14 décembre 1864.

Königl.-Großh. Beschluß vom 13. December 1864, den Schluß der ordentlichen Session der Ständeversammlung von 1864 und die Einberufung zu einer außerordentlichen Session betreffend.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.;

Nach Einsicht der Art. 60 und 72 der Verfassung;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseilsberathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist zu Unserm Bevollmächtigten ernannt, um in Unserem Namen die am verwichenen 26. October eröffnete ordentliche Session der Ständeversammlung zu schließen.

Art. 2.

Die Ständeversammlung ist auf Donnerstag den 15. December 1864 zu einer außerordentlichen Session einberufen, um die begonnenen Arbeiten zu beendigen und die ihr etwa noch zu machenden Vorlagen zu berathen.

Arrêté royal grand-ducal du 13 décembre 1864 concernant la clôture de la session ordinaire des Etats pour 1864 et la convocation des Etats en session extraordinaire.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu les art. 60 et 72 de la Constitution;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération du Gouvernement réuni en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est nommé Notre fondé de pouvoir à l'effet de clore, en Notre nom, la session ordinaire de l'Assemblée des États, qui a été ouverte le 26 octobre dernier.

Art. 2.

L'Assemblée des États est convoquée en session extraordinaire pour jeudi 15 décembre 1864, à l'effet de terminer ses travaux commencés et d'examiner les affaires dont elle pourra encore être saisie.

Art. 3.

Wir verzichten für diese außerordentliche Session darauf, von dem Uns gemäß Art. 60 der Verfassung zuständigen Rechte den Präsidenten der Ständeversammlung zu ernennen Gebrauch zu machen.

Art. 4.

Wir bevollmächtigen Unsern Staatsminister, Präsidenten der Regierung, die erwähnte außerordentliche Session in Unserm Namen zu eröffnen und zu schließen.

Art. 5.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial" eingerückt werden soll, beauftragt.

Luxemburg den 13. December 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Art. 3.

Nous renonçons pour cette session extraordinaire à user du droit que Nous confère l'art. 60 de la Constitution, de nommer le Président de l'Assemblée des États.

Art. 4.

Nous donnons à Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, plein pouvoir pour ouvrir et clore, en Notre nom, la dite session extraordinaire.

Art. 5.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 13 décembre 1864.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil. Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

№ 33.

PREMIÈRE PARTIE. ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 24. December 1864. — Samedi, 24 décembre 1864.

Gesetz vom 16. December 1864 über die Mobiliarsteuer.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 26. November 1849, eine Abänderung der directen Steuern betreffend;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Die Einkünfte aus den einer und derselben Person gehörenden Handels- und Industrie-Anstalten sollen in Zukunft gesondert in den verschiedenen Gemeinden, wo diese Anstalten liegen, besteuert werden.

Liegt die Anstalt in verschiedenen Gemeinden, so geschieht die Abschätzung in jeder Gemeinde durch Ventilation im Verhältnis des Werthes der in derselben liegenden abzuschätzenden Theile der Anstalt.

Diese Ventilation geschieht durch die Repartitoren des Domicils des Steuerpflichtigen; hat der Steuerpflichtige sein Domicil nicht in der Anstalt, so geschieht sie durch die Repartitoren

Loi du 16 décembre 1864, relatif à la contribution mobilière.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 26 novembre 1849, portant modification des impôts directs;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des Etats;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1er.

Les revenus des établissements industriels et commerciaux appartenant à la même personne, seront à l'avenir imposés séparément dans les diverses communes de la situation de ces établissements.

Si l'établissement se trouve situé dans plusieurs communes, l'estimation se fera dans chacune d'elles par ventilation, en proportion des valeurs estimatives des parties de l'établissement qui y sont situées.

Cette ventilation sera faite par les experts-répartiteurs du domicile du contribuable. Et si le contribuable n'est pas domicilié à l'établissement, elle se fera par les experts-répartiteurs de la com-

derjenigen Gemeinde, welche der Steuer-Director, nachdem er den Controleur darüber gehört, bezeichnet. Die Bürgermeister der übrigen betheiligten Gemeinden werden einberufen, um mit entscheidender Stimme an den Berathungen der Repartitoren Theil zu nehmen.

mune qui sera désignée par le directeur des contributions après avoir entendu le contrôleur. Les bourgmestres des autres communes intéressées sont appelés pour assister avec voix délibérative aux délibérations des experts-répartiteurs.

Art. 2.

Die Anzahl der Repartitoren ist für die Stadt Luxemburg auf elf, für die Gemeinden von mehr als 1200 Einwohnern auf sieben, und für alle übrigen auf fünf festgesetzt; überdies gibt es für die Stadt Luxemburg drei, und für die übrigen Gemeinden zwei Stellvertreter. Die Repartitoren und deren Stellvertreter werden vom Steuerdirector auf Vorlage doppelter, von den Gemeinderäthen aufgestellten Candidatenlisten ernannt. Die Repartitoren können deliberiren, wenn die Mehrzahl der Mitglieder gegenwärtig ist.

Die nämlichen Personen können nicht länger als zwei aufeinander folgende Jahre als Repartitoren fungiren.

Art. 2.

Le nombre des experts-répartiteurs est fixé à onze pour la ville de Luxembourg, à sept pour les communes dont la population dépasse 1200 habitants et à cinq pour les autres. Il y aura en outre trois suppléants pour la ville de Luxembourg et deux pour les autres communes. Les experts-répartiteurs et leurs suppléants sont nommés par le directeur des contributions, sur des listes doubles de candidats présentés par les conseils communaux. Les experts-répartiteurs peuvent délibérer si la majorité des membres se trouve réunie.

Les mêmes personnes ne pourront être experts-répartiteurs pendant plus de deux années consécutives.

Art. 3.

Die Cantonal Revisionsräthe, mit Ausnahme desjenigen des Cantons Luxemburg, welcher dreizehn Mitglieder zählt, bestehen aus wenigstens sieben Mitgliedern und müssen jedenfalls ein Mitglied aus jeder Gemeinde haben. Sie werden von dem mit dem Finanz Departement betrauten Mitgliede der Regierung aus den Gemeinderäthen des Cantons ernannt. Die Einregistrirungs-Einnehmer und die Hypotheken-Bewahrer nehmen am Orte ihres Amtssitzes mit berathender Stimme an den Versammlungen der Cantonal-Revisionsräthe Theil.

Art. 3.

Les conseils cantonaux de révision, à l'exception de celui du canton Luxembourg, qui est composé de treize membres, sont composés de sept membres au moins et doivent dans tous les cas compter un membre dans chaque commune. Ils sont désignés par le membre du Gouvernement chargé de l'administration des finances parmi les conseillers communaux du canton. Les receveurs de l'enregistrement et les conservateurs des hypothèques, dans les lieux de leur résidence, assistent avec voix consultative aux réunions des conseils cantonaux de révision.

Art. 4.

Die fürs Halten von Dienstpferden bewilligten Vergütungen sind in den besteuerbaren Einkünften nicht mit einbegriffen.

Die Casualien der Geistlichen sind mit einem Procent zu besteuern.

Art. 4.

Ne sont pas comprises dans les émoluments imposables, les indemnités allouées pour tenue de chevaux de service.

Le casuel des ecclésiastiques est imposable au taux d'un pour cent.

Art. 5.

Der Artikel 9 des Gesetzes vom 26. November 1849 ist abgeändert, wie folgt:

„Außer der im vorigen Artikel erwähnten Mutterrolle hat der Rath der Repartitoren zur nämlichen Zeit eine Supplementar-Rolle aufzustellen, in welcher alle Einwohner zu begreifen sind, die im Laufe des Jahres zur Besteuerung oder zu erhöhter Besteuerung wegen eines Handels, eines Handwerkes, einer Industrie, oder auf Grund eines Gehaltes, einer Pension, einer Rente oder sonstiger besteuerbarer Vortheile und Gewinnste heranzuziehen, oder auf der Hauptmutterrolle als steuerpflichtig übergangen worden sind."

Art. 6.

Unbeschadet des Artikels 20 des Gesetzes vom 26. November 1849 sind der nach dem Wortlaute des Civil-Gesetzbuches im Großherzogthum wohnende Ausländer, sowie der nicht in dieser Weise darin wohnende, doch mit Gebäulichkeiten besetztes Eigenthum im Lande besitzende und in demselben gewöhnlich oder wenigstens drei Monate des Jahres sich aufhaltende Ausländer besteuerbar für die Mobiliar-Capitalien und Mobiliar-Einkünfte, die sie im Großherzogthum besitzen, sowie für die steuerpflichtigen Einkünfte und Gewinnste, welche sie darin beziehen. Zu diesen letztern Einkünften gehören unter andern die Leibrenten und Pensionen ohne Rücksicht auf deren Herkunft.

Art. 7.

Die Behörden, welche in Sachen der Mobiliarsteuer zu verfügen, sowie die Beamten, welche diese Sachen zu instruiren haben, können sich von den Beamten der Einregistrirungs- und Steuerverwaltung nach Bedürfnis Auskunft geben lassen. Der Art. 58 des Gesetzes vom 22. Frimaire Jahr VII bleibt jedoch zu voller Kraft bestehen.

Art. 8.

Die Entscheidungen der Repartitoren, sowie diejenigen der Revisionsräthe können von der

Art. 5.

L'art. 9 de la loi du 26 novembre 1849 est modifié comme suit :

«Outre la matrice dont il est question à l'article précédent, le conseil des experts-répartiteurs dressera à la même époque une matrice supplémentaire comprenant tous les habitants qui, dans le courant de l'année, sont devenus passibles de l'impôt, ou d'une majoration, du chef d'un commerce, d'une profession, d'une industrie, ou à raison d'un traitement, d'une pension, d'une rente ou d'autres avantages et bénéfices imposables, ainsi que les contribuables qui auraient été omis dans la matrice principale.»

Art. 6.

Sans préjudice de l'art. 20 de la loi du 26 novembre 1849, l'étranger domicilié dans le Grand-Duché aux termes du Code civil, ainsi que l'étranger non ainsi domicilié, mais possédant des propriétés bâties et résidant habituellement dans le pays, ou au moins pendant trois mois de l'année, sont passibles de l'impôt à raison des capitaux et revenus mobiliers qu'ils possèdent dans le Grand-Duché, ainsi que des revenus et bénéfices imposables qu'ils y réalisent. Dans ces derniers revenus sont comprises, entre autres, les rentes viagères et les pensions, n'importe par qui elles sont servies.

Art. 7.

Les autorités qui sont appelées à statuer en matière d'impôt mobilier, ainsi que les fonctionnaires qui sont chargés d'instruire ces affaires, peuvent se faire délivrer les renseignements dont ils ont besoin par les fonctionnaires des administrations de l'enregistrement et des contributions. Toutefois l'art. 58 de la loi du 22 frimaire an VII conservera toute sa force et vigueur.

Art. 8.

Les décisions des experts-répartiteurs, ainsi que celles des conseils de révision peuvent être

Steuerverwaltung, von den betreffenden Steuerpflichtigen, deren Interessen oder Rechte sie verletzen, sowie von den betheiligten Gemeinden in den durch die §§ 2 und 3 des Art. 1. vorgesehenen Fällen angegriffen werden.

attaquées par l'administration des contributions, par les contribuables qu'elles concernent, dont elles lèsent les intérêts ou les droits, ainsi que par les communes intéressées, dans les cas prévus par les §§ 2 et 3 de l'art. 1er.

Art. 9.

Der Recurs gegen die Entscheidung des Rathes der Repartitoren wird binnen drei Monaten vom Tage des Mahnungszettels, durch welchen die Zahlung der Steuerquote verlangt wird, vor den Cantonal Revisionsrath gebracht, wenn derselbe vom Steuerpflichtigen, und binnen drei Monaten vom Tage der angegriffenen Entscheidung, wenn er von der Steuerverwaltung ergriffen wird. Der Recurs der Steuerverwaltung muß durch den Orts-Controleur oder durch einen andern höhern Beamten der Steuerverwaltung eingebracht werden. Er wird mittels Verwaltungsact eines auf Befehl des Controleurs handelnden Accisenbeamten den Steuerpflichtigen notificirt, welch letzterer seine Vertheidigungsmittel binnen einem Monat wird geltend machen. Das Recursgesuch eines Steuerpflichtigen, sowie die Vertheidigungsschrift gegen den Recurs der Verwaltung können auf stempelfreies Papier geschrieben werden.

Art. 9.

Le recours contre la décision d'un conseil d'experts-répartiteurs est porté devant le conseil cantonal de révision dans les trois mois de la date de l'avertissement par lequel le paiement de la cotisation est réclamé, s'il est formé par le contribuable; et dans les trois mois de la date de la décision attaquée, s'il est formé par l'administration des contributions. Le recours de l'administration des contributions doit être formé par le contrôleur du lieu, ou par un autre employé supérieur de cette administration. Il est notifié par acte administratif d'un commis de accises agissant d'après l'ordre du contrôleur, au contribuable, qui pourra dans le mois présenter ses moyens de défense. La requête de recours d'un contribuable ainsi que celle contenant les défenses au recours de l'administration peuvent être rédigées sur papier non timbré.

Art. 10.

Der Recurs gegen die Entscheidung eines Cantonal-Revisionsrathes wird vor den Staatsrath, Ausschuß für Streitsachen, gebracht, welcher direct entscheidet. Rührt derselbe von der Steuerverwaltung her, so wird er vom Director dieser Verwaltung eingebracht.

Art. 10.

Le recours contre la décision d'un conseil cantonal de révision est porté devant le Conseil d'Etat, comité du contentieux, qui statue avec juridiction directe. S'il émane de l'administration des contributions, il est formé par le directeur de cette administration.

Art. 11.

In den durch die §§ 2 und 3 des Art. 1 vorgesehen Fällen kann jede Gemeinde, in welcher die Anstalt liegt, ihren Recurs gegen die Entscheidung des Rathes der Repartitoren oder gegen diejenige des Cantonal Revisionsrathes in Betreff der vorzunehmenden Ventilation der Steuer ergreifen. Dieser Recurs wird binnen drei Monaten vom Tage der bestrittenen Entscheidung an durch den Bürgermei-

Art. 11.

Dans les cas prévus par les §§ 2 et 3 de l'art. 1er, chaque commune de la situation de l'établissement peut exercer son recours contre la décision du conseil des experts-répartiteurs ou celle du conseil cantonal de révision, en ce qui concerne la ventilation qui doit être faite de l'impôt. Ce recours doit être fait par le bourgmestre de la commune intéressée, dans

ster der betheiligten Gemeinde ergriffen. Es wird dabei in der für den Recurs der Steuerpflichtigen vorgeschriebenen Weise verfahren und entschieden.

les trois mois de la décision attaquée. Il sera procédé et statué de la manière prévue pour le recours des contribuables.

Art. 12.

Die Gesuche um Steuerermäßigung oder Steuererlassung wegen zufällig erlittener Verluste werden vom General Director der Finanzen erledigt und müssen demselben binnen fünfzehn Tagen vom Datum des die Veranlassung dazu gebenden Vorfalles eingereicht werden. Alle derartige Reclamationen werden vorläufig dem Bezirks Controleur zur Begutachtung mitgetheilt. Gründen sich dieselben auf den Text eines Gesetzes, so ist der Recurs gegen die erfolgte Entscheidung beim Staatsrathe, Ausschuß für Streitsachen, eröffnet.

Art. 12.

Les demandes en modération et remise d'impôt pour pertes arrivées par accidents sont décidées par le directeur-général des finances et doivent lui être soumises dans les quinze jours de la date de l'événement qui y donne lieu. Toutes ces réclamations sont préalablement communiquées à l'avis du contrôleur divisionnaire. Si elles sont fondées sur un texte de loi, le recours est ouvert au Conseil d'Etat, comité du contentieux, contre la décision rendue.

Art. 13.

Der Recurs und die Reclamationen befreien den Steuerpflichtigen nicht von der Entrichtung der erfallenen oder zu erfallenden Termine, vorbehaltlich der etwaigen Rückerstattung nicht geschuldeter Einzahlungen. Die Quittung der erfallenen Termine muß bei Strafe der Verwerfung vorgezeigt werden.

Art. 13.

Le recours et les réclamations ne dispensent pas le contribuable du paiement des termes échus et à écheoir, sauf la restitution, s'il y a lieu, des paiements faits indûment. La quittance des termes échus doit être produite sous peine de rejet.

Art. 14.

Der Art. 29 des Gesetzes vom 26. November 1849 ist abgeändert, wie folgt:

„Die Mobiliarsteuer wird in Zwölfteln gezahlt. Gleichwohl ist der Steuerpflichtige, welcher die Gemeinde vor Ablauf des Jahres verläßt, für welches die Rolle aufgestellt ist, verpflichtet vor Abgang seine Steuerquote zu entrichten."

Die in den Suppletivrollen angesetzten Quoten sind sofort nach Ausgabe besagter Rollen erfallen.

Art. 14.

L'art. 29 de la loi du 26 novembre 1849 est modifié comme suit :

« La contribution mobilière est payable par douzième. Néanmoins le contribuable qui quitte la commune avant la fin de l'année pour laquelle le rôle est formé, est tenu de solder sa cote avant son départ.»

Les cotes portées aux rôles supplétifs sont exigibles dès l'émission de ces rôles.

Art. 15.

Der Art. 26 des Gesetzes vom 26. November 1849 ist abgeschafft.

Art. 15.

L'art. 26 de la loi du 26 novembre 1849 est abrogé.

Art. 16.

Es wird jährlich im „Memorial" eine Liste der über zehn Franken Besteuerten veröffentlicht.

Art. 16.

On publiera annuellement au *Mémorial* une liste des contribuables payant plus de dix francs.

Art. 17.

Die Bestimmungen der Königl.-Großh. Verordnung vom 25. September 1857 (Mem. Th. I, S. 413), sowie die gegenwärtigem Gesetze zuwiderlaufenden Bestimmungen des Gesetzes vom 26. November 1849 sind abgeschafft.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 16. December 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Art. 17.

Les dispositions de l'ordonnance royale grand-ducale du 25 septembre 1857 (Mém. I, p. 413), ainsi que les dispositions de la loi du 26 novembre 1849 qui sont contraires à la présente loi, sont abrogées.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 16 décembre 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Folgen die durch vorstehendes Gesetz vom 16 December 1864 nicht abgeänderten Artikel des Gesetzes vom 26. November 1849.

Suivent les articles de la loi du 26 novembre 1849 qui n'ont pas été modifiés par la loi du 16 décembre 1864 qui précède.

Art. 1.

Vom 1. Januar 1850 an soll die Grundsteuer um 20 Procent erhöht werden.

Diese Erhöhung trifft den Hauptbetrag und die Zusatzbeträge, wie sie jetzt bestehen.

Vom Ertrage der so erhöhten Grundsteuer werden 7 Procent zum Besten der Gemeinden abgezogen, in deren Gebiete die Grundstücke liegen.

Art. 2.

Ebenfalls vom 1. Januar 1850 an tritt an die Stelle der Personal- und der Patentsteuer

Art. 1.

A partir du 1er janvier 1850, la contribution foncière sera augmentée de 20 pCt.

Cette augmentation portera sur le principal et les additionnels actuellement existants.

Il sera prélevé sur le produit de la contribution foncière, ainsi majorée, 7 pCt. au profit des communes où les biens sont situés.

Art. 2.

Également à partir du 1er janvier 1850, l'impôt personnel et le droit de patente seront remplacés

eine einzige Mobiliarsteuer, von deren Ertrag 4 Prozent zum Besten der Gemeinden abgezogen werden, und welcher die Einkünfte, Vortheile, Gewinne, Gehälter, Pensionen und anderes vom Staate gezahltes Einkommen, in der hierunten bestimmten Weise unterliegen, jedoch nicht die Grundrevenuen, unterworfen sind.

par une seule contribution mobilière, du produit de laquelle il sera prélevé 4 pCt. au profit des communes, et qui sera assise sur les revenus, bénéfices, gains, traitements, pensions, ou autres émoluments payés par le trésor, de la manière déterminée ci-après, toutefois en n'y comprenant pas les revenus fonciers.

Art. 3.

Die im vorigen Artikel erwähnte Mobiliarsteuer ist festgesetzt auf 2 Prozent der vermuthlichen Einkünfte, Vortheile und Gewinne, und auf ein Prozent der Gehälter, Pensionen oder anderen Einkommen, welche vom Staate, von den Gemeinden, öffentlichen Anstalten und Privatpersonen gezahlt werden.

Die Leibrenten sind den Pensionen gleichgesetzt.

Ausgenommen sind jedoch von der Steuer die Vortheile, welche das Brennen der Weintrestern und der Weinhefen, so wie der andern Erzeugnisse des Landbaues abwirft, welche vom Producenten selbst gebrannt werden.

Art. 3.

La contribution mobilière, mentionnée à l'article précédent, est fixée à 2 pCt. des revenus, bénéfices et gains présumés, et à 1 pCt. des traitements, pensions ou autres émoluments, payés par l'État, les communes, les établissements publics et les particuliers.

Les rentes viagères sont assimilées aux pensions.

Sont cependant exempts de l'impôt, les bénéfices produits par la distillation des marcs de raisin et des lies de vin, ainsi que des autres produits agricoles qui seraient distillés par le producteur lui-même.

Art. 4.

Von jedem Mobiliar Capital wird angenommen, daß es wenigstens fünf Prozent Interesse abwirft. Was es weiter abwirft, ist als Benefiz besteuert.

Art. 4.

Tout capital mobilier est censé produire au moins un intérêt de 5 pCt. Ce qu'il produit en plus est imposé comme bénéfice.

Art. 5.

Unter dem Mobiliarcapital ist nicht begriffen der Werth der Hausmöbel und der zum Betriebe der Landwirthschaft dienenden Geräthschaften.

Art. 5.

Le capital mobilier ne comprend pas la valeur des meubles meublants, ni celle du mobilier servant à des exploitations agricoles.

Art. 6.

In jeder Gemeinde bestimmt ein Vertheilungsrath die vermuthlichen Einkünfte, Vortheile und Gewinne jedes Steuerpflichtigen.

Der Bürgermeister oder sein Stellvertreter ist von Rechtswegen Mitglied des Vertheilungsrathes.

Der Bürgermeister oder sein Stellvertreter lei-

Art. 6.

Dans chaque commune un conseil d'experts-répartiteurs détermine les bénéfices, les revenus et gains présumés de chaque contribuable.

Le bourgmestre, ou son suppléant, est de droit membre du conseil des experts-répartiteurs.

Le bourgmestre, ou son remplaçant, prêtera

stet den Eid vor dem Friedensrichter des Cantons, und nimmt den Eid der andern Vertheiler und deren Stellvertreter ab. Die Protokolle sind auf stempelfreiem Papier aufzunehmen, und unentgeltlich einzuregistriren.

Der Eid wird in folgenden Worten geleistet:

„Ich schwöre, mein Amt als Steuer-„Vertheiler, nach Ehre und Gewissen zu „erfüllen. — So wahr mir Gott helfe."

Art. 7.

In Ermangelung des Vorschlages von Candidaten binnen der bestimmten Fristen werden die Vertheiler vom General-Administrator der Finanzen ernannt.

Die Vertheilungsräthe werden zur Hälfte alle Jahr erneuert. Ihre Mitglieder können unter sich bis zum zweiten Grade einschließlich weder verwandt noch verschwägert sein.

Art. 8.

Der Vertheilungsrath, welchem der Controleur oder der Einnehmer der Steuer beiwohnt, hat, alle Jahr im Monat December, die Mutterolle derjenigen Steuerpflichtigen der Gemeinde aufzustellen, welche auf die Rolle der Mobiliarsteuer des folgenden Jahres zu setzen sind.

Zu diesem Zwecke ist die Liste der Einwohner der Gemeinde dem Steuercontroleur vor dem 1. December von der Gemeindeverwaltung zu liefern.

Art. 10.

Die Vertheiler sind vom Bürgermeister, und in dessen Ermangelung vom Steuercontroleur zusammen zu rufen, welche, abgesehen von der jährlichen Vereinigung behufs Aufstellung der Mutterrollen, sie so oft versammeln können, als sich hierzu im Laufe des Jahres das Bedürfnis ergibt.

serment devant le juge de paix du canton, et recevra le serment des autres experts-répartiteurs et des experts-répartiteurs-suppléants. Les procès-verbaux seront reçus sur papier libre et enregistrés gratis.

Le serment est prêté en ces termes:

«Je jure de remplir mes fonctions d'expert-»répartiteur en mon honneur et conscience. — »Ainsi Dieu me soit en aide!»

Art. 7.

A défaut de présentation de candidats, dans les délais fixés, les experts-répartiteurs sont nommés d'office par l'Administrateur-général des finances.

Les conseils d'experts-répartiteurs seront renouvelés par moitié tous les ans: les membres ne pourront être ni parents, ni alliés entre eux jusqu'au deuxième degré inclusivement.

Art. 8.

Le conseil des experts-répartiteurs, qui sera assisté du contrôleur ou du receveur des contributions, dressera tous les ans au mois de décembre, la matrice des contribuables de la commune, à porter au rôle de la contribution mobilière de l'année suivante.

La liste des habitants de la commune est fournie à cet effet au contrôleur des contributions par l'administration communale, avant le 1er décembre.

Art. 10.

Les experts-répartiteurs seront convoqués par le bourgmestre et, à son défaut, par le contrôleur des contributions, qui, indépendamment de la réunion annuelle pour la formation des matrices, pourront les réunir chaque fois que le besoin s'en présentera dans le courant de l'année.

Art. 11.

Wenn, zweimal hinter einander versammelt, der Vertheilungsrath nicht diese Majorität hat, so wird derselbe vorläufig durch den Gemeinderath vervollständigt.

Wenn die nicht erschienenen Vertheiler keine zulässigen Gründe ihrer Abwesenheit angeben, so hat der Gemeinderath Candidaten vorzuschlagen, welche an ihre Stelle definitiv in Gemäßheit des obigen Art. 7 zu ernennen sind.

Art. 12.

Der Vertheilungsrath hat die Befugnis, als Auskunftspersonen so viele Steuerbare zuzuziehen, als ihm nützlich erscheint. Dieselben haben keine Stimme bei der Berathung.

Handelt es sich darum, einen Vertheiler oder seinen Verwandten oder Verschwägerten bis zum zweiten Grade einschließlich, zu besteuern, so soll dieser Vertheiler sich der Theilnahme an der Berathung enthalten, und während derselben sich aus dem Collegium entfernen, ohne daß die Enthaltung und die Entfernung den Fortgang der Berathung wegen der Zahl der anwesenden Vertheiler hemmen können.

Art. 13.

Wenn die Arbeit der Vertheiler vollendet ist, so bleibt sie zehn Tage lang zur Einsicht der Steuerpflichtigen im Secretariat des Gemeindehauses liegen.

Diese Hinterlegung ist dem Publicum anzuzeigen, und die Steuerpflichtigen, welche Bemerkungen zu machen haben, tragen sie in ein hierzu bereites Heft ein.

Nach Ablauf der zehntägigen Frist schließt der Vertheilungsrath seine Arbeit ab, nachdem er geeigneten Falles die gemachten Einsprüche berücksichtigt hat.

Art. 11.

Si, après deux convocations successives, cette majorité n'a pu se former, le conseil des experts-répartiteurs sera complété provisoirement par le conseil communal.

Si les experts-répartiteurs non comparants n'allèguent point de motifs admissibles de leur absence, le conseil communal proposera des candidats pour être nommés définitivement en leur remplacement, conformément à l'art. 7 ci-dessus.

Art. 12.

Le conseil des experts-répartiteurs est autorisé à appeler dans son sein tel nombre de contribuables qu'il juge utile, pour fournir des renseignements. Ces contribuables n'ont pas voix délibérative.

Lorsqu'il s'agit de cotiser un expert-répartiteur, ou son parent ou allié jusqu'au second degré inclusivement, cet expert-répartiteur doit s'abstenir de prendre part à la délibération, et se retirer du collége pendant cette délibération, sans que l'abstention et la retraite puissent arrêter la marche de la délibération, à raison du nombre des experts-répartiteurs présents.

Art. 13.

Le travail des experts-répartiteurs achevé, il restera déposé pendant dix jours à l'inspection des contribuables, au secrétariat de la maison commune.

Ce dépôt sera annoncé au public, et les contribuables qui auront des observations à faire, les consigneront dans un cahier ouvert à cet effet.

Après l'expiration du délai de dix jours, le conseil des experts-répartiteurs arrêtera son travail, après avoir eu égard, s'il y a lieu, aux réclamations faites.

Art. 14.

Der Controleur oder der Einnehmer der Steuern versieht bei dem Vertheilungsrath das Geschäft des Secretärs für die Aufstellung der Mutterrollen, mit rathgebender Stimme.

Wenn bei der Anfertigung der Mutterrollen der Controleur oder der Einnehmer mit den Vertheilern nicht einig ist über die Festsetzung der Einkünfte, Gewinne oder Vortheile eines Steuerbaren, so hat er sowohl, wie die Vertheiler, seine Bemerkungen in einer hierfür in der Rolle eröffneten Spalte auszuführen.

Art. 15.

Die Haupt-Mutterrolle muß jede Person begreifen, welche auf der von der Gemeindeverwaltung gelieferten Liste der Einwohner steht, und ein Einkommen, ein Benefiz, einen Gewinn, ein Gehalt, eine Pension, oder einen sonstigen nach dem gegenwärtigen Gesetze zu besteuernden Vortheil genießt, vorbehaltlich der hierunter folgenden Bestimmungen über die Steuerbaren, welche Handels- oder gewerbliche Anlagen in verschiedenen Gemeinden besitzen, und über die Ausländer.

Auf die Liste der Einwohner sind alle Individuen zu setzen, welche am 1. November in der Gemeinde wohnen.

Art. 16.

Die verheiratheten, nicht aus der Gütergemeinschaft getretenen Ehemänner, werden nach ihrem und ihrer Ehefrauen gemeinschaftlichem Einkommen und nach den Vortheilen des Handels besteuert, welchen sie mit ihren Frauen gemeinschaftlich betreiben.

Art. 17.

Die Einkünfte, Benefize, Gewinne, Gehälter, Pensionen oder anderen Vortheile, welche ein und derselbe Steuerbare genießt, werden von einander getrennt in den Mutterrollen abgeschätzt.

Art. 14.

Le contrôleur ou receveur des contributions remplit près du conseil des experts répartiteurs les fonctions de secrétaire, pour la formation des matrices, avec voix consultative.

Si lors de la confection des matrices, le contrôleur ou le receveur n'est pas d'accord avec les experts-répartiteurs sur la fixation des revenus, gains ou bénéfices d'un contribuable, il déduira, de même que les experts-répartiteurs, ses observations dans une colonne réservée à cet effet dans la matrice.

Art. 15.

La matrice principale comprendra tout individu qui figure sur la liste des habitants remise, par l'administration communale, et jouit d'un revenu, d'un bénéfice, d'un gain, d'un traitement, d'une pension ou d'un autre émolument, imposable d'après la présente loi, sauf ce qui est réglé ci-après pour les contribuables qui ont des établissements commerciaux ou industriels dans diverses communes, ainsi que pour les étrangers.

Sur la liste des habitants seront portés tous les individus résidant dans la commune au premier novembre.

Art. 16.

Les hommes mariés, non séparés de biens, sont imposés à raison de leurs revenus réunis à ceux de leurs femmes, ainsi que des bénéfices du commerce et de l'industrie qu'ils exercent en commun avec elles.

Art. 17.

Les revenus, bénéfices, gains, traitements, pensions ou autres émoluments dont jouit un seul et même contribuable, sont évalués distinctement dans les matrices des rôles.

Art. 19.

Jede inländische Handelsgesellschaft wird in der Person ihres gesetzlichen Vertreters besteuert.

Art. 19.

Toute société commerciale indigène est imposée dans la personne de son représentant légal.

Art. 20.

Der Ausländer, welcher nicht im Großherzogthum nach den Worten des bürgerlichen Gesetzbuches seinen Wohnort hat, ist nur in soweit steuerbar, als er daselbst einen Handel, ein Geschäft, Gewerbe, Handwerk oder einen Debit selbst betreibt, oder in seinem Namen betreiben läßt, und zwar nur nach den Einkünften und Vortheilen, welche er daraus zieht.

Art. 20.

L'étranger, non domicilié dans le Grand-Duché aux termes du Code civil, n'y est imposable que pour autant qu'il y exerce lui-même, ou y fait exercer en son nom, un commerce, une profession, une industrie, un métier ou un débit, et seulement à raison des revenus et bénéfices qu'il en retire.

Art. 22.

Die Einkünfte, Benefize, Gewinne, Gehälter, Pensionen oder andere Vortheile des Jahres, in welchem die Mutterrollen aufgestellt werden, dienen als Grundlage der Abschätzung für das folgende Jahr.

Die ergänzende Mutterrolle begreift gleichwohl nur die vermuthlichen Vortheile und Gewinne desselben Jahres in welchem sie aufgestellt wird, was die Einwohner betrifft, welche im Laufe des Jahres zur Besteuerung oder zu einer Steuererhöhung geeignet geworden sind.

Art. 22.

Les revenus, bénéfices, gains, traitements, pensions ou autres émoluments de l'année dans laquelle les matrices sont formées, serviront de base d'appréciation pour l'année suivante.

La matrice supplémentaire ne comprend néanmoins que les bénéfices et gains présumés de l'année même de sa formation, en ce qui concerne les habitants devenus passibles de l'impôt ou d'une majoration d'impôt dans le courant de l'année.

Art. 23.

Wer einen Handel, ein Geschäft oder ein Gewerbe im Laufe des Jahres anfängt, muß dieses declariren im Büreau des Steuereinnehmers der Gemeinde, wo er sich etablirt.

Ebenso muß das vor dem Ende des Jahres erfolgende Aufhören declarirt werden.

Der Steuerpflichtige, welcher diese Förmlichkeit unterläßt, wird ohne Rücksicht auf die Zeit besteuert, wo das Geschäft nicht thätig war.

Art. 23.

Celui qui entreprend un commerce, une profession ou une industrie dans le courant de l'année, doit en faire la déclaration au bureau du receveur des contributions de la commune où il s'établit.

La cessation avant la fin de l'année doit être déclarée de même.

Le contribuable qui néglige cette formalité, est imposé sans égard au temps d'inactivité.

Art. 24.

Die Steuereinnehmer haben sich gegenseitig durch Vermittelung ihrer Controleurs die nöthigen Angaben zur Ansetzung derjenigen Steuerpflich-

Art. 24.

Les receveurs des contributions se transmettront mutuellement, par l'intermédiaire de leurs contrôleurs, les renseignements nécessaires pour



tigen zu überschicken, welche seit der Aufstellung der vorhergehenden Mutterrollen ihren Wohnort geändert haben.

Die Gemeindeverwaltungen sind ihrerseits verbunden, so weit es sie angeht, den Steuereinnehmern die für denselben Zweck geeigneten Angaben zu liefern.

Art. 25.

Die Mutterrollen sind, nachdem sie von den Vertheilern abgeschlossen und vom Controleur visirt sind, von letzterem an den oberen Steuerbeamten einzusenden, welcher nach der Haupt-Mutterrolle eine Primitif-, und nach der ergänzenden Mutterrolle eine Suppletif-Rolle anfertigen läßt.

Hinsichtlich der Artikel, über welche die Vertheiler und der Controleur, oder der Einnehmer, nicht übereinstimmen, kann der obere Steuerbeamte zwischen den beiden Meinungen wählen, oder eine mittlere Zahl annehmen, muß aber seine Gründe in die Rolle niederschreiben.

Art. 27.

Die Rollen werden vom General-Administrator vollziehbar erklärt, und dem oberen Steuerbeamten zurückgesandt. Dieser läßt sie an die Gemeindeverwaltung gelangen, welche sie am folgenden Sonntage bekannt machen läßt, und sie sofort nach dieser Bekanntmachung, oder spätestens binnen drei Tagen, dem Einnehmer zur Einziehung der Beträge übersendet.

Art. 30.

Das für die Einziehung der Grundsteuer übliche Verfahren der Beitreibung ist anwendbar auf die Einziehung der Mobiliarsteuer.

Art. 31.

Die Mobiliarsteuer genießt dieselben Privilegien, wie die Grundsteuer.

Art. 32.

Die Reclamationen wegen Irrthümer oder zu hoher Ansätze müssen von einem Duplum des

l'imposition des contribuables qui auront changé de résidence depuis la formation des matrices précédentes.

Les administrations communales sont tenues, de leur côté, de fournir, en ce qui les concerne, aux receveurs des contributions, les renseignements propres à faire atteindre le même but.

Art. 25.

Les matrices de rôles, arrêtées par les experts-répartiteurs et visées par le contrôleur, sont transmises par ce dernier à l'employé supérieur des contributions, qui fait procéder, d'après la matrice principale, à la confection d'un rôle primitif, et, d'après la matrice supplémentaire, à la formation d'un rôle supplétif.

Pour les articles où il y a désaccord entre les experts-répartiteurs et le contrôleur ou le receveur, l'employé supérieur des contributions a la faculté de choisir entre les deux opinions, ou d'adopter un chiffre intermédiaire, sauf à consigner ses motifs dans la matrice.

Art. 27.

Les rôles sont rendus exécutoires par l'administrateur-général des finances et renvoyés à l'employé supérieur des contributions. Celui-ci les fait parvenir à l'administration communale, qui les fait publier le dimanche suivant, et les envoie immédiatement après cette publication, et au plus tard dans les trois jours, au receveur, pour en opérer le recouvrement.

Art. 30.

Le mode de poursuites usité pour le recouvrement de l'impôt foncier est applicable au recouvrement de la contribution mobilière.

Art. 31.

La contribution mobilière jouit des mêmes priviléges que l'impôt foncier.

Art. 32.

Les réclamations pour cause d'erreurs ou de surtaxes doivent être appuyées d'un duplicata de

Avertissements begleitet sein, welches vom Einnehmer unentgeltlich zu verabfolgen ist, und die Quittung über die fällig gewordenen Zahlungstermine enthält. Dieselben befreien nicht von der Zahlung der noch fällig werdenden Termine.

l'avertissement à délivrer gratis par le receveur, et contenant la quittance du paiement des termes échus. Elles ne dispensent pas du paiement des termes à échoir.

Art. 33.

Die Reclamationen wegen zu hohen Ansätze sind mit dem Gutachten des Vertheilungsrathes einem Cantonal-Prüfungs-Rath vorzulegen, welcher aus Abgeordneten aller Gemeinden des Cantons besteht, unter dem Vorsitze des Districtscommissärs, welcher nur rathgebende Stimme hat.

Jede dieser Gemeinden schickt dahin einen Abgeordneten, welcher vom Gemeinderath ernannt, und außerhalb des Vertheilungsrathes entnommen wird. Für die Stadt Luxemburg jedoch ist die Zahl der in derselben Weise zu ernennenden Abgeordneten auf drei bestimmt.

Die Mitglieder des Cantonal-Prüfungs-Rathes haben vor dem Friedensrichter den durch den Art. 6 vorgeschriebenen Eid zu leisten. Dieselben erhalten eine Vergütung von drei Francs, so oft sie anwesend sind.

Der Steuercontroleur wohnt dem Prüfungs-Rathe als Secretär bei, mit rathgebender Stimme.

Der Rath kann nicht berathschlagen, wenn nicht zwei Drittel der Mitglieder gegenwärtig sind.

Wenn jedoch nach einer zweiten Berufung der Rath nicht in genügender Anzahl ist, so kann er selbst bei Anwesenheit von weniger als zwei Dritteln der Mitglieder in Wirksamkeit treten.

Art. 33.

Les réclamations pour cause de surtaxes seront remises, avec l'avis du conseil des experts-répartiteurs, à un conseil cantonal de révision, composé des délégués de toutes les communes du canton, sous la présidence du commissaire de district, qui n'aura que voix consultative.

Chacune de ces communes y enverra un délégué nommé par le conseil communal et pris en dehors du conseil des experts-répartiteurs, sauf que, pour la ville de Luxembourg, le nombre des délégués à nommer de la même manière est fixé à trois.

Les membres du conseil cantonal de révision prêteront entre les mains du juge de paix le serment prescrit par l'art. 6. Ils jouiront d'une indemnité de trois francs par jeton de présence.

Le contrôleur des contributions assiste au conseil de révision en qualité de secrétaire et avec voix consultative.

Le conseil ne pourra délibérer à moins que les deux tiers des membres ne soient présents.

Toutefois, si après une deuxième convocation, le conseil n'était pas en nombre, il pourra opérer, même à moins des deux tiers des membres présents.

Art. 35.

Von der Mobiliarsteuer ist Jeder frei, dessen bewegliche Einkünfte, Gewinne und Vortheile unter hundert Francs betragen.

Art. 35.

Est exempt de la contribution mobilière tout individu dont les revenus, gains et bénéfices mobiliers sont inférieurs à 100 francs.

Art. 36.

Auch sind von der Mobiliarsteuer frei die Pensionen und Gehälter unter 200 Francs, der Mi-

Art. 36.

Sont encore exempts de la contribution mobilière les pensions et traitements inférieurs à 200

litärsold unter dem Grade des Unterlieutenants, der Lohn des Arbeiters, des Handlangers und des Tagelöhners, sowie der Lohn des Hausgesindes.

Desgleichen sind von dieser Steuer frei die Einkünfte der Gemeinden, der Hospize und der Armenanstalten, sowie der Kirchenfabriken.

Art. 37.

Vom 1. Januar 1850 an hat jeder Ausländer, welcher im Großherzogthum einen Handel, ein Geschäft, ein Gewerb, ein Handwerk oder einen Debit betreibt, ohne daselbst nach den Worten des bürgerlichen Gesetzbuches wohnhaft zu sein, darüber eine Declaration bei dem Einnehmer der directen Steuern der Gemeinde seines Wohnortes zu machen, bei Vermeidung einer Geldbuße von 10 bis 100 Francs und der Confiscation der Gegenstände, welche er zum Verkauf ausgestellt hat, oder welche zur Ausübung seines Geschäftes dienen.

Art. 38.

Der Steuereinnehmer hat vorläufig nach den ihm vom Declaranten gelieferten Angaben den Gewinn und Vortheil abzuschätzen, welche nach seiner Meinung der Declarant in der Gemeinde; während seines dasigen Aufenthaltes im Laufe des Jahres, ziehen kann, und davon sofort die im obigen Art. 3 festgesetzten 2 Prozent zu erheben. Im Falle eines Einspruches kann er den Steuersatz vorläufig durch den Controleur bestimmen lassen.

Ueber das Ganze wird ein Protokoll auf unbestempeltem Papier in zwei Exemplaren aufgenommen, wovon das eine dem Declaranten als Ausweis zugestellt, und das andere dem Vertheilungsrath bei seiner nächsten Versammlung übergeben wird. Dieses Protokoll ist vom Einnehmer und vom Declaranten zu unterzeichnen. Kann der letztere nicht schreiben, so ist hiervon Erwähnung zu thun.

francs, la solde du militaire au-dessous du grade de sous-lieutenant, le salaire de l'ouvrier, du manœuvre et du journalier, ainsi que les gages des domestiques à demeure.

Sont encore exempts de cette contribution, les revenus des communes, des hospices et des établissements de bienfaisance, ainsi que des fabriques d'églises.

Art. 37.

A partir du 1er janvier 1850 tout étranger qui excercera dans le Grand-Duché un commerce, une profession, une industrie, un métier ou un débit, sans y être domicilié aux termes du Code civil, en fera la déclaration chez le receveur des contributions directes de la commune de sa résidence, sous peine d'une amende de 10 à 100 frs., et de la confiscation des objets qu'il exposera en vente ou qui serviront à l'exercice de sa profession.

Art. 38.

Le receveur des contributions évaluera provisoirement, d'après les indications qui lui seront fournies par le déclarant, les gains et bénéfices que celui-ci lui paraîtra pouvoir réaliser dans ladite commune, durant le temps qu'il y séjournera dans le courant de l'année, et en percevra immédiatement les 2 pCt. fixés par l'art. 3 ci-dessus, sauf, en cas de contestation, à faire déterminer provisoirement la cotisation par le contrôleur.

Il sera dressé du tout un procès-verbal sur papier libre, en deux exemplaires, dont l'un sera remis au déclarant pour sa justification, et l'autre au conseil des experts-répartiteurs, dans sa plus prochaine réunion. Ce procès-verbal sera signé par le receveur et par le déclarant. Si ce dernier ne sait pas signer, mention en sera faite.

Der Vertheilungsrath hat am Ende des Jahres denselben vermuthlichen Gewinn und Vortheil definitiv abzuschätzen. Was alsdann der Declarant zu viel gezahlt hat, wird ihm zurückgegeben, so wie er eintretenden Falles den Steuersatz zu ergänzen hat.

Le conseil des experts-répartiteurs évaluera définitivement, à la fin de l'année, les mêmes gains et bénéfices présumés, et ce que le déclarant serait reconnu avoir payé en trop lui sera restitué, de même qu'il devra, le cas échéant, compléter la cotisation.

Art. 39.

Am Anfange jedes Jahres und bei jeder Veränderung des Wohnortes muß der Declarant, bei Vermeidung der obigen Strafen, seine Declaration im ersten Falle, bei dem Einnehmer der directen Steuern der Gemeinde, wo er wohnt, und im zweiten Falle, bei demjenigen der Gemeinde, wo er sich etablirt, wiederholen.

Eine gleiche Declaration ist bei derselben Strafe zu machen, wenn die Anfangs gelieferten Angaben später eine Aenderung erleiden, und eine Vermehrung des Gewinns und Vortheils vermuthen lassen können. Alsdann wird sofort vom Einnehmer eine Ergänzung des Steuersatzes erhoben. Jedesmal wird hierüber ein Protokoll aufgenommen, so wie dies durch den vorigen Artikel angeordnet ist.

Art. 39.

Au commencement de chaque année, et à chaque changement de résidence, le déclarant devra, sous les peines statuées ci-dessus, renouveler sa declaration chez le receveur des contributions directes de la commune où il résidera, dans le premier cas, et où il s'établira, dans le second.

Pareille déclaration sera encore faite, sous les mêmes peines, lorsque les indications données d'abord viendront à changer, et pourront faire présumer une augmentation de gain ou de bénéfice. Un supplément de cotisation est alors immédiatement perçu par le receveur. Il en sera dressé chaque fois procès-verbal, selon ce qui est réglé par l'article précédent.

Art. 40.

Der Declarant, welcher eine persönliche Bürgschaft, die dem Steuereinnehmer annehmbar erscheint, für die Zahlung der Abgabe stellt, braucht diese nicht sofort zu leisten, und sein Steuersatz wird wie der der Inländer im letzten Monat des Jahres festgesetzt.

Der Bürge, welcher in diesem Falle das Protokoll nebst dem Declaranten unterzeichnen muß, ist statt des letzteren in die Mutter- und in die Heberolle einzutragen.

Art. 40.

Le déclarant qui fournira une caution personnelle, à la satisfaction du receveur des contributions, pour le paiement de l'impôt, sera dispensé d'effectuer immédiatement ce paiement, et sa cotisation sera établie dans le dernier mois de l'année, de même que celle des indigènes.

La caution qui devra signer en ce cas le procès-verbal avec le déclarant, sera portée pour celui-ci à la matrice et au rôle.

Art. 41.

Die durch Art. 38 und 39 dieses Gesetzes erforderten Protokolle müssen vom Declaranten auf Anforderung der Agenten der Gemeindeverwaltungen, der Agenten der öffentlichen Gewalt, sowie der Beamten, Angestellten und Agenten der Steuerverwaltung vorgezeigt werden.

Art. 41.

Les procès-verbaux requis par les art. 38 et 39 de la présente loi, devront être produits par le déclarant à la réquisition des agents des administrations communales, des agents de la force publique, ainsi que des fonctionnaires, employés et agents de l'administration des contributions.

In Ermangelung dieser Vorzeigung sind die der Confiscation unterworfenen Gegenstände sofort in Beschlag zu nehmen, und der Justiz zu übergeben, und der Uebertreter ist durch Zwischenkunft eines Beamten der gerichtlichen Polizei zu verhaften, wenn er nicht eine der Steuerverwaltung annehmbare Bürgschaft leistet.

Art. 42.

Ueber die Uebertretung ist ein Protokoll von den Beamten, Angestellten, oder Agenten, welche sie entdeckt haben, aufzunehmen und dem öffentlichen Ministerium zu übergeben zum Zweck des Strafverfahrens vor dem Zuchtpolizeigericht, in dessen Bezirk die Uebertretung festgestellt ist.

Die Protokolle sind auf Glaubwürdigkeit des geleisteten Eides aufzunehmen, und keiner Bekräftigung bedürftig. Dieselben haben bis zum Beweis des Gegentheiles vollen Glauben bei Gericht, und sind frei von Stempel und Einregistrirung.

Im Uebrigen sind die Bestimmungen der Criminalprozeßordnung zu beobachten.

Art. 43.

Der Ertrag der Geldbußen und der Confiscationen fließt in die Staatscasse, und die Prozeßkosten werden als Criminal-Prozeßkosten liquidirt.

Art. 44.

Die Unternehmung oder Anlage von Spielen und Vergnügungen ist, hinsichtlich der Anwendung dieses Gesetzes, der Ausübung einer Profession gleichgestellt.

Art. 46.

Wir behalten Uns vor, für die Vollziehung dieses Gesetzes ein Reglement zu beschließen. Einstweilen ist Unser General-Administrator der Finanzen beauftragt, alle zur Vollziehung desselben nöthigen Maßregeln zu ergreifen.

(Memorial 1849, Seite 979 u. ff.)

A défaut de cette production, les objets soumis à la confiscation seront immédiatement saisis et mis sous la main de la justice, et le contrevenant sera mis en état d'arrestation, à l'intervention d'un officier de la police judiciaire, à moins qu'il ne fournisse une caution à la satisfaction de l'administration des contributions.

Art. 42.

Un procès-verbal constatant la contravention sera rédigé par les fonctionnaires, employés ou agents qui en ont fait la découverte, et remis au ministère public, afin de poursuivre l'action devant le tribunal de police correctionnelle dans le ressort duquel la contravention aura été constatée.

Les procès-verbaux seront dressés sous la foi du serment prêté, et ne sont pas sujets à affirmation. Ils feront foi en justice jusqu'à preuve contraire. Ils seront exempts du timbre et de l'enregistrement

Pour le surplus, seront observées les dispositions du Code d'instruction criminelle.

Art. 43.

Le produit des amendes et des confiscations est attribué au Trésor, et les frais de poursuites sont liquidés comme frais de justice criminelle.

Art. 44.

L'entreprise ou l'établissement de jeux et amusements est assimilé à l'exercice d'une profession, pour l'application de la présente loi.

Art. 46.

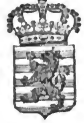
Nous Nous réservons d'arrêter un règlement pour l'exécution de la présente loi. En attendant Notre administrateur-général des finances est chargé de prendre toutes les mesures nécessaires pour son exécution.

(Mémorial 1849, page 979 et ss.)

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

№ 54.

Mitwoch, 28. December 1864.

Mercredi, 28 décembre 1864.

Gesetz vom 23. December 1864, den Briefposttarif betreffend.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Alle bloß zur Beförderung im Innern des Großherzogthums aufgegebenen Briefe und Sendungen werden gleichmäßig und ohne Rücksicht auf die Entfernung zwischen Aufgabe- und Bestimmungsort nach folgendem Tarife taxirt:

Jede Sendung, deren Gewicht 10 Grammes nicht übersteigt .... 10 Cent.

"	über 10 Gr.	bis 100	Gr.	20	"
"	über 100 Gr.	bis 300	"	30	"
"	über 300 Gr	bis 500	"	40	"
"	über 500 Gr.	bis 700	"	50	"
"	über 700 Gr.	bis 1000	"	60	"

Doppelter Taxe unterliegt jede Sendung (Poststück), woran eine Seite (Länge, Breite oder Höhe) über fünfunddreißig Centimetres mißt.

Außer dem durch Art. 4 vorgesehenen Falle befördert die Post keine Sendung, deren Gewicht ein Kilogramm übersteigt.

Loi du 23 décembre 1864, concernant le tarif de la poste aux lettres.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1er.

Les lettres ou envois qui ne parcourent que l'intérieur du Grand-Duché, sont taxés uniformément et sans égard à la distance entre les lieux d'expédition et de destination, d'après le tarif suivant:

Pour tout envoi dont le poids ne dépasse pas 10 grammes 10 ct.

de plus de	10 grammes	à	100 grammes	20	»
»	de 100	»	à 300	» 30	»
»	de 300	»	à 500	» 40	»
»	de 500	»	à 700	» 50	»
»	de 700	»	à 1000	» 60	»

Seront soumis à double taxe les envois dont l'une des faces (longueur, largeur ou hauteur) serait supérieure à *trente-cinq* centimètres.

Sauf le cas prévu par l'art. 4, la poste ne se charge d'aucun envoi dont le poids dépasse *un* kilogramme.

Art. 2.

Auf den Inhaber lautende Werthpapiere, geprägtes Geld und edle Metalle müssen chargirt oder declarirt werden.

Art. 3.

Von chargirten Sendungen wird außer dem in Art. 1 festgesetzten progressiven Porto eine feste Taxe von zehn Centimes bezogen.

Das von jeder chargirten Sendung bezogene Porto wird auf der von dem dazu bestellten Agenten unterzeichneten Empfangsbescheinigung vermerkt.

Für jede verlorne chargirte Sendung hat der Absender Recht auf eine Entschädigung von fünfzig Franken.

Binnen zwei Monaten nach Aufgabe des chargirten Briefes an die Post muß diese Entschädigung bei Strafe des Rechtsverlustes gefordert werden. Die Aufgabe Bescheinigung muß der Reclamation beigefügt sein.

Art. 4.

Declarirte Werthschaften unterliegen folgenden Portosätzen:

Jeder Betrag, welcher 100 Franken nicht übersteigt . . .				Fr.	0	30
„	über 100	Fr. bis 200	Fr.	„	0	40
„	über 200	„ bis 300	„	„	0	50
„	über 300	„ bis 400	„	„	0	60
„	über 400	„ bis 500	„	„	0	70
„	über 500	„ bis 600	„	„	0	80
„	über 600	„ bis 800	„	„	0	90
„	über 800	„ bis 1000	„	„	1	00
„	über 1000	„ bis 2000	„	„	1	50
„	über 2000	„ bis 3000	„	„	2	00
„	über 3000	„ bis 4000	„	„	2	50
„	über 4000	„ bis 5000	„	„	3	00

Wenn das nach obigen Sätzen berechnete Porto demjenigen nicht gleich kommt, welchem die Sendung unterworfen sein würde, falls sie bloß chargirt wäre, so wird dasselbe bis zum Betrage der Taxe der chargirten Sendung erhöht.

Art. 2.

Les valeurs au porteur, les espèces monnayées et les métaux précieux doivent être chargés ou déclarés.

Art. 3.

Pour les envois chargés il est payé, outre le port progressif déterminé à l'art. 1er, une taxe fixe de *dix* centimes.

Le port perçu pour chaque chargement sera inscrit sur le bulletin de reçu, qui sera signé par l'agent désigné à cet effet.

Pour tout chargement égaré l'expéditeur a droit à une indemnité de *cinquante* francs.

L'indemnité doit être réclamée dans les *deux* mois de la remise à la poste de la lettre chargée, à peine de déchéance. Le reçu constatant le dépôt sera joint à la réclamation.

Art. 4.

Les valeurs déclarées sont soumises aux taxes suivantes :

Pour toute somme ne dépassant pas 100 francs	fr.	0,30
de plus de 100 fr. à 200 fr. . .	fr.	0,40
» de 200 fr. à 300 fr. . .	fr.	0,50
» de 300 fr. à 400 fr. . .	fr.	0,60
» de 400 fr. à 500 fr. . .	fr.	0,70
» de 500 fr. à 600 fr. . .	fr.	0,80
» de 600 fr. à 800 fr. . .	fr.	0,90
» de 800 fr. à 1000 fr. . .	fr.	1,00
» de 1000 fr. à 2000 fr. . .	fr.	1,50
» de 2000 fr. à 3000 fr. . .	fr.	2,00
» de 3000 fr. à 4000 fr. . .	fr.	2,50
» de 4000 fr. à 5000 fr. . .	fr.	3,00

Si la taxe calculée d'après les bases qui précèdent n'égale pas celle à laquelle l'article serait soumis s'il était simplement chargé, elle est majorée jusqu'à concurrence du montant du droit de chargement.

Das Minimum der Taxe ist auf einen Franken angesetzt, wenn die Sendung über ein Kilogramm, und auf einen Franken fünfzig Centimes, wenn das Gewicht über zwei Kilogramm hinausgeht.

Der Staat ist verantwortlich für den declarirten Werth, welcher auf der Adresse der Sendung angegeben sein muß.

Diese Verantwortlichkeit wird gedeckt durch die Bestellung der in gutem Stande befindlichen, als Werthschaften enthaltend bezeichneten Briefe und Packete. Das Gewicht der declarirten Werthschaften darf dritthalb Kilogramm nicht übersteigen.

Die Post befördert keine über den Betrag von fünftausend Franken hinausgehende Sendung.

Art. 5.

Im Großherzogthum Luxemburg aufgegebene und fürs Inland bestimmte Briefe, Packete und Geld- oder Werthpapier-Sendungen werden nur frankirt befördert.

Die unfrankirt in den Briefkasten vorgefundenen Briefe und Sendungen werden als Rebut angesehen und behandelt, falls sie nicht binnen drei Monaten nach gehöriger Legitimation zurückgenommen werden.

Von jedem, mittels Marken hinsichtlich seines Gewichtes ungenügend frankirten Briefe muß der fehlende Porto-Antheil vom Adressaten berichtigt werden.

Art. 6.

Die Regierung ist ermächtigt:

1° die durch gegenwärtiges Gesetz aufgestellten Tarife nach Umständen zu ermäßigen;

2° das Maximum der Werthbeträge und des Gewichtes der Sendungen zu erhöhen und den Tarif der Beförderung solcher Poststücke aufzustellen;

3° die Bestimmungen des Art. 9 des Gesetzes vom 12. Januar 1855 auf die Sendungen von

Le minimum de la taxe est fixé à *un* franc si l'envoi dépasse *un* kilogramme, et à *un* franc *cinquante* centimes si le poids dépasse *deux* kilogrammes.

L'État est responsable de la valeur déclarée, qui doit être indiquée sur l'adresse de l'article.

Cette responsabilité est couverte par la remise en état de conservation des lettres ou paquets indiqués comme contenant des valeurs. Le poids des valeurs déclarées ne peut dépasser *deux et demi* kilogrammes.

La poste ne se charge d'aucun envoi d'une valeur excédant *cinq mille* francs.

Art. 5.

L'affranchissement préalable est obligatoire pour les lettres, paquets, envois de finances ou de valeurs en papier, originaires et en destination du Grand-Duché.

Les lettres et envois trouvés dans les boîtes sans être affranchis, sont considérés et traités comme *rebuts*, s'ils ne sont retirés dans les trois mois après due justification.

Pour toute lettre affranchie au moyen de timbres-poste ne représentant pas la taxe à laquelle elle est sujette à raison de son poids, la partie manquante du port dû est à payer par le destinataire.

Art. 6.

Le Gouvernement est autorisé :

1° à réduire, suivant les circonstances, les tarifs établis par la présente loi ;

2° à augmenter le maximum des valeurs et du poids des envois et à arrêter le tarif de ces transports ;

3° à appliquer aux envois d'un poids supérieur à *un* kilogramme et à ceux d'une dimension dé-

bestimmter Größe und auf diejenigen von mehr als einem Kilogramm im Gewichte anzuwenden;

4° einen besondern Tarif für Waarenmuster einzuführen.

te minée, les dispositions de l'art. 9 de la loi du 12 janvier 1855;

4° à introduire un tarif spécial pour les échantillons.

Art. 7.

Jede betrügerische Declaration von höheren Werthbeträgen, als der wirklich in einem Brief eingelegten, wird mit Gefängnis von einem Monat bis zu einem Jahre und einer Geldbuße von sechzehn bis zu fünfhundert Franken bestraft.

Der durch Art. 4 des Gesetzes vom 9. December 1862 modificirte Art. 463 des Strafgesetzbuches ist auf vorstehenden Paragraph anwendbar.

Die Strafe wird durch das Zuchtpolizeigericht erkannt.

Art. 7.

Le fait d'une déclaration frauduleuse de valeurs supérieures à la valeur réellement insérée dans une lettre, est puni d'un emprisonnement d'*un* mois à *un* an et d'une amende de *seize* francs à *cinq cents* francs.

L'art. 463 du Code pénal modifié par l'art. 4 de la loi du 9 décembre 1862, est applicable au cas prévu au paragraphe qui précède.

La peine sera prononcée par le tribunal correctionnel.

Art. 8.

Mit einer Geldbuße von zwanzig bis zweihundert Franken werden bestraft:

1° Diejenigen, welche in einem zur Post gegebenen Packete mehrere an verschiedene Adressaten gerichteten Briefe oder Packete zusammenlegen.

Die nämliche Strafe ist auf denjenigen anwendbar, welcher an ihn packetweise adressirte Briefe bestellt oder bestellen läßt.

2° Diejenigen, welche der Post zur Beförderung Packete aufgeben, worin sie flüssige, fettige, explodirende, zerbrechliche, der Fäulnis ausgesetzte Stoffe und überhaupt Gegenstände versenden, wodurch die Correspondenzstücke schadhaft werden könnten.

3° Diejenigen, welche dem Art. 2 zuwider handeln, indem sie in einem zur Post gegebenen Packete edle Metalle, geprägtes Geld oder auf den Inhaber lautende Werthpapiere versenden, ohne die Formalitäten des Chargirens und Declarirens zu erfüllen.

Art. 8.

Seront punis d'une amende de *vingt* à *deux cents* francs:

1° Ceux qui, dans un paquet confié à la poste, grouperont des lettres ou paquets adressés à différents destinataires.

La même peine sera applicable à celui qui distribue ou fait distribuer les lettres qui lui ont été adressées en groupe.

2° Ceux qui introduiront dans les paquets confiés à la poste des liquides, des matières graisseuses, explosibles, fragiles, exposées à la corruption, et, en général, tous objets de nature à détériorer les correspondances;

3. Ceux qui contreviennent à l'art. 2, en insérant dans un paquet remis à la poste des métaux précieux, des espèces monnayées ou des papiers payables au porteur, sans remplir les formalités du chargement ou de la déclaration.

Art. 9.

Gegenwärtiges Gesetz tritt mit dem 1. Januar 1865 ins Leben.

Art. 9.

La présente loi sera exécutoire le 1er janvier 1865.

Vom selben Tage an treten die Art. 2 bis einschließlich 8 des Gesetzes vom 12. Januar 1855 außer Kraft.

Die Regierung ist ermächtigt die zur Vollziehung dieses Gesetzes erforderlichen Reglemente zu erlassen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 23. December 1864.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Justiz,
H. Vannerus.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

A partir de la même époque les art. 2 à 8 inclusivement de la loi du 12 janvier 1855 sont abrogés.

Le Gouvernement est autorisé à prendre les règlements nécessaires pour assurer l'exécution de la présente loi.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 23 décembre 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:

Sn Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de la justice,
H. VANNERUS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Beschluß, das Reglement zur Vollziehung des Gesetzes vom 23. December 1864 über den Briefposttarif enthaltend.

Der General-Director der Justiz;

Nach Einsicht der Art. 6 und 9 des Gesetzes über den Briefposttarif;

Beschließt:

Art. 1.

Die zur Post gegebenen Briefe und Sendungen müssen gemäß nachstehenden Bestimmungen adressirt, verpackt und versiegelt sein.

Art. 2.

Die Aufschrift oder Adresse muß Namen und Wohnort des Adressaten in deutlicher, jedem Zweifel vorbeugenden Weise angeben.

Die Aufschriften der poste restante beförderten Sendungen, für welche die Verwaltung nicht

Arrêté portant règlement pour l'exécution de la loi du 23 décembre 1864 sur le tarif de la poste aux lettres.

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DE LA JUSTICE;

Vu les art. 6 et 9 de la loi sur le tarif de la poste aux lettres;

Arrête:

Art. 1er.

Les lettres et envois confiés à la poste doivent être adressés, enveloppés et cachetés conformément aux dispositions qui suivent.

Art. 2.

L'adresse doit indiquer clairement les nom et domicile du destinataire, de manière à prévenir toute incertitude.

Toutefois les adresses des envois expédiés *poste restante* et qui n'engagent pas la res-

haftet, können jedoch in Zeichen oder Anfangsbuchstaben bestehen.

Art. 3.

Es ist untersagt auf der Adresse oder einem andern Theile des Umschlages etwas zu vermerken, was den Charakter einer brieflichen Mittheilung haben könnte.

Dieses Verbot ist nicht anwendbar auf die den Inhalt, die Beförderung oder Bestellung der Poststücke, die Vermerkung des Namens des Absenders, sowie die durch Art. 4 des Gesetzes vorgesehenen Angaben betreffenden Zusätze.

Art. 4.

Umschlag und Verpackung der Sendungen müssen von gehöriger, der Natur und Größe, sowie dem Gewicht der Poststücke und der zu durchlaufenden Entfernung angemessenen Stärke sein.

Sendungen, deren Gewicht hundert Grammes nicht übersteigt, können unter einfachem Papier-Couvert befördert werden.

Ueber dieses Gewicht hinausgehende Gegenstände müssen, wenn der Umschlag von Papier ist, unter Kreuzbindfaden versandt werden.

Art. 5.

Wenn, in Folge mangelhafter Verpackung, letztere während der Beförderung erneuert werden muß, so geschieht solches durch die Beamten der Postverwaltung, und die etwaigen Kosten davon trägt der Adressat.

Art. 6.

Briefe und Sendungen müssen der Art verschlossen und versiegelt sein, daß es unmöglich ist, ohne Erbrechen der Siegel oder andere sichtbare Verletzungen bis zum Inhalt zu gelangen.

Art. 7.

Gewöhnliche Sendungen dürfen das Gewicht von einem Kilogramm nicht überschreiten. Diese Gewichtsbeschränkung ist auf Dienstsendungen nicht anwendbar.

ponsabilité de l'administration, peuvent être remplacées par des chiffres et des lettres initiales.

Art. 3.

Il est interdit d'écrire sur les adresses ou sur toute autre partie des enveloppes, des annotations qui auraient le caractère d'une communication épistolaire.

Cette défense ne s'applique pas aux observations relatives au contenu, à l'expédition ou à la remise des envois, à l'indication du nom de l'expéditeur ainsi qu'aux annotations prévues par l'art. 4 de la loi.

Art. 4.

L'enveloppe et l'empaquetage des envois doivent être solides et répondre à la nature et à la dimension des envois, ainsi qu'à leur poids et à la distance qu'ils doivent parcourir.

Les envois dont le poids ne dépasse pas *cent* grammes, peuvent être expédiés simplement sous enveloppe en papier.

Les objets d'un poids supérieur doivent être ficelés, lorsque l'enveloppe n'est qu'en papier.

Art. 5.

Lorsque, par suite d'un emballage défectueux, il devient nécessaire d'en faire un autre en route, ce dernier est fait par les agents de la poste. Le cas échéant, les frais sont à charge du destinataire.

Art. 6.

Les lettres et envois doivent être fermés et cachetés de manière qu'il soit impossible d'arriver à leur contenu, sans en briser les cachets ou sans y faire des lésions apparentes.

Art. 7.

Les envois ordinaires ne peuvent dépasser le poids d'*un* kilogramme. Cette limitation de poids ne s'applique pas aux envois de service.

Art. 8.

Chargirte oder declarirte Sendungen, deren Gewicht hundert Grammes nicht übersteigt, können unter Kreuz-Couvert von Papier oder Gummileinwand, mit fünf Siegeln versehen, befördert werden. Die Siegel müssen von einerlei Siegellack sein und den nämlichen Abdruck führen. Letzterer muß dem Absender eigen sein.

Metall-Werthsendungen müssen unter dem Couvert der Art festgelegt sein, daß eine Verschiebung im Innern während des Transportes nicht stattfinden kann.

Chargirte oder declarirte Sendungen, deren Gewicht hundert Grammes übersteigt, müssen in Groups, Packeten oder Säcken gemäß nachstehenden Vorschriften verschickt werden.

Art. 9.

Chargirte Sendungen, sowie declarirte Werthsendungen, deren Gewicht ein Kilogramm nicht übersteigt, können als Groups in starkem, doppelten oder dreifachen Papierumschlag, gut gebunden und versiegelt befördert werden.

Art. 10.

Declarirte Werthsendungen, deren Gewicht ein Kilogramm übersteigt, müssen in Packeten oder Säcken befördert werden. Der äußere Umschlag der Packete muß aus starker Leinwand, Wachstuch oder Leder bestehen; überdies müssen dieselben mit Bindfaden fest gebunden und wohl genäht, die äußern Näthe selbst auf ihrer ganzen Länge versiegelt sein.

Wenn Baarschaften in Säcken versendet werden, ist jeder derselben in einen zweiten, ihm als Ueberzug dienenden Sack, dessen Nähte einwärts gekehrt sind, zu stecken. Beide Säcke müssen mittels starken Bindfaden zugebunden, und die am Halse beider befindlichen Knoten mit Siegeln gedeckt werden. Ueberdies müssen die beiden Enden des Bindfadens, womit der äußere Sack geschlossen ist, mittels eines Siegels, ähnlich demjenigen, das den Knoten deckt, vereinigt werden.

Art. 8.

Les envois chargés ou déclarés dont le poids ne dépasse pas *cent* grammes, peuvent être expédiés sous enveloppe croisée de papier ou de toile gommée et fermant au moyen de cinq cachets. Les cachets doivent tous être de la même cire et porter la même empreinte. Cette dernière doit être spéciale à l'expéditeur.

Les valeurs métalliques devront être assujetties sous enveloppe, de manière à rendre impossible leur déplacement intérieur durant le transport.

Les envois chargés ou déclarés dont le poids dépasse *cent* grammes, doivent être expédiés en groups, paquets ou sacs, conformément aux dispositions qui suivent.

Art. 9.

Les chargements, ainsi que les valeurs déclarées dont le poids ne dépasse pas *un* kilogramme, pourront être empaquetés sous forme de groups dans du papier solide, à double ou triple enveloppe, le tout solidement ficelé et bien cacheté.

Art. 10.

Les valeurs déclarées dont le poids dépasse *un* kilogramme devront être expédiées en paquets ou en sacs. L'emballage extérieur des paquets doit être de forte toile, de toile cirée ou de cuir; de plus, il doit être bien ficelé et solidement cousu; les coutures extérieures doivent être cachetées sur toute leur longueur.

Lorsque les finances sont expédiées en sacs, chaque sac devra être placé dans un autre lui servant de doublure, et dont les coutures soient à l'intérieur. L'un et l'autre devront être fermés au moyen d'une bonne ficelle et les nœuds pratiqués à cet effet au col de chacun devront être recouverts d'un cachet. De plus, les deux bouts de la ficelle du sac de doublure devront être retenus par un cachet semblable à celui qui recouvre le nœud.

Art. 11.

Jede nicht nach den Vorschriften dieses Reglements adressirte, verpackte, geschlossene und versiegelte Sendung wird dem Absender, falls derselbe bekannt ist, wiedergegeben.

Im entgegengesetzten Falle wird gemäß Art. 5 verfahren.

Art. 12.

Die Aufgabe von chargirten und declarirten Sendungen muß in den Büreaux der Postverwaltung geschehen, und soll die Beförderung derselben mit der zunächst bevorstehenden Versendung erfolgen, so muß die Aufgabe wenigstens eine Stunde vorher stattfinden.

Den Briefträgern ist es ausdrücklich verboten, chargirte oder declarirte Sendungen zur Uebergabe an die Post zu übernehmen.

Art. 13.

Der Post aufgegebene Briefe und Sendungen können von den Absendern vor Abgabe an die Adressaten wiederverlangt werden.

Die Rückgabe kann nur im Versendungs-Büreau und an die Person des Absenders selbst oder an dessen rechtmäßigen Bevollmächtigten stattfinden.

Die Reclamation kann nur im Versendungs-Büreau eingebracht werden; dies setzt das correspondirende Amt davon in Kenntnis.

Art. 14.

Wer eine Sendung wiederverlangt, muß einen Abdruck des Siegels oder ein fac simile der Aufschrift vorzeigen. Er wird schriftlich erklären, daß er der Absender ist, und daß er für alle Folgen der Rücknahme oder Verspätung des Poststückes den berechtigten Personen gegenüber haftet. Auch gibt er den Inhalt der Sendung an. Ist der Reclamant dem Perceptor oder Distributor nicht bekannt, so muß dessen Identität durch zwei bekannte und ansäßige Zeugen dargethan werden.

Art. 11.

Tout envoi qui ne sera pas adressé empaqueté, fermé et cacheté de la manière prescrite au présent règlement, sera rendu à l'expéditeur s'il est connu.

Dans le cas contraire il sera procédé conformément à l'art. 5.

Art. 12.

Le dépôt des envois *chargés et déclarés* doit être fait dans les bureaux mêmes de l'administration des postes, et si l'expédition doit en être faite par le départ le plus prochain, il faut que le dépôt en ait lieu au moins une heure avant le départ.

Il est expressément défendu aux facteurs d'accepter des envois chargés ou déclarés pour les remettre à la poste.

Art. 13.

Les lettres et envois confiés à la poste pourront être redemandés par les envoyeurs avant leur remise aux destinateurs.

La restitution ne pourra être faite qu'au bureau de départ, à l'expéditeur en personnne ou à son délégué porteur d'un pouvoir régulier. La réclamation ne peut être présentée qu'au bureau de départ, qui en informe le bureau correspondant.

Art. 14.

Celui qui réclamera un envoi devra présenter une empreinte du cachet et un fac-simile de la suscription. Il déclarera par écrit qu'il est l'auteur de l'envoi et qu'il se porte garant et responsable envers qui de droit de tous les effets de la suppression ou du retard de l'article. Il spécifiera le contenu de l'envoi. Si le réclamant n'est pas connu du percepteur ou distributeur, son idendité devra être établie par deux témoins connus et domiciliés.

Das Poststück wird in Gegenwart beider Zeugen eröffnet, damit der Perceptor oder Distributor sich von der Identität der Unterschrift des Briefes und der Uebereinstimmung des Inhaltes der Sendung mit der angegebnen Erklärung überzeugen könne.

L'envoi sera ouvert en présence de deux témoins, pour que le percepteur ou distributeur puisse s'assurer de l'identité de la signature de la lettre et de l'exactitude des déclarations concernant le contenu de l'envoi.

Art. 15.

Hat die Aufgabe einer Sendung gegen Empfangsbescheinigung stattgefunden, so erfolgt die Rückgabe nur gegen Auslieferung dieser Bescheinigung.

Das Frankirungs-Porto wird nur rückgezahlt, falls sich die Sendung noch am Aufgabeort befindet. Wegen der etwa schon annullirten Freimarken wird nichts vergütet.

Art. 15.

Si le dépôt d'un envoi a eu lieu contre récépissé, la restitution n'en sera faite qu'en échange de cette pièce.

Le port d'affranchissement ne sera restitué que si l'envoi se trouve encore au lieu d'expédition. Toutefois il n'est rien bonifié du chef des timbres-poste qui seraient déjà oblitérés.

Art. 16.

Wenn ein Postbeamte eine Verletzung an den Siegeln oder dem Umschlage eines Packetes oder einer Geldsendung wahrnimmt, so ist er verpflichtet solches in wenig Worten auf der Adresse zu constatiren und auszubessern.

Art. 16.

Lorsqu'un agent de la poste s'aperçoit d'une lésion dans les cachets ou dans l'emballage d'un paquet ou d'un article de finances, il est tenu de la constater brièvement sur l'adresse et de la réparer.

Art. 17.

Falls ein Packet oder eine Geldsendung während der Beförderung Schaden genommen und ausgebessert worden ist, wird das Bureau der Ankunft den Adressaten davon benachrichtigen und ihn auffordern die Eröffnung in Gegenwart zweier Zeugen vornehmen zu kommen. Weigert er sich dessen oder verzichtet er auf die Eröffnung der Sendung, so findet die Bestellung statt gemäß nachstehenden Art. 18, 19, 20 und 21.

Die etwa vom Adressaten bei Eröffnung der Sendung gemachten Bemerkungen werden dem darüber aufgenommenen Protokoll einverleibt.

Art. 17.

Chaque fois qu'un paquet ou un article d'argent aura subi des détériorations et respectivement des réparations en route, le bureau d'arrivée en préviendra le destinataire, en l'invitant à venir l'ouvrir en présence de deux témoins. S'il s'y refuse, ou s'il renonce à l'ouverture de l'envoi, la remise en sera faite conformément aux dispositions des art. 18, 19, 20 et 21 ci-après.

Les observations que le destinataire aurait faites à l'ouverture de l'envoi, seront consignées au procès-verbal afférent.

Art. 18.

Die gewöhnlichen Briefe und Packete, sowie die chargirten Briefe werden in der Wohnung des Adressaten abgegeben.

Werden ebenfalls in der Wohnung des Adressaten abgegeben die declarirten Sendungen, welche an Personen adressirt sind, die in Ortschaften wohnen, wo sich ein Postamt befindet.

Art. 18.

Les lettres et paquets ordinaires, ainsi que les lettres chargées sont remis à domicile.

Sont également remis à domicile, les envois déclarés adressés à des personnes habitant des localités où il y a un bureau de poste.

Bekanntmachung. — Handelskammer.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 26. December 1863 sind zu Mitgliedern der Handelskammer ernannt worden,

a) auf sechs Jahre vom 1. Januar 1864 ab:

Die HH. Conrot-Lenoël, Handelsmann zu Luxemburg;

Heinrich Raach, Handelsmann zu Echternach, beide für den Handel überhaupt;

Gabriel de Marie, Handelsmann zu Luxemburg, für die Handschuh-Industrie;

Godchaux, Samson, Fabrikbesitzer zu Schleifmühle, für die Tuchmanufactur;

Ferdinand Larue, Gerber und Lederhändler zu Luxemburg;

Thilges-Faber, Gerber zu Wiltz, beide letztern für die Gerberei;

Leon Lamort, Fabrikbesitzer zu Senningen, für die Papierfabrication;

b) in Ersetzung des verstorbenen Hr. Joh. Fischer und auf dessen mit dem 1. Januar 1868 ablaufende Dienstzeit, Hr. Heintz-van Landewyk, Tabakfabricant zu Luxemburg, für die Tabakfabrication;

c) in Ersetzung des ausgeschiedenen Hr. Ferdinand Schäfer und auf dessen mit dem 1. Januar 1868 ablaufende Dienstzeit, Hr. Anton Schäfer, Handelsmann zu Luxemburg, für den Handel überhaupt.

Luxemburg den 31. December 1863.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

Avis. — Chambre de commerce.

Par arrêté royal grand-ducal du 26 décembre 1863, ont été nommés membres de la Chambre de commerce,

a) pour le terme de six ans, à partir du 1er janvier 1864:

Les sieurs *Conrot-Lenoël*, négociant à Luxembourg;

Henri *Raach*, négociant à Echternach, ces deux pour le commerce en général;

De Marie, Gabriël, négociant à Luxembourg, pour les ganteries;

Godchaux, Samson, fabricant à Schleifmühle, pour les draperies;

Ferdinand *Larue*, marchand-tanneur à Luxembourg;

Thilges-Faber, tanneur à Wiltz, ces deux pour les tanneries;

Léon *Lamort*, fabricant à Senningen, pour les papeteries;

b) en remplacement du sieur Jean *Fischer*, décédé, et pour achever le temps de service de celui-ci, expirant le 1er janvier 1868, le sieur *Heintz-van Landewyk*, fabricant de tabacs à Luxembourg, pour la fabrication des tabacs;

c) en remplacement du sr Ferdinand *Schæfer*, démissionnaire, et pour achever le temps de service de celui-ci, expirant aussi le 1er janvier 1868, le sieur Antoine *Schæfer*, négociant à Luxembourg, pour le commerce en général.

Luxembourg, le 31 décembre 1863.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Baron V. de TORNACO.

Beschluß, die Bildung der Hundesteuerrollen für 1864 betreffend.

Der General-Director des Innern und der Justiz;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 2. Januar 1857, die Anfertigung der Hundesteuerrollen zum Besten der Gemeinden betreffend, eingerückt in den II. Theil, S. 29, des Memorials des nämlichen Jahres;

In Erwägung, daß in den diesfälligen Bestimmungen keine Abänderung vorzunehmen ist;

Beschließt:

Einziger Artikel.

Der vorerwähnte Beschluß vom 2. Januar 1857 ist auf die Anfertigung der Hundesteuerrollen für das Jahr 1864 anzuwenden.

Luxemburg den 4. Januar 1864.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

Neuman.

Arrêté relatif à la formation des rôles de la taxe sur les chiens pour l'exercice 1864.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice;

Vu l'arrêté du 2 janvier 1857, inséré au Mémorial de la même année, II partie, page 29, concernant la confection des rôles de la taxe sur les chiens au profit des communes;

Considérant que jusqu'ici il n'y a rien à changer aux dispositions sur la matière;

Arrête:

Art. 1er.

L'arrêté susvisé du 2 janvier 1857 est rendu applicable à la formation des rôles de la taxe sur les chiens pour l'exercice 1864.

Luxembourg, le 4 janvier 1864.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

NEUMAN.

Rundschreiben, die Gemeindewegesteuerrollen von 1864 betreffend.

Ich ersuche die Gemeindeverwaltungen des Großherzogthums unverzüglich das Nöthige zur Bildung der Auflage-Rollen für 1864, welche die Deckung der Kosten der Gemeindewegebau-Arbeiten zum Gegenstande haben, zu sammeln.

Die dazu nöthigen Druckformulare werden ihnen zugeschickt.

Das hierbei, so wie bei der Anfertigung der Rollen zu beobachtende Verfahren ist dasselbe, welches durch das Rundschreiben vom 1. Januar 1857 (Mem. II, 25) vorgeschrieben ist, und wird daher den betreffenden Behörden und Beamten auch für das laufende Jahr zur Richtschnur dienen.

Luxemburg den 4. Januar 1864.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

Neuman.

Circulaire relative à la formation des rôles d'imposition de 1864 pour travaux à effectuer aux chemins vicinaux.

J'invite les administrations communales du Grand-Duché à réunir sans retard les éléments nécessaires à la formation des rôles d'imposition de l'exercice 1864, ayant pour objet de pourvoir aux dépenses à résulter des travaux de voirie vicinale.

Elles recevront les cadres imprimés dont elles auront besoin à cette fin.

La marche à suivre pour se procurer les dits éléments et pour confectionner les rôles de 1864 étant la même que celle tracée par la circulaire du 1er janvier 1857, page 25 du Mémorial de la même année, II partie, les autorités et fonctionnaires que la chose concerne, s'y reporteront et l'appliqueront pour l'année 1864.

Luxembourg, le 4 janvier 1864.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

NEUMAN.

Noms des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année, depuis le 1er jusqu'au 31 décembre 1863.

DATE de la délivrance.	N° du permis de chasse.	NOMS ET PRÉNOMS des PERSONNES.	QUALITÉ.	DOMICILE.
1er décembre.	456	Aldenhoven, Charles.	Régisseur.	Ansembourg.
id.	457	Schiltges, Nicolas.	Garde particulier.	Berg.
id.	458	Kayser, Théodore.	Propriétaire.	Nocher.
id.	459	Nepper, François.	Cultivateur.	Munshausen.
2 id.	460	Schintgen, Alexandre.	Avocat.	Crauthem.
3 id.	461	Neuens, Mathias.	Receveur communal.	Mersch.
4 id.	462	Fischer, Jean-Pierre.	Membre des États.	Schrondweiler.
5 id.	463	Majerus, Georges.	Cultivateur.	Heispelt.
id.	464	Nossem, Jean-Pierre.	Clerc de notaire.	Redange.
id.	465	Ansay, Remacle.	Cultivateur.	Boulaide.
id.	466	Ansay, Corneil.	Propriétaire.	id.
id.	467	Dondelinger, Michel.	Condr des travaux pub.	Echternach.
id.	468	Braun, Michel.	Cultivateur.	Herborn.
7 id.	469	Coster, Jean.	Meunier.	Reisdorf.
id.	470	Klensch, Nicolas.	Cultivateur.	Gasperich.
id.	471	Lenertz, Pierre.	id.	Zittig.
8 id.	472	Vannerus, Henri.	Substitut du Procureur d'État.	Luxembourg.
9 id.	473	Gœdert, Nicolas.	Propriétaire.	Longsdorf.
id.	474	Tock, Servais.	Journalier.	Boulaide.
id.	475	Collbet, Michel.	Garde particulier.	Niederwampach.
id.	476	Juncker, Jean.	id.	Bivels.
id.	477	Heck, Antoine.	Cultivateur.	Weiswampach.
id.	478	Comte de Villers, V. C.	Propriétaire.	Born.
id.	479	Linck, Mathias.	Cultivateur.	Schrondweiler.
11 id.	480	Fischer, Eugène.	Vétérinaire.	Luxembourg.
12 id.	481	Laux, Henri.	Cultivateur.	Kayl.
id.	482	Dumont, Charles.	Garde-général en chef des forêts.	Luxembourg.
id.	483	Gaspar, J.-N. Paul.	Agronome.	Bertrange.
13 id.	484	Servais, Philippe.	Maître de forges.	Weilerbach.
14 id.	485	Everling, Ch.-H. Noël.	Confiseur.	Diekirch.
id.	486	Klein, Nicolas.	Cultivateur.	Sanem.
16 id.	487	Guth-Belche, Jean.	Cabaretier.	Nœrtrange.
id.	488	May, Pierre.	Propriétaire.	Bettendorf.
17 id.	489	Angelsberg, Jean.	Notaire.	Niederfeulen.
id.	490	Theisen, Math., père.	Propriétaire.	Givenich.
id.	491	Rausch, Nic.	Cultivateur.	Pratz.
id.	492	Steichen, Math.	id.	Olm.
id.	493	Schmitz, Michel.	Propriétaire.	Stockem.
19 id.	494	Sinner, Nic.	Cultivateur.	Longsdorf.
id.	495	Michaux, Michel.	Fermier.	Rumelange.
id.	496	Faber, Nic.	Rentier.	Bissen.

22 décembre.	497	Bian, Ch.-Aug.	Clerc de notaire.	Redange.
23 id.	498	Koch, J.-P.	Propriétaire.	Schengen.
id.	499	Lutgen, Nic.	Cultivateur.	Lipperscheid.
id.	500	Bon de Blochausen.	Propriétaire.	Birtrange.
id.	501	Richard-Servais, Léopold.	Marchand-tanneur.	Wiltz.
id.	502	de Waquant, Théod.	Médecin.	Fœtz.
24 id.	503	Keusch, Jacques.	Garde-particulier.	Septfontaines.
id.	504	Brandenbourg, Michel.	Piqueur cantonal.	Heiligkreuzgrundchen.
26 id.	505	Seyler, J.-N.	Manœuvre.	Grevels (Wahl).
27 id.	506	Goosse, Joseph.	Cultivateur.	Livarchamps (Belgique).
28 id.	507	Guyot, Eugène.	Docteur en droit.	Bruxelles.
29 id.	508	Botzem, M.	Vigneron.	Wormeldange.
id.	509	Gras, Fr.-Louis.	Notaire.	Bettembourg.
30 id.	510	Wagener, J.-B.	Cultivateur.	Holsthum.
id.	511	Krombach, Nic.	Artiste vétérinaire.	Ettelbruck.
31 id.	512	Braun, Charles.	Cultivateur.	Selerhof.
id.	513	Jost, Jos., fils.	Sans état.	Frisange.

Bekanntmachung. — Gefängnisse.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 26. December c. ist Hr. Anton Gruber, Haupt-Perceptor zu Luxemburg, in Ersetzung des Unterzeichneten und auf dessen mit dem 1. Januar 1866 ablaufende Dienstzeit, zum Mitglied der Verwaltungs-Commission der Gefängnisse und des Bettler-Depots ernannt worden.

Luxemburg den 30. December 1863.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
Neuman.

Avis. — Prisons.

Par arrêté royal grand-ducal du 26 décembre courant, le sieur Antoine *Gruber*, percepteur principal des postes à Luxembourg, a été nommé membre de la commission administrative des prisons et du dépôt de mendicité à Luxembourg, en remplacement et pour achever le temps de service du soussigné, expirant le 1er janvier 1866.

Luxembourg, le 30 décembre 1863.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
NEUMAN.

Bekanntmachung. — Ackerbau-Commission.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 29. December c. sind die HH. Joseph Servais, Eigenthümer zu Mersch, Nikolas Gloden, Eigenthümer zu Remerschen, und Johann Baptist Risch, Bürgermeister und Eigenthümer zu Cap, neuerdings zu Mitgliedern der Ackerbau-Commission, auf sechs Jahre vom 1. Januar 1864 ab, ernannt worden.

Luxemburg den 31. December 1863.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Avis. — Commission d'agriculture.

Par arrêté royal grand-ducal du 29 décembre courant, les sieurs Joseph *Servais*, propriétaire à Mersch, Nicolas *Gloden*, propriétaire à Remerschen, et Jean-Baptiste *Risch*, bourgmestre et propriétaire à Cap, ont été renommés membres de la commission d'agriculture, pour le terme de six ans, à partir du 1er janvier 1864.

Luxembourg, le 31 décembre 1863.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Nichtamtliche Mittheilungen. — PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

PUBLICATIONS

faites conformément au § 5 de l'art. 24 de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

D'un exploit de l'huissier Dondelinger de Lintgen, en date du 11 décembre 1863, enregistré,

Il conste qu'à la requête de l'État du Grand-Duché de Luxembourg, représenté par Son Excellence M. le baron de Tornaco, Ministre d'État, Président de Gouvernement, demeurant à Luxem-

Nº d'ordre.	Noms et prénoms des propriétaires.	Qualité.	Demeure.	Nº du plan.	Lieux dits.	Nature de la propriété.	Contenance des parcelles à incorporer. A. H.	A.	C.
1	Pastoret, Antoine.	Propriétaire.	Bissen.	6	»	Pré.	»	4	72
2	Le même.	id.	id.	35	In Bredelt.	Pré.	»	52	04
3	Le même.	id.	id.	38	»	Labour.	»	2	83
4	Le même.	id.	id.	44	»	Haie à écorce.	»	1	13

Et que notification a été faite au défendeur Pastoret, que l'État lui offre des chefs ci-dessus les

bourg, poursuites et diligences de M. le Procureur d'État près le tribunal d'arrondissement de Luxembourg, y domicilié, lequel fait élection de domicile en son parquet,

Assignation a été donnée au sieur Antoine Pastoret, propriétaire demeurant à Bissen,

A comparaître lundi, vingt huit décembre 1863, à 9 heures du matin, à l'audience et par devant MM. les président et juges du tribunal d'arrondissement susdit, siégant en matière civile, au palais de justice à Luxembourg,

A l'effet de voir autoriser l'État du Grand-Duché à se mettre en possession provisoire des immeubles spécifiés ci-après, moyennant consignation préalable des indemnités à fixer provisoirement par le tribunal, et voir procéder conformément à la loi au règlement des indemnités définitives dues au défendeur du chef de l'expropriation pour cause d'utilité publique des immeubles suivants empris pour la construction de la route de Geismühl à Reichlange, section de Bissen à Bœvange, figurés au plan parcellaire annexé à l'arrêté de M. le Ministre d'État, en date du 30 juillet 1863, et appartenant au défendeur Pastoret, à savoir :

Valeur de l'hectare.	SOMMES A PAYER				Totaux.	OBSERVATIONS.
	d'après la contenance d. l. colonne A.	Indemnités		Ensemble.		
		Nature.	Sommes			
Fr. C.	Fr. C.		F. C.		Fr. C.	
8333 00	393 31	1 pommier.	10 00	»	403 31	
4500 00	2341 80	15 m. de haie vive.	10 00	»	2351 80	
4500 00	128 25	4 arbres fruitiers.	40 00	»	168 25	
4500 00	50 85	50 peupliers.	30 00	»	80 85	

indemnités détaillées au tableau qui précède.

Pour Extrait conforme :
Le Procureur d'État,
N. SALENTINY.

Il résulte de deux exploits du ministère de l'huissier Georges Claas, de résidence à Grevenmacher, en date des 23 décembre 1863 et 1er janvier 1864, enregistrés,

Qu'à la requête de l'État du Grand-Duché de Luxembourg, poursuites et diligences de la Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, établie et domiciliée à Luxembourg, lesquels requérants font élection de domicile à l'effet de l'assignation dont mention ci-après, en l'étude de Mr Ernest Simons, avocat-avoué, demeurant à Luxembourg, qui est constitué et occupera pour eux,

Assignation a été donnée à: 1° Nicolas Zimmer; 2° Elisabeth Lehnen, veuve de feu Jean Hansen, tant en son nom personnel que comme tutrice légale de ses enfants mineurs Nicolas et Elisabeth les Hansen, issus du mariage avec son dit mari; 3° François Hansen; 4° Marie Hansen; 5° Anne-Marie Hansen, ces trois derniers agissant en leur qualité d'héritiers de feu leur père Jean-Hansen prédénommé, tous cultivateurs, domiciliés à Manternach;

A comparaître dans le délai fixé par la loi, à neuf heures du matin, devant le tribunal d'arrondissement de Luxembourg, siégeant en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, au palais de justice à Luxembourg, à l'effet de voir régler judiciairement les indemnités revenant respectivement aux assignés du chef de l'expropriation pour cause d'utilité publique des parcelles spécifiées ci-après, figurées au plan parcellaire annexé à l'arrêté de M. le Ministre d'Etat en date du 23 avril 1863, et situées sur le territoire de la commune de Manternach.

Propriétés de Nicolas Zimmer :

a) N° 185 du plan parcellaire, une parcelle de pré d'une contenance de un are cinq centiares, emprise dans un pré, sis au lieu dit « im Bourfeld » entre Jean Fell et Jean Hansen, section B, N° 527 du cadastre,

b) N° 186 du même plan, une parcelle de terre labourable, d'une contenance de quatre ares treize centiares, emprise dans une pièce de terre sise au lieu dit « im Bourfeld, » entre Jean Hansen et Jean Roswinkel, section B, N° 522/507 du cadastre;

Propriété des héritiers Hansen :

N° 187 dudit plan, une parcelle de terre labourable, d'une contenance de cinq ares treize centiares, emprise dans une pièce de terre situeé au lieu dit « im Bourfeld » entre Jean Fell, Jean Mehlen et Nicolas Zimmer, section B, N° 522/508 du cadastre,

Et que notification a été faite aux défendeurs que la Compagnie demanderesse leur offre pour indemnités des chefs ci-dessus, les sommes suivantes:

au défendeur Nicolas Zimmer,

a) pour la parcelle N° 185, une somme de 75 francs par are, faisant pour les un are cinq centiares empris celle de fr. 79 25.

b) pour la parcelle N° 186, une somme de 50 fr. par are, faisant pour les quatre ares treize centiares empris celle de fr. 216 50.

Aux défendeurs héritiers Hansen,

pour la parcelle N° 187, une somme de 50 francs par are, faisant pour les 5 ares 13 centiares empris celle de frs. 256 50.

Pour extrait conforme,
L'avocat-avoué des poursuivant l'expropriation,
E. SIMONS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.